

ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

www.viajacobi4.ch

N° 54 - Novembre 2014

Ultreĩa est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Ultreĩa ist die Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.

Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse : Norbert Walti, Rte du Montéliga 66, 1806 St-Légier. E-mail : ultreia@viajacobi4.ch.

Délai rédactionnel / Redaktionsschluss Ultrĩa No 55 : 28.02.2015

Editeur/Herausgeber

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges / Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

Equipe de rédaction / Redaktionsteam

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), jacquelinebernhard@hispeed.ch

Otto Dudle (odu), odudle@bluewin.ch

Hans Dünki (dü), h.duenki@bluewin.ch

Josiane Gabriel (jga), josiane.gabriel@bluewin.ch

Doris Klingler (dk), dklingler49@hotmail.com

Erika Marquardt (em), marqwefu@yahoo.de

Robert Palivoda (rpa), robert.palivoda@communicore.ch

Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully

Bernard Walter (bw), bernardwalter@hotmail.com

Norbert Walti (nwa), nwa@casalumiere.org

Internet : www.viajacobi4.ch. Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Sie finden auf der Website Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

Newsletter : La newsletter informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés (e-mail : membres@viajacobi4.ch). La newsletter est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p.ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route. Adresse : webmaster@viajacobi4.ch.

Der **Newsletter** informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilliste freigegeben haben (E-mail: membres@viajacobi4.ch). Der Newsletter steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z.B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden. Adresse: webmaster@viajacobi4.ch.

Compte / Konto : Compte postal/Postkonto 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

<p>Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg</p>
--

Editorial

Il vaut mieux suivre le bon chemin en boitant que le mauvais d'un pas ferme.

Saint Augustin

Le quotidien du Pèlerin est fait de deux espaces-temps, contigus et complémentaires. A chaque aube s'ouvre devant lui l'espace géographique, une invitation renouvelée à marcher, le regard fixé au loin vers le but (comme saint Jacques dans l'iconographie traditionnelle). Engagement physique et mental dans cette épreuve essentiellement personnelle (même si l'on marche à plusieurs) : à travers l'effort, on allège son esprit, on reprend possession de son Moi.

L'autre espace est celui du rétablissement et du partage. Au gîte, on se douche, on mange et l'on boit, on fait sa petite lessive, on y fait la sieste, on soigne son corps et ses pieds. Et puis, c'est un lieu de rencontre. On y cause beaucoup, de l'étape du jour, de celles avant et à venir, on échange des renseignements et des impressions, on partage des émotions et des questionnements, on rit, on chante.

Cette édition d'*Ultreïa* groupe vos récits de moments mémorables passés dans un gîte du *Camino*. On y retrouve la spontanéité, l'ouverture, le sens de la solidarité et du partage qui contribuent à donner une âme à un gîte. Soyez vivement remerciés, vous tous et toutes qui, à travers votre contribution, avez proposé des épisodes savoureux et une palette d'émotions.

En cette fin d'année, Otto Dudle se retire de l'activité dirigeante d'*Ultreïa*. Cette fois-ci est « la bonne ». Il y a quelques années déjà, Otto avait délégué certaines de ses tâches, mais avec opiniâtreté il a continué à assurer la mise en pages, la recherche de photos et la préparation pour l'imprimerie de notre bulletin dans son nouvel habit de couleur, en plus d'autres tâches pour le secrétariat de notre Association. Nous lui sommes infiniment reconnaissants pour tout ce qu'il a proposé, écrit et réalisé. Bonne retraite, Otto, elle sera sans doute active, sur plusieurs fronts ! Nous te souhaitons, ainsi qu'à ton épouse, de belles rencontres sur les chemins de Saint-Jacques !

Norbert Walti



Vitrail de Sieger Köder représentant saint Jacques

Editorial

Besser auf dem richtigen Weg hinken, als festen Schrittes abseits zu wandeln.

Augustinus

Der Pilgeralltag ist geprägt von zwei Zeit-Räumen, die zusammen gehören und sich ergänzen. Jeden Morgen öffnet sich dem Pilger der geografische Raum: Er lädt ihn stets von neuem zum Gehen ein und richtet den Blick auf das ferne Ziel aus. (Üblicherweise wird in der bildenden Kunst Jakobus mit dem Blick in die Ferne dargestellt.) Pilgern ist eine im Innersten sehr persönliche Bewährungsprobe, die körperlichen und mentalen Einsatz erfordert (auch wenn man zu mehreren unterwegs ist): über die Anstrengung befreit man seinen Geist von Ballast und ergreift von seinem Ich Besitz.

Der andere Raum ist derjenige der Erholung und des Miteinanders. In der Herberge duscht man, isst und trinkt, wäscht seine Kleider, macht ein Nickerchen, betreibt Körper- und Fusspflege. Die Herberge wird so zu einem Ort der Begegnung. Man plaudert viel zusammen: über die zurückgelegte Tagesetappe, über die Etappen davor und danach; man tauscht Eindrücke, Erfahrungen und Tipps aus; man lässt den Gefühlen und Fragen freien Lauf; man lacht und singt.

Die vorliegende *Ultreia*-Ausgabe versammelt Berichte über denkwürdige Momente, die Ihr in Herbergen auf dem *Camino* erlebt habt. Man spürt darin die Spontaneität, die Offenheit, den Geist der Solidarität und des Teilens, welche mithelfen, eine Herberge zu besetzen. Euch, die Ihr mit Euren Berichten zu der Nummer beigetragen habt, sei wärmstens gedankt. Die geschilderten Episoden sind würzig, einfühlsam und mit viel Herz geschrieben.

Am Ende dieses Jahres zieht sich Otto Dudle von der *Ultreia*-Redaktion zurück. Diesmal gilt es ernst. Zwar hatte Otto schon vor ein paar Jahren einige Aufgaben abgegeben, aber mangels Nachfolge führte er das Layout, das Beschaffen von Illustrationsmaterial, das Vorbereiten unseres Bulletins für den Druck im neuen farbigen Kleid beharrlich weiter, neben andern Aufgaben für das Sekretariat unserer Vereinigung. Wir sind ihm unendlich dankbar für alles, was er angeregt, geschrieben und geleistet hat. Alles Gute im Ruhestand, Otto, es wird ohne Zweifel ein aktiver Ruhestand sein, auf mehreren Tätigkeitsfeldern! Wir wünschen Dir und Deiner Gattin schöne Begegnungen auf den Jakobswegen!

Norbert Walti
(Übers.: dk)

Ultreia no 55, Mai 2015, Thème principal / Themenschwerpunkt:
Chemins de la paix / Friedenswege

Sommaire / Inhalt

Editorial	1
Editorial	2
Billet du président	5
Grusswort des Präsidenten	6
Agenda	7
Etape à Autigny	7
Actualités / Aktuell	8
Entretien et hébergement : nouveautés.....	8
Neuheiten zu Wegunterhalt und Unterkunft	9
Jakobus entdecken am Jakobsweg Graubünden	10
A la découverte de l'Apôtre Jacques aux Grisons	12
Maintenant c'est officiel : Romont-Santiago 2000 km	14
Morges - Yverdon : Sentier des Huguenots inauguré	15
Hugenottenpfad Morges - Yverdon eröffnet.....	16
„Nicht der wahre Jakob“	17
« Pas le vrai Jacques »	17
Chemins de Saint-Jacques en France sur timbres-poste.....	18
Die Jakobswege in Frankreich auf Briefmarken.....	18
Hébergement des Pèlerins / Pilgerunterkünfte	19
Empfehlung	19
Recommandation.....	19
Was erwarte ich von einer Pilgerherberge?.....	20
Ce que j'attends d'un gîte pour pèlerins	21
„Ein Pilger muss richtig essen“	22
« Un pèlerin doit manger correctement »	24
Recherche hébergement sympa et avantageux.....	25
Erste Erfahrungen mit dem <i>Accueil jacquaire</i>	27
„Wir werden durch den Austausch reich beschenkt“.....	28
Un festin chez Ninou	28
Etre attendu à Ruesta	29
Rabanal	30
Comme on trouve son lit on se couche	31
Die verschwundene Wäsche	31
Der nette <i>Hospitalero</i> von El Burgo Ranero.....	32
Deux gîtes – deux moments ineffaçables	32
„C'est toi?“	35
Mémorable veillée à Grañón, La Rioja.....	35
Sur la <i>Via Jacobi</i> au Tessin.....	36
Je me souviens	37
Vom Schlaf der Gerechten	38
Wie ich zum Pilger wurde	39

SOMMAIRE / INHALT

Deux soirées exceptionnelles	40
Die bezauberndste Nacht auf dem Jakobsweg	40
Histoire d'une belle rencontre	41
Erstklassig aufgehoben bei Padre Ernesto in Güemes.	42
Remue-ménage à Melide.	43
St-Maurice-de-Rotherens	43
Pèlerinage / Pilgern	44
Sommerwanderung in Südtirol: von Meran bis Müstair.	44
Marche jacquaire d'été 2014 de Merano à Müstair	46
Trouvailles jacquaires	48
Concours : les « limiers de saint Jacques ».	48
Wettbewerb: die „Spürhunde des heiligen Jakobus“.	49
Das Vaterunser des Pilgers	50
Notre Père du pèlerin.	50
Chanson du devoir des pèlerins	51
Möge die Strasse uns zusammenführen	51
Saint Roch, la peste et Rome.	52
Der heilige Rochus, die Pest und Rom.	54
Rochus und Sebastian	55
Die Jostenkapelle in Galgenen, ein Juwel am Jakobsweg	56
Chapelle St-Josse à Galgenen, joyau du Chemin de St-Jacques.	59
Littérature / Literatur	61
Compostelle : mode d'emploi	61
Jakobus als Briefschreiber und Pilgerbegleiter	62
99 Pilgergeschichten, die Vergnügen bereiten wollen	62
Vía de la Plata: gesehen mit den Augen und mit dem Herzen	63
Auf Pilgerspuren vom Bodensee zum Vierwaldstättersee.	63
Tour d'horizon / Rundschau	64
Ergänzung zum Thema <i>Via Francigena</i> (Ultreia Nr. 53)	64
En complément à la <i>Via Francigena</i> (Ultreia no 53).	65
Wegefährten	65
Compagnons de route	69
Extrait du carnet de l'hospitalier	73
Auszug aus dem Tagebuch eines <i>Hospitalero</i>	73
La tradition de la « Vierge del Pilar » à Saragosse.	74
Die Tradition der „Virgen del Pilar“ in Saragossa	74
Der heilige Antonius als „Wundertäter“ auf dem <i>Camino</i>	75
Saint Antoine faiseur de miracles sur le <i>Camino</i>	76
Die dörflichen Versammlungshäuser an der <i>Via Podiensis</i>	77
Les « maisons d'assemblée » sur la <i>Via Podiensis</i>	78
Rencontres informelles / Pilgerstamm	80
Contact / Kontakt	81

Billet du président

Chers amis pèlerins

En suivant vos exemples, j'ai fait le premier pas de mon *Camino* le 14 mai en partant de Morges vers St-Jacques de Compostelle, avec quelques préjugés à vérifier :

- les gîtes sont inabordables en Suisse ;
- on ne rencontre pas de pèlerin entre Genève et le Puy-en-Velay ;
- la *Via Podiensis* entre le Puy et Conques est très fréquentée et il est difficile de trouver un gîte.

La première affirmation s'est révélée fautive, ayant été accueilli chaleureusement par une famille à Gland et par un membre du comité à Commugny. J'ai aussi trouvé un accueil jacquaire chez Christiane à Genève, qui a laissé sa chambre à coucher en dormant sur le canapé au salon ! Le gîte communal de Gland aurait aussi été une option intéressante à tout point de vue.

Gîtes de mon *Camino*

C'est vrai qu'on rencontre peu de pèlerins en chemin entre Genève et le Puy-en-Velay et il vaut mieux être accompagné que de déprimer tout seul. Mais à chaque gîte, les rencontres ne manquent pas. A la fromagerie de Beaumont, l'Allemagne, la Corée du Sud, et le Canada étaient représentés, sans compter notre hôtesse originaire de Finlande. L'accueil était partout chaleureux.

Les campings avec leurs cabanons comme ceux de Serrières-en-Chau-

tagne ou de Saint-Genix-sur-Guiers offrent aussi une alternative intéressante avec parfois même une piscine. Le château de Chavanay est aussi un arrêt mémorable ou l'accueil en famille à Etienneffy !

C'est aussi vrai qu'il y a beaucoup plus de pèlerins à partir du Puy-en-Velay, puisqu'après la messe dans la cathédrale, environ 120 pèlerins obtiennent chaque jour la bénédiction pour leur départ.

Même si la réservation n'est pas indispensable sur cette première partie, elle est souhaitée, en particulier par les accueils jacquaires, afin de pouvoir préparer les repas.

A partir du Puy-en-Velay, on n'est plus seul longtemps et les gîtes sont souvent complets. Il m'a fallu trois semaines pour oser partir sans réservation en faisant confiance au chemin. Chaque fois, j'ai trouvé soit un des derniers lits, soit un gîte encore plus accueillant que le gîte prévu !

Pour ne pas m'absenter trop longtemps de la maison, j'ai interrompu mon chemin après un mois à Figeac, mais j'espère bien pouvoir le continuer l'année prochaine et la suivante.

Ce mois de pèlerinage a été pour moi une belle expérience et je ne peux que vous recommander cette étape !

Ultreïa !

Henri Röthlisberger, président

Grusswort des Präsidenten

Liebe Pilgerfreunde

Eurem Beispiel folgend, machte auch ich mich auf den Weg nach Santiago. Am 14. Mai startete ich in Morges, nicht ohne mehrere Vorurteile:

- die Unterkünfte in der Schweiz seien unbezahlbar;
- zwischen Genf und Le Puy-en-Velay treffe man nur wenige Pilger an;
- auf der *Via Podiensis* zwischen Le Puy und Conques habe es zu viele Pilger, weshalb es schwierig sei, ein freies Bett zu finden.

Die erste Behauptung hat sich als falsch herausgestellt, wurde ich doch in Gland von der Familie und in Commugny von einem Vorstandsmitglied herzlich empfangen. In Genf wurde ich von Christiane in ihrem „*Accueil jacquaire*“ sehr nett aufgenommen. Sie stellte ihr Schlafzimmer zur Verfügung und schlief selbst auf dem Sofa! In Gland wäre die Pilgerherberge ebenfalls eine sehr interessante Alternative gewesen!

Herbergen meines *Camino*

Es stimmt, dass man nur wenigen Pilgern zwischen Genf und Le Puy-en-Velay begegnet. Es ist daher besser, mit Begleitung statt freudlos allein zu gehen! Aber in den Herbergen fehlt es nicht an Begegnungen. In der ehemaligen Käserei in Beaumont trafen sich Pilger aus Deutschland, Südkorea und Kanada; unsere Gastgeberin kam aus Finnland. Der Empfang war überall herzlich.

Campingplätze mit ihren Bungalows bieten ebenfalls eine interessante Möglichkeit, so in Serrières-en-Chautagne oder in Saint-Genix-sur-Guiers, manchmal sogar mit Schwimmbad! Unvergesslich sind die Übernachtung im Schloss Chavanay sowie der Empfang in einer Familie in Etienneffy!

Es stimmt, dass ab Puy-en-Velay viel mehr Pilger unterwegs sind, denn am Ende der Messe in der Kathedrale empfangen jeden Tag etwa 120 Pilger den Pilgersegen vor dem Antritt der Wanderung.

Die Unterkunft zu reservieren ist auf diesem ersten Wegabschnitt nicht erforderlich; doch vor allem die Beherberger in den „*Accueils jacquaires*“ möchten im Voraus wissen, wie viele Pilger am Abend bei ihnen zu Tisch sitzen werden.

Ab Le Puy-en-Velay ist man nicht mehr allein; die Herbergen sind oft voll. Ich habe drei Wochen gebraucht, bis ich mich traute, nur im Vertrauen auf den Weg, ohne zu reservieren, loszugehen. Stets bekam ich eines der letzten Betten, manchmal in einer noch schöneren Herberge nebenan!

Um meine Frau nicht zu lange warten zu lassen, beendete ich nach einem Monat meinen Weg in Figeac – vorläufig. Ich hoffe fest, ihn nächstes und übernächstes Jahr fortzusetzen!

Einen Monat lang zu pilgern war eine schöne Erfahrung; ich kann diese Strecke nur empfehlen!

Ultreïa!

Henri Röthlisberger, Präsident

Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Novemberforum: Thommi Mendel: Spass suchender Globetrotter oder Gottsucher? Was suchen Pilger, was Backpacker auf ihrem Weg?	06.11.2014, 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Novemberforum: Detlef Lienau: Der erforschte Pilger: Pilger erzählen von intensiven Erfahrungen. Lässt sich dies auch wissenschaftlich erforschen?	20.11.2014, 19:00	Zürich, Pilgerzentrum St. Jakob
Rencontre des hébergeants en accueil jacquaire / Accueil-jacquaire-Gastgeber-Treffen	15.11.2014, 10:00	Lausanne : Buffet de la Gare, 1 ^{er} étage, salle de conférence
Guido Rutz: Vortrag zum Jakobsweg	13.01.2015, 19:30	St. Gallen-Bruggen, Pfarrei St. Martin
Culte jacquaire / Pilgertottesdienst	01.02.2015, 10:00	Lausanne, Cathédrale
Pilgertottesdienst mit Pilgersegen zur Saisoneroöffnung, Apéro	08.03.2015, 10:00	Zürich, Kirche St. Jakob
Assemblée générale / Generalversammlung	21.-22.03.2015	Solothurn
Pilgertottesdienst mit Pilgersegen zur Saisoneroöffnung, Apéro	27.03.2015, 19:30	St. Gallen, Schutzengelkapelle
Marche d'été / Sommerwanderung	04.-11.07.2015	Alter Basler Weg

Etape à Autigny

Voici un haut lieu du chemin suisse, en ce qui concerne l'hébergement : en mars 2011, premiers pas sur le chemin suisse avec nos quatre petites-filles. Etape à Autigny, chez Dominique et Lucien Haller : une grande ferme, des jouets, une chambre à 6 avec matelas par terre ... génial ! Le lendemain, on repart pour Romont pleins d'énergie.

Claire-Marie Nicolet



Actualités / Aktuell

Entretien et hébergement : nouveautés

Chemin de St-Jacques de Genève à Nantua (- Le Puy) : Hubert Bonnin a arpenté les sentiers, les couloirs des bureaux administratifs et potassé les archives pendant quatre années jusqu'à ce que la célèbre coquille indique aux pèlerins dans le département de l'Ain le cap vers Compostelle. Au début du mois de juin a eu lieu l'inauguration du chemin de Genève à Nantua. Des pèlerins des Amis de St-Jacques de Rhône-Alpes et de notre association ont apprécié les moments de partage, les beautés du paysage du chemin à travers la campagne genevoise, du Pays de Gex et du bassin bellegardien.

Les 67 km du tronçon inauguré entre Genève et Nantua relient un autre tracé inauguré en 2010 menant de Nantua à Lyon, permettant de rejoindre Le Puy. Ainsi, grâce à ce nouveau tracé on peut gagner une bonne journée de marche depuis Genève. Voir : www.viajacobi4.ch/Documents/Chemins/Geneve-Lyon2014.htm

Le « Pendu dépendu » de la Bösegg : L'histoire du miracle est connue et racontée avec des variantes dans toute l'Europe. Depuis la fin de cet été une variante passant à la Bösegg est balisée avec des panneaux d'information touristiques.

A Willisau, à droite de la porte supérieure de la ville, on trouve la chapelle « Heiligblut » et à gauche les indicateurs du tourisme pédestre où se trouve aussi le premier panneau d'information touristique.

Il faut prendre la direction « Honegg ». La variante rejoint la *Via Jacobi* à l'emplacement « Oberwil ».

Amélioration du tracé de la Via Jacobi au bord du lac de Thoune : Berne Rando et l'office des ponts et chaussées du canton de Berne ont décidé de redéfinir les tracés de la *Via Jacobi* et du Tour du lac de Thoune. A partir de Merligen on rejoindra en bateau Spiez. De là la *Via Jacobi* longera la rive gauche du lac jusqu'à Einingen pour rejoindre Amsoldingen : distance 8.2 km. La variante quittera Merligen par la rive droite en passant par Oberhofen, Thoune et rejoindra Amsoldingen : distance 15 km. Cette modification sera réalisée d'ici le printemps 2015. Il est prévu d'apposer des panneaux d'information touristiques le long de la variante.

A relever que les tracés de la *Via Jacobi* et du Tour du lac de Thoune seront identiques entre Interlaken et Merligen et entre Spiez et Einingen.

Chemin de liaison Bâle-Beinwil-Soleure-Burgdorf-Bern : Lors de l'assemblée annuelle de la faitière des pèlerins suisses, il a été décidé à l'unanimité d'inclure le « Chemin de Bâle » à la réédition du dépliant de la faitière. Des informations (description du parcours, hébergements et cartes) sont disponibles sur le site de la communauté œcuménique du monastère de Beinwil. Voir : www.beinwil.org

François Breitenmoser

Neuheiten zu Wegunterhalt und Unterkunft

Jakobsweg von Genf nach Nantua (- Le Puy): Vier Jahre lang hat Hubert Bonnin die Wege abgeschritten, an unzählige Türen in Verwaltungen geklopft und Archive durchforscht, bis er sein Ziel erreichte, den Pilgern im Département Ain mit dem Muschelzeichen einen historisch belegten Weg nach Santiago zu weisen. Anfang Juni ist der Abschnitt von Genf bis Nantua eingeweiht worden. Die eingeladenen Vertreter unserer Vereinigung und der Freunde des Jakobsweges von Rhône-Alpes freuten sich über den Austausch und über die Schönheiten des Wegs durch die Genfer Landschaft, das Pays de Gex und das Bellegarder Becken.

Der eingeweihte Abschnitt von Genf nach Nantua misst 67 km. Von dort führt seit 2010 ein Weg nach Lyon und weiter bis Le Puy. Dank dieser Linienführung verkürzt sich der Weg ab Genf um mindestens einen Tag. Siehe: www.viajacobi4.ch/Documents/Chemins/Geneve-Lyon2014.htm

Das Galgenwunder auf Bösegg: Der Bericht über die Erlebnisse der Leute vom Hof Bösegg deckt sich mit dem in ganz Europa bekannten, in vielen Abwandlungen erzählten „Galgenwunder“. Seit dem Sommer führt eine Wegvariante mit Infotafeln zur Bösegg.

Am oberen Stadttor in Willisau befindet sich die barocke Wallfahrtskapelle „Heiligblut“. Links davon bei den Wanderwegweisern steht die erste Infotafel. Zur Bösegg schlägt man die Richtung Honegg

ein. In Oberwil trifft die Variante auf die *Via Jacobi*.

Verbesserung der Linienführung der *Via Jacobi* am Thunersee: Die Berner Wanderwege und das Tiefbauamt des Kantons Bern haben eine Routenbereinigung im Bereich des Thunersees beschlossen. In Zukunft benutzt man ab Merligen das Schiff nach Spiez. Von dort führt die *Via Jacobi* das linke Ufer des Sees entlang bis Einigen und weiter nach Amsoldingen: Entfernung 8.2 km. Die Variante bleibt am rechten Ufer und erreicht Amsoldingen ab Merligen über Oberhofen und Thun: Distanz 15 km. Die Änderung wird im nächsten Halbjahr realisiert. Wir planen, entlang der Variante touristische Infotafeln anzubringen. Besonderheit: Der Verlauf der *Via Jacobi* und des „Panorama-Rundwegs Thunersee“ ist zwischen Interlaken und Merligen sowie zwischen Spiez und Einigen identisch.

Anschlussweg Basel - Beinwil - Solothurn - Burgdorf - Bern:

An der Jahresversammlung des Dachverbands der Schweizer Pilgerinnen und Pilger wurde einstimmig beschlossen, den alten Baslerweg im nächsten Flyer der Dachorganisation mit einzubeziehen. Informationen bezüglich Karten, Wegbeschreibung und Unterkünften sind auf der Webseite der Ökumenischen Gemeinschaft Kloster Beinwil (SO) verfügbar. Siehe: www.beinwil.org

François Breitenmoser

Jakobus entdecken am Jakobsweg Graubünden

Der Verein Jakobsweg Graubünden feierte am 5. September sein 10-jähriges Bestehen. Zu seinem Jubiläum hat er sich selbst ein Geschenk gemacht: die Verwirklichung des Projekts „Jakobus entdeckt“ in Form von Wegmarken an neun Standorten zwischen den Klöstern Müstair und Disentis. Ultraia hat den Inspirator des Projekts, **Heiner Nidecker**, reformierter Pfarrer in Thusis, zum Gespräch getroffen.



Wegmarke 5 am Strelapass, Langwies

U.: Worum geht es beim Projekt „Jakobus entdeckt“?

H.N.: „Jakobus entdeckt“ will einen Zugang zur Person des Apostels Jakobus eröffnen, des ersten Blutzengen Jesu Christi gemäss der Heiligen Schrift. Als Grundlage dienen das Markusevangelium und die Apostelgeschichte.

Als ich in einer Weiterbildung für Pfarrer zum ersten Mal auf dem Jakobsweg unterwegs war, stellte sich mir immer wieder die Frage: Wer war denn eigentlich Jakobus, an dessen Grab ich gehe? In einem Studienurlaub hatte ich später Gelegenheit, dieser Frage nachzugehen. Dabei stellte ich überrascht fest: Das Thema des biblischen

Jakobus gibt viel her.

Mit den neun Thementafeln als Wegmarken erfährt der Bindner Jakobsweg eine spirituelle Aufwertung. Sollen dadurch Touristen zu Pilgern werden?

Ja, auch wenn ich nicht den Begriff „Pilger“ durch „Tourist“ ersetzen will. Der Jakobsweg in Graubünden sucht nicht die Nähe zum Tourismus, aber er möchte Feriengäste auf das Thema „Leben als Pilgerschaft“ ansprechen. In den Ferien sind Menschen offen für Fragen zum Sinn des Lebens, die sie sich sonst kaum stellen. Wanderer unterwegs kennen Momente des Ergriffenseins, etwa von der Stille, der Schönheit der Natur oder von Werken der Kunst. Daraus können Impulse zu Änderungen, zu einer Neuausrichtung im Leben erwachsen.

Lässt sich am Beispiel einer einzelnen Wegmarke zeigen, wie ein Thema konkret vermittelt wird?

Eine Wegmarke besteht aus einer – aus der Vogelperspektive – kreuzförmigen Thementafel und einer Holzbank zum Ruhen, fest verschraubt mit dem Panel. Die in einem Betonsockel verankerte Tafel aus wetterfestem Kunststoff ist beschriftet mit Texten zum Jakobus der Bibel. Ein Faltblatt mit Zusatzinformationen regt als Denkanstoss zur Auseinandersetzung mit dem Thema an.

Thema der ersten Wegmarke am Rombach im Müstertal ist „Der Fischer Jakobus. Aufbruch am Wasser.“ Im Mittelpunkt steht die Bedeutung des Wassers für das Leben. Am Anfang steht das Bibel-

zitat von der Berufung der Brüder Jakobus und Johannes durch Jesus (Mk 1,16 ff.). Daran schliesst eine Textauslegung an. Als historische Reminiszenz ist das bekannte Bild des antiken Fischerbootes aus dem 1. Jahrhundert wiedergegeben, das 1986 im See Geneza-reth im Schlamm gefunden wurde. Ein meditativer Text verbindet die Bibelstelle mit der heutigen Zeit. Eine Seite des Faltblatts ist überschrieben mit „Pilgertagebuch“: sie will die Leute anhand von Fragen animieren, sich eigene Gedanken zum Thema zu überlegen. „Wanderrückblick und -ausblick“ weist auf kulturhistorische und topografische Besonderheiten am Weg hin. Ein Lied, das im katholischen wie im reformierten Kirchengesangbuch zu finden ist, rundet das Thema ab.

„Jakobus entdeckt“ ist ein ökumenisches Projekt, getragen von den beiden Landeskirchen. Wie zeigt sich der ökumenische Geist?

Für das gemeinsame Entdecken von Jakobus spielt die Konfession keine Rolle. Der ökumenische Geist zeigt sich u.a. in der gemischt konfessionell zusammengesetzten Autorschaft der Texte auf Thementafeln und Faltblättern. Unter den Verfassern figurieren der Abt von Disentis, eine Ordensfrau des Klosters Ilanz, zwei reformierte Pfarrer, eine katholische Katechetin und eine reformierte Lehrerin. In den Faltblättern liegt das Augenmerk auf dem, was uns Christen verbindet. Im Übrigen führt der Jakobsweg Graubünden durch konfessionell unterschiedlich geprägte Dorf- und Talschaften, die heute in

Freundschaft zueinander stehen.

Wie gelangen die Pilger zu den Faltblättern?

Übers Internet: www.jakobsweg-gr.ch oder www.schweizmobil.ch (Route 43) und via Buchhandel.

Wie wurde das Projekt finanziert und wie hoch waren die Kosten?

Die Kosten des Projekts „Jakobus entdeckt“ – um die 90'000 Franken – wurden durch Freiwilligenarbeit der Vereinsmitglieder, durch Zuwendungen der Landeskirchen, des Bistums, der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges, von Stiftungen wie auch durch private Spenden gedeckt.

Wie findet der Pilger die Wegmarken im Gelände?

Die Wegmarken stehen direkt am Weg. Wer der Wegmarkierung folgt, kann sie nicht verfehlen. Auf den Faltblättern sind alle Standorte in einer Grafik, einem stilisierten Verlauf der *Via Son Giachen*, vermerkt. Später werden sie auch auf Google-Earth zu finden sein. In der Neuauflage unseres Wegführers



Wegmarke 6 vor Tschierschen (Terra Grischuna) werden die Standorte auch angegeben sein.

Nach welchen Kriterien wurden die Standorte der Wegmarken ausgewählt?

Von Anfang war die Szene der drei Jünger im Garten Gethsemane für den Standort Chur vorgesehen, nahe bei der Kathedrale und der Martinskirche. Warum? Man sollte die beiden sichtbaren Kirchen im Blick haben, genauso wie die eine, unsichtbare Kirche. Diese Prämisse hat dazu geführt, dass alle weiteren Themen teils davor, teils danach zu liegen kamen. Kriterium für die Wahl des Ortes war etwa die Schönheit einer Landschaft. In Müstair und Disentis gab die Nähe zum Kloster den Anstoss. In Waltenburg waren es die Kirchenfresken, in Ftan der Flurname Son Gia-

chen. Massgebend für die Zahl der Standorte waren übrigens die neun Strahlen der Symbolmuschel, die die Pilger entlang des Bündner Jakobswegs begleiten.

Bei der Planung der Standorte für die Wegmarken mussten wir darauf achten, dass diese keinesfalls in einer Gefahrenzone liegen. Für das Aufstellen jeder Wegmarke galt es zudem die Zustimmung des Grundstückseigentümers und eine Baubewilligung der politischen Gemeinde einzuholen.

Interview: Otto Dudle
Fotos: Christian Studer

A la découverte de l'Apôtre Jacques aux Grisons

A l'occasion de son dixième anniversaire, fêté le 5 septembre à Disentis, l'association du Chemin de Saint Jacques des Grisons s'est offert la réalisation du projet « A la découverte de l'Apôtre » sous forme de neuf panneaux informatifs placés entre les monastères de Müstair et Disentis/Mustér.

Ultreïa s'est entretenu avec **Heiner Nidecker**, pasteur à Thusis et inspirateur de ce projet.

U. : En quoi consiste le projet « A la découverte de l'Apôtre » ?

H.N. : Notre volonté est de rendre l'Apôtre Jacques accessible en nous fondant sur les sources bibliques, notamment sur l'Evangile selon saint Marc. Le but étant que quiconque marche sur le chemin des Grisons y trouve un lien avec sa propre vie.

Lors de ma première marche sur le Chemin, je n'ai cessé de me demander qui était cet apôtre sur la

tombe duquel je me rendais et ce qu'il signifiait pour un pèlerin d'aujourd'hui. Je fus surpris par la suite de la richesse du thème que j'étudiais.

La dimension spirituelle donnée par les neuf stations au Chemin des Grisons ne va-t-elle pas transformer les touristes en pèlerins ?

Certes, mais je ne veux pas remplacer le terme de « pèlerin » par celui de « touriste ». Notre Chemin ne recherche pas le tourisme, il invite cependant les vacanciers à réfléchir sur le sens de la vie, à se documenter sur le thème du pèlerinage et peut-être que le randonneur, ému par notre belle nature et le silence essaiera d'orienter sa vie différemment.

Pourriez-vous expliquer la manière dont un thème est traité à partir de l'exemple d'une station ?

Chaque station se compose d'un banc de bois, propice au repos, fixé



Station 4 à Diärrboden, Davos

à un panneau cruciforme sur lequel sont inscrites des informations spécifiques au thème traité. Un dépliant approfondit les informations et fournit des pistes de réflexion au moyen d'un texte de la bible, d'une méditation, d'un chant tiré des livres catholique et protestant ainsi que d'indications d'ordre culturel et topographique sur l'étape du jour. Le thème de la première station sur la rivière Rom est p. ex. l'eau et sa signification pour la Vie.

« Jakobus entdeckt » est un projet œcuménique soutenu par les deux églises des Grisons. Comment l'esprit œcuménique se manifeste-t-il ?

Il s'agit d'une découverte de l'Apôtre commune aux deux confessions. Parmi les auteurs des textes figurent l'abbé de Disentis, une religieuse du Cloître d'Ilanz, deux pasteurs protestants, une catéchiste catholique et une enseignante protestante. L'esprit œcuménique est donc vivant.

Comment les pèlerins peuvent-ils se procurer les dépliants ?

Par internet : www.jakobsweg-gr.ch ou www.schweizmobil.ch/fr (Route 43) et dans les librairies.

Comment le projet « A la découverte de l'Apôtre » a-t-il été financé

et à quelle somme les coûts se sont-ils montés ?

Les coûts de ce projet, d'environ 90'000 francs, ont été couverts grâce au travail bénévole de membres de notre association, à la générosité des églises aux Grisons, du diocèse, des Amis du Chemin de St-Jacques, de fondations ainsi qu'à des dons privés.

Comment le pèlerin trouve-t-il les panneaux sur le chemin ?

Le pèlerin ne peut se perdre s'il suit le balisage. Les panneaux se situent directement sur le chemin. De plus, on trouve sur les dépliants un graphique de la *Via Son Giachen* qu'il est prévu de publier sur Google Earth ainsi que dans la nouvelle édition de notre guide (Terra Grischuna).

D'après quels critères les emplacements des panneaux ont-ils été choisis ?

L'emplacement de Coire, entre la cathédrale et l'église St-Martin, a été choisi d'emblée pour la scène des trois disciples au Jardin des Oliviers. Les autres thèmes se sont articulés à partir de là. Les stations ont été sélectionnées soit pour la beauté d'un paysage, pour la proximité du monastère à Müstair et à Disentis, pour les fresques de l'église à Waltensburg, ou à Ftan pour le lieu-dit Son Giachen. Il est à noter que le nombre des thèmes correspond aux neuf rayons de la coquille qui guide les pèlerins le long du chemin de Saint-Jacques des Grisons.

Interview : Otto Dudle
(Trad./rés. : jbm)

Photo : Christian Studer

Maintenant c'est officiel : Romont-Santiago 2000 km



Inauguration du panneau le 27 juillet 2014 à Romont - Photos : Office du Tourisme

Morges - Yverdon : Sentier des Huguenots inauguré

En juin 2014 a eu lieu l'inauguration du Sentier des Huguenots et de son tronçon vaudois de Morges à Yverdon. Ce projet, piloté par l'Association des Amis du chemin « Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont », prend forme depuis des années. Il fait partie de l'itinéraire de 1700 km reliant la Drôme provençale à l'Allemagne (Bad Karlshafen, Hesse). Ce chemin de mémoire honore les exilés fidèles à leur foi, fuyant leur patrie, les exactions de toutes sortes et le meurtre, pour trouver refuge à l'étranger après la révocation de l'Édit de Nantes en 1685. La tolérance est la valeur première promue sur ce chemin de grande randonnée, reconnu comme « itinéraire culturel européen » par le Conseil de l'Europe en 2013.

Pour opérer la jonction entre le réseau français et le réseau allemand des « sentiers des Huguenots », les initiateurs ont choisi de suivre le Chemin de St-Jacques de Compostelle de Genève à Morges (à contresens, donc). Dès Prévèrenge, le Sentier file droit au nord vers Cossonay, L'Isle et Orbe. Son fil conducteur : honorer des personnalités illustres, d'origine huguenote ou vaudoise piémontaise, ou grands défenseurs des exilés protestants réformés (Jean de Léry, Pierre Viret, César Roux). Le Sen-

tier des Huguenots a son propre balisage avec, comme logo, le *méreau* (jeton attestant l'engagement spirituel du détenteur) avec un Huguenot marcheur du XVII^e siècle, en blanc sur fond bleu.

Plusieurs séquences ont ponctué l'inauguration du 14 juin 2014. A La Chaux, en l'église puis à la Commanerie, on a rappelé le destin des protestants exilés et la présence des Templiers et des Hospitaliers au château. Après un copieux *brunch* vaudois à la ferme, un bon nombre des participants se sont rendus à pied à L'Isle. Son château, son parc et sa pièce d'eau harmonieux et paisibles, ont servi de cadre idoine des réjouissances : Charles de Chandieu (incarné par Raymond Gruaz, chef

du balisage) nous raconte sa vie de soldat au service de Louis XIV et de patricien huguenot militant, retiré à L'Isle. Après les propos de bienvenue du syndic Roger Nicola, un repas champêtre délie les langues et rend les convives plus réceptifs au destin de Jean de Léry (réformé, pionnier au Brésil, réfugié et pasteur jusqu'en 1613) joué par le groupe théâtral des « Chantres ».

Cette journée empreinte de gravité et de joie augure bien du succès à venir du Sentier des Huguenots, un chemin de randonnée inspirée.

Norbert Walti



Hugenottenpfad Morges - Yverdon eröffnet



Am 14. Juni 2014 wurde der Pfad der Hugenotten mit der Eröffnung des Waadtländer Teilstücks von Morges nach Yverdon eingeweiht. Das Projekt, getragen in der Schweiz von der Stiftung „VIA – Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser“, wird nun Schritt um Schritt umgesetzt. Der Abschnitt bis Yverdon ist Teil des 1700 km langen Wegs, der das Gebiet des Flusses Drôme mit Deutschland (Bad Karlshafen in Hessen) verbindet. Der Hugenottenweg hält die Erinnerung an die vielen Menschen lebendig, die nach dem Widerruf des Edikts von Nantes 1685 aus Treue zu ihrem Glauben aus ihrer Heimat fliehen mussten, wollten sie ihr Leben retten. Der Fernwanderweg, seit 2013 vom Europarat als „europäischer Kulturweg“ anerkannt, will in erster Linie die Toleranz als Wert fördern. Um den französischen mit dem deutschen Hugenottenweg zu vernetzen, haben die Verantwortlichen entschieden, sich an den Jakobsweg von Genf nach Morges zu halten. Ab Préverenges führt der Weg über Cossonay, L'Isle, Orbe nach Norden. Die Wegplaner liessen sich vom Gedanken leiten, dass an bekannte Persönlichkeiten hugenottischer oder waldensischer Abkunft erinnert werden soll, so etwa an Jean de Léry, Pierre Viret und César Roux, die sich als mutige Verteidiger und Helfer der verfolgten

Reformierten hervorgerufen haben. Das Logo des Hugenottenwegs ist eine geprägte Münze, die den Reformierten als Erkennungszeichen diente. Darauf ist in Weiss auf einer blauen Scheibe die Silhouette eines Wanderers des 17. Jahrhunderts dargestellt.

An der Einweihung wurde in der Kirche der ehemaligen Komturei La Chaux an das Schicksal der verfolgten Protestanten und an die Anwesenheit der Templer sowie des Johanniterordens erinnert. Eine grosse Zahl von Teilnehmern legte den Weg nach L'Isle zu Fuss zurück. Das dortige Schloss mit Park und Weiher gaben einen idealen Rahmen ab für Charles de Chandieu (verkörpert von Raymond Gruaz, dem Verantwortlichen der Wegmarkierung), der von seinem Leben als Soldat im Dienst Louis XIV. und als kämpferischer hugenottischer Patrizier erzählte, der sich dahin zurückgezogen hatte. Ein Imbiss im Freien löste die Zungen und erhöhte die Aufmerksamkeit für die Schilderung des Schicksals von Jean de Léry (einem Reformierten, Pionier in Brasilien, den es nach L'Isle verschlagen hatte, wo er bis 1613 als Pastor wirkte). Die berührende Geschichte wurde durch die Theatergruppe „Chantres“ eindrücklich zum Leben erweckt.

Die Eröffnungsfeier – sie war geprägt von frohem Ernst – darf als gutes Vorzeichen für eine erfolgreiche Zukunft des denkwürdigen Pfads der Hugenotten gelten.

Norbert Walti (Übers.: em)

„Nicht der wahre Jakob“

Am Mittsommerabend, 21. Juni, haben Gregor Ettlín vom Pilgerstamm Basel und Herbert Rochlitz, Pfarrer in Weil am Rhein und selbst auch mit einer Gruppe auf dem Jakobsweg unterwegs, zur grenzüberschreitenden Theatervorführung „Nicht der wahre Jakob“ in den lauschigen Innenhof der Blauen Kirche eingeladen. Trotz Fussball-WM sind gut 90 Besucher (eine erhebliche Anzahl vom Pilgerstamm Basel und aus der grenznahen Umgebung der Nordwestschweiz) dieser Einladung gefolgt und konnten sich der Magie des Pilgerweges nicht entziehen.



Da sind zum einen die warmherzige, kluge Pilgerin Margrit, Witwe, Metzgersfrau, die sich trotz Selbstzweifeln ein Stück Hoffnung bewahrt hat, zum andern der Busfahrer Paul mit seinem aufbrausenden Gemüt oder der namenlose junge, ungestüme Pilger, der als frisch gebackener Vater vor der Verantwortung davonlief. Von den Dreien unerkannt, begleitet der Geist des Mönchs Pelayo, der um das Jahr 800 das Grab des Apostels Jakobus wieder entdeckt hat und sich seither auf ewiger Pilgerreise befindet, die Pilger auf ihrem Weg. Herzliches Lachen und Schmunzeln wechseln ab mit besinnlichen Momenten. Das Theater-Ensemble Chawwerusch aus der Pfalz wurde für seine Eigenproduktion mit viel Applaus bedacht.

(em)

*Die drei Pilger mit dem Mönch Pelayo
(Foto: Daniela Buch)*

« Pas le vrai Jacques »

Au soir du 21 juin, Gregor Ettlín du stamm de Bâle et Herbert Rochlitz, prêtre à Weil am Rhein, lui-même sur le chemin de St-Jacques avec un groupe, ont organisé une représentation théâtrale transfrontalière de la pièce « Pas le vrai Jacques », dans la cour intérieure de l'église catholique de Weil. Malgré le *Mun-*

dial, bien 90 personnes ont répondu à l'invitation et n'ont pu s'arracher à la magie du chemin du pèlerinage.

Du côté des personnages il y a Margrit, chaleureuse et intelligente pèlerine, veuve et femme de boucher qui garde espoir malgré des doutes, Paul, chauffeur de bus au mo-

ral bouillonnant et le jeune et fougueux pèlerin sans nom, jeune père qui s'est enfui devant ses responsabilités.

Ces trois pèlerins sont accompagnés par l'esprit du moine Pelayo qui, vers l'an 800, découvrit la tombe de l'apôtre Jacques et qui,

depuis lors, pèlerine pour l'éternité aux côtés des jacquaires. Rires et sourires ont alterné avec des moments méditatifs.

L'ensemble théâtral palatin Chawwerusch fut très applaudi.

(em ; trad./rés. : jga)

Chemins de Saint-Jacques en France sur timbres-poste

En mars 2014, la Poste a émis pour la troisième fois en France une série de timbres ayant pour motifs les Chemins de Saint-Jacques. Cette édition met en avant le patrimoine des villes de Pons (*Via Turonensis*) avec le Porche de l'ancien Hôpital des Pèlerins, l'abbatiale Saint-

Pierre de Moissac (*Via Podiensis*) représentée depuis l'intérieur de son cloître, la cathédrale Sainte-Marie d'Auch (*Via Tolosana*) ainsi que la cathédrale de Bazas (*Via Lemovicensis*), sur un fond d'éléments d'art roman. (odu)



Die Jakobswege in Frankreich auf Briefmarken

Nach 2012 und 2013 hat die Post von Frankreich zum dritten Mal einen Briefmarkenblock mit Motiven zu den Jakobswegen herausgegeben. Auf den Marken sind Bauwerke dargestellt, die je an einem der vier Hauptwege durch Frankreich liegen und zum Unesco-Welterbe

gehören: die Vorhalle des ehemaligen Pilgerhospizes in Pons (*Via Turonensis*); die Abteikirche St-Pierre in Moissac (*Via Podiensis*); die Kathedrale Sainte-Marie in Auch (*Via Tolosana*) und die Kathedrale von Bazas (*Via Lemovicensis*). (odu)

Hébergement des Pèlerins / Pilgerunterkünfte

Empfehlung

„Accueil jacquaire“ ist eine besondere Form privater Pilgerbeherbergung. Die Zahl der Unterkünfte nach der Formel des Accueil jacquaire in der Schweiz zu steigern, ist ein wichtiges Anliegen unserer Vereinigung. 2011 hat der Vorstand eine Empfehlung („Die Beherbergung von Pilgern in der Schweiz“) verabschiedet. Darin heisst es:

Die Vereinigung der Freunde des Jakobsweges fördert den „Accueil jacquaire“ sowie preiswerte private Unterkünfte mit pilgerspezifischem Angebot.

„Accueil jacquaire“ bezeichnet jene besondere Art von Gastfreundschaft, die auf Offenheit und Vertrauen gegenüber den Menschen beruht, die sich mit ihrem *Credencial* als Pilger ausweisen. „Accueil jacquaire“ ist definiert durch den Verzicht auf die Festlegung eines fixen Preises für Kost und Logis. Der Pilger bemisst seinen finanziellen Beitrag (Spende) nach den ihm verfügbaren Mitteln. Der Beherberger kann einen Richtpreis angeben.

Die Vereinigung beabsichtigt, Unterkunftsmöglichkeiten nach der Formel des „Accueil jacquaire“ mit einer entsprechenden Hinweistafel auszuzeichnen.

<http://www.viajacobi4.ch/Gites/Beherberger-Empfehlung%20odef.pdf>

Recommandation

« L'accueil jacquaire » est une forme spécifique d'hébergement des pèlerins chez des particuliers. Notre Association a pour souci majeur d'augmenter en Suisse le nombre des lieux d'accueil répondant à cette qualification. D'où la recommandation du Comité (« L'hébergement de pèlerins en Suisse »), approuvée en 2011, qui précise :

En encourageant la formule « accueil jacquaire » et l'hébergement privé avec des prix modestes, l'Association donne la préférence à une offre qui s'adresse spécifiquement au pèlerin.

« Accueil jacquaire » désigne un genre d'hospitalité qui repose sur la sincérité et la confiance envers l'être humain qui s'identifie comme pèlerin grâce à sa crédenciale. « Accueil jacquaire » consiste à renoncer à établir un prix fixe pour la table et le logis. Le pèlerin estime sa contribution financière (don) suivant les moyens dont il dispose.

L'Association envisage de distinguer les hébergements qui appliquent la formule « accueil jacquaire » par une plaquette indicative appropriée.

http://www.viajacobi4.ch/Gites/hebergeant_recommandation_def.pdf

Was erwarte ich von einer Pilgerherberge?

Pilgerherbergen sind bei Pilgern beliebt und begehrt, zum einen, weil die Schlafgelegenheit, die sie bieten, preisgünstig ist, zum andern, weil sie ideale Treffpunkte sind, um mit Mitpilgernden Gemeinschaft zu erleben. Unter allen Erwartungen, die ich habe, ist die wichtigste zweifellos die, ein Bett zu erhalten. Ist diese Erwartung erfüllt, hoffe ich als nächstes, am Ort eine funktionierende Dusche mit Warmwasser nutzen zu können. Geht auch die dritte Erwartung in Erfüllung, nämlich am Abend etwas zu essen zu bekommen, egal ob in- oder ausserhalb der Herberge, dann sind meine Grundbedürfnisse als Pilger bereits einmal befriedigt.

Werde ich in einer Pilgerherberge aufgenommen, melden sich alsbald weitere Erwartungen: so etwa die, dass die Schlafräume, Duschen, Toiletten, sauber und ausserdem in ausreichender Zahl vorhanden sind; ferner, dass im Schlafraum zwischen den Bettgestellen genügend Platz bleibt, um sich frei bewegen zu können und um für die persönlichen Utensilien eine Ablagefläche zu finden.

Komme ich mit vor Dreck starrenden Schuhen zur Herberge, bin ich froh, wenn ich sie im Freien unter einem Wasserhahn oder in einem Bottich reinigen und danach im Empfangsbereich an einem dafür bestimmten Ort deponieren kann. Noch mehr freue ich mich, wenn auch für die Wanderstöcke beim Eingang eine Ablage vorgesehen

ist. Sollten überdies Waschmaschine und Wäschetrockner zur Verfügung stehen, bin ich schon beinahe wunschlos glücklich. Kann ich in der Herberge gar über WLAN aufs Internet zugreifen, fühle ich mich fast wie im siebten Himmel.

Manche Herbergen bieten ausser der Übernachtung erfreulicherweise auch ein Frühstück an. Gewiss bin ich nicht der einzige, der diese Mahlzeit schätzt. Das Frühstück braucht nicht üppig zu sein: Brot, Butter, Marmelade, ab und an ein Stück Käse oder ein Apfel dazu, das genügt. Beim Pilgern will ich ja bewusst einfach leben. Das heisst indes nicht, dass ich als Pilger möglichst anspruchslos zu sein hätte. Selbstverständlich nehme ich dankbar an, was mir geboten wird.

Die Dankbarkeit gilt dabei besonders den *Hospitaleros* und *Hospitaleras*, die mich mit einem Strahlen in den Augen empfangen und mir so ihre Freude über meine Anwesenheit zu erkennen geben. Eine Herberge mag vielleicht nicht ganz meiner Vorstellung entsprechen, trotzdem fühle ich mich darin wohl, weil die Menschen, die sie betreuen, es verstehen, sie zu einer Oase zu machen.

Meine Erwartungen lassen sich in einem Satz zusammenfassen: Ich wünsche mir, in der Herberge nicht nur als Gast, wie im Hotel, sondern als (Pilger-)Freund willkommen geheissen zu werden.

Otto Dudle

Ce que j'attends d'un gîte pour pèlerins

Les gîtes pour pèlerins sont recherchés et appréciés de ces derniers parce qu'ils leur offrent d'une part un lit à bon prix et d'autre part la possibilité idéale de vivre en communauté avec leurs pareils. Pour moi, parmi les besoins élémentaires à satisfaire, celui de dormir est certainement prioritaire, suivi du souhait de prendre une douche, chaude, qui fonctionne et enfin de pouvoir souper, que ce soit au gîte ou à l'extérieur.

A peine suis-je admis dans un gîte que d'autres attentes se pressent : que les sanitaires soient propres et en nombre suffisant, qu'il y ait la place de se déplacer entre les lits et assez d'espace de rangement pour les affaires personnelles.

Si mes chaussures sont sales, je serai content de pouvoir les nettoyer dehors avant de les déposer à l'entrée dans un endroit prévu à cet effet. Un emplacement réservé pour les bâtons de marche, à la porte par exemple, me plairait encore davantage. Une machine à laver et un sèche-linge me combleraient presque. Il ne manquerait plus que la possibilité d'utiliser l'internet par WLAN et je serais pratiquement au

septième ciel.

Il est heureux que certains gîtes proposent également le petit-déjeuner. Je ne suis certes pas le seul à apprécier ce repas qui ne doit pas être copieux : du pain, du beurre, de la confiture, peut-être un morceau de fromage ou une pomme suffissent.

En tant que pèlerin, ma volonté est de vivre simplement, ce qui ne veut toutefois pas dire que je n'aie aucune prétention. Il est évident que j'accepte avec gratitude ce qui m'est proposé. Ma reconnaissance s'adresse particulièrement aux *hospitaleros* et *hospitaleras* qui m'accueillent avec des étincelles dans les yeux, preuves de la joie qu'ils ont de ma présence. Il se peut qu'un gîte ne réponde pas forcément à mes attentes, je m'y sens pourtant à l'aise car les personnes qui en ont la charge savent en faire un havre de paix.

Mes attentes se résument à une phrase : dans un gîte, je souhaite ne pas être seulement accueilli comme un client dans un hôtel mais en tant qu'ami-pèlerin bienvenu.

Otto Dudle (Trad. et rés. : jbm)

*Gîte de pèlerins à Heitenried
installé dans une ancienne
fromagerie*

*Pilgerherberge Heitenried
in einer ehemaligen Käseerei*



„Ein Pilger muss richtig essen“

„Ein Pilger muss richtig essen“, ist Pilgerherbergsvater Klaus Augustiny überzeugt. Deshalb kocht er jeden Abend ein Dreigangmenü für seine Gäste. Ultrëia hat die Herberge in Heitenried besucht. Zum Testessen reichte es leider nicht, jedoch zum Gespräch mit dem erfahrenen und engagierten Jakobspilger bei einem Glas Wein von seinen eigenen Reben im Waadtland und bei Pilgerkäse vom Käser im Nachbardorf. Willkommen heissen, verwöhnen, gut kochen, Ruhe ermöglichen, Ratschläge geben – das ist die gelebte Philosophie in Heitenried.

Der Gastgeber und die Räume im umgebauten Erdgeschoss der früheren Dorfmlkerei strahlen Grosszügigkeit aus. Eine Veranda und ein Rasenplatz stehen zur Verfügung. Liebevolle Details sind uns aufgefallen. So sind die Stockbetten unten mit dem Namen einer Stadt am Jakobsweg, diejenigen oben mit dem des darauf folgenden Passübergangs beschriftet.

Ultrëia: Wie ist die Idee zu dieser Herberge entstanden?

Klaus Augustiny: Beim Pilgern in Südfrankreich entdeckten meine Frau und ich eine zum Verkauf ausgeschriebene Abtei. Da könnten wir doch nach meiner Pensionierung eine Herberge gründen, dachten wir. Zwar ist jenes Projekt nicht weiter gediehen, wir waren nun jedoch entschlossen, in der Schweiz eine Pilgerunterkunft zu eröffnen. Der Virus liess uns nicht mehr los.

Pilgerherberge im Dorf

Weshalb gerade Heitenried?

Wir suchten zwischen Brünigpass und Lausanne am Jakobsweg systematisch nach einer geeigneten Immobilie und stiessen 2009 auf die zum Verkauf ausgeschriebene stillgelegte Käserei von Heitenried. Sie liegt direkt am Weg. Da es sich um eine Gewerbeliegenschaft handelt, war die neue Nutzung als Herberge kein Problem.

Welche Gäste nimmst Du auf?

Wir möchten nicht einfach zu einer Billigunterkunft für irgendwelche Touristen werden. Deshalb empfangen wir nur Pilger, und zwar mit oder ohne Pilgerpass. Sie finden bei uns eine kleine Oase um sich zu erholen und sich zu orientieren. Das geht bis zum Wäschewaschen, wofür eine Maschine zur Verfügung steht. Wir haben Unterlagen über einige Jakobswege und beraten als erfahrene Pilger die Gäste persönlich für den weiteren Weg. Da sie bei uns zum letzten Mal im deutschen Sprachraum übernachteten, ist uns besonders daran gelegen, ihnen das Eintauchen ins Französische zu erleichtern. Wir haben sogar schon abendliche „Crashkurse“ gemacht.

Hat Dich das einheimische Gastgewerbe als Konkurrenz empfunden?

Wir haben das Dorf von Anfang an an unserem Projekt teilnehmen lassen. So gab es keine Schwierigkeiten.

Arbeitsteilung und Finanzen

Wie gestaltest Du Dein Privatleben neben Deiner Tätigkeit als Herbergsvater?

Während der Saison bin vor allem ich für die Herberge da. Ich ma-

che am Morgen das Frühstück, halte Ordnung und gehe einkaufen. Am Abend koche ich für die Pilger und meine Frau Frieda, die noch berufstätig ist. Während zwei Wochen wird die Herberge von einem befreundeten Paar aus Freiburg im Breisgau betreut. Dieses wohnt dann in unseren Räumen über der Herberge, und wir gehen in die Ferien. Ausserhalb der Saison holen wir Einladungen von Freunden sowie kulturelle Aktivitäten nach.

Kannst Du uns etwas über die Finanzen verraten?

Als Investitionshilfe erhielten wir von der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges 10'000 Franken. Dies reichte für die Anschaffung der 4 Etagenbetten. Den Kauf der Liegenschaft und den Umbau des Erdgeschosses in eine Herberge finanzierten wir selbst. Bei den rund 400 Gästen pro Jahr wirft die Herberge keinen Gewinn ab.

Andere Herbergen haben einen Trägerverein im Hintergrund. Wie steht das bei Euch?

Vorderhand sind meine Frau und ich allein verantwortlich. Für die Zukunft bestehen jedoch Überlegungen, die Basis zu erweitern.

Was wäre Dein Idealziel für das Herbergsangebot in der Schweiz?

Eigentlich müsste es alle 25 km eine Pilgerherberge geben. Da dies noch lange nicht der Fall ist, engagiere ich mich im Vorstand des Dachverbands „Jakobsweg Schweiz“.

*

Während unseres Besuchs kam ein Anruf von einer Familie. Sie woll-

te mit 4 Kindern, ihrem Zelt und dem Hund übernachten. Für sie hat Klaus eine Lösung gefunden. Aber nicht nur die Pilger haben in Heitenried eine Heimat. Auch Frieda und Klaus fühlen sich in Heitenried wohl. Dass dem wirklich so ist, haben wir bereits auf der Hinfahrt erfahren: „Wir haben die beiden schon längst ins Herz geschlossen“, schwärmte der Buschauffeur in seinem markanten Dialekt, als wir nach der Herberge fragten.

Interview: Hans Dünki

Pilgerherberge Heitenried

Internet: www.pilgerstop.ch

Eröffnung: 2010

Lage: Nur wenige Kilometer nach Schwarzenburg, 14 km vor Freiburg, direkt am Jakobsweg

Geöffnet: 1. April bis 30. September, nachmittags ab 16 Uhr

Angebot: 8 Schlafplätze in Etagenbetten, zudem Notbetten bei Bedarf

Neue, grosszügige sanitäre Einrichtungen; Waschmaschine; Aufenthaltsraum; kein Selbstkochen

Preise: Übernachtung Fr. 20.-;
Leinenschlafsack nötig, Bettwäsche kann gemietet werden;
Nachtessen: Fr. 17.-
Frühstück: Fr. 7.-

Telefon: +41 (0)77 464 59 00

Anmeldung erwünscht

E-Mail: info@pilgerstop.ch

« Un pèlerin doit manger correctement »

« Un pèlerin doit manger correctement », Klaus Augustiny en est convaincu. C'est la raison pour laquelle il offre chaque soir un menu de trois plats aux pèlerins. Ultrëia a visité le gîte d'Heitenried.

Le rez-de-chaussée de l'ancienne laiterie villageoise complètement réaménagé et son propriétaire rayonnent de générosité. Une grande véranda et une pelouse sont également disponibles. Nous ont sauté aux yeux plein de détails sympas, tels que les lits marqués du nom des villes et des cols du chemin de Saint-Jacques.

Ultrëia : Comment l'idée de ce gîte a-t-elle vu le jour ?

Klaus Augustiny : Après un pèlerinage en France nous est venu l'idée d'ouvrir un hébergement pour pèlerins en Suisse.

Pourquoi justement Heitenried ?

Nous cherchions systématiquement un immeuble approprié entre Thoun et Lausanne, sur le chemin de St-Jacques et en 2009 nous avons découvert l'ancienne laiterie d'Heitenried qui était à vendre. Elle est située exactement sur le chemin.

Quel genre de personnes accueilles-tu ?

Nous recevons seulement des pèlerins, avec ou sans crédenciale. Chez nous ils peuvent se reposer, laver du linge et s'informer. En tant que pèlerins expérimentés nous pouvons les conseiller.

Les hôteliers et restaurateurs lo-

caux t'ont-ils vu comme un concurrent ?

Dès le départ, nous avons fait participer les villageois à notre projet, nous n'avons donc eu aucune difficulté.

Comment organises-tu ta vie privée à côté de celle d'hospitalier ?

Pendant la saison je m'occupe avant tout du gîte. Le soir je cuisine pour les pèlerins et pour mon épouse Frieda qui travaille encore. Pendant deux semaines, le gîte est tenu par un couple d'amis de Fri-



Petit-déjeuner au gîte à Heitenried

bourg-en-Brisgau. Ils habitent dans nos locaux et nous partons en vacances. En dehors de la saison nous rattrapons les invitations et les activités culturelles.

Peux-tu nous révéler quelque chose sur les finances ?

En tant qu'aide à l'investissement nous avons reçu de l'association 10'000 francs. Nous avons financé personnellement l'achat de l'immeuble et les transformations du rez-de-chaussée en gîte. Ce dernier avec ses 400 pèlerins annuels ne dégage aucun bénéfice.

D'autres gîtes ont un support associatif. Qu'en est-il chez vous ?

Dans un premier temps seuls sont responsables ma femme et moi-même. Pour l'avenir il faudra réfléchir à élargir la base.

Quel serait ton but idéal pour l'offre des gîtes en Suisse ?

En fait, il devrait y avoir un hébergement tous les 25 km ; comme c'est encore loin d'être le cas, je me suis engagé dans le comité de l'association faîtière Chemin de Saint-Jacques Suisse.

Interview : Hans Dünki
(Trad./rés. : jga)

Recherche hébergement sympa et avantageux

Claire-Marie Nicolet, responsable de l'hébergement en Suisse romande, nous parle de la situation actuelle, de ses objectifs et du soutien de l'Association des Amis du Chemin de Saint-Jacques.

Ultreïa : Claire-Marie, comment se présente l'hébergement en Suisse romande ?

Claire-Marie Nicolet : Il existe trois formes distinctes d'hébergement : a) les gîtes de pèlerins, gérés par des groupes (associations), devant présenter un projet et subventionnés par notre association ; b) les accueils privés à prix fixes, généralement modestes, pour la nuit et le petit-déjeuner, selon deux tarifs, A (jusqu'à 30 fr.) et B (de 30 à 50 fr.) ; et c) les accueils jacquaires qui reçoivent une contribution volontaire du pèlerin, ce genre d'hébergement n'étant pas subventionné par notre association.

La situation est très variable suivant les régions. S'agissant des accueils bon marché, comme dans les communautés religieuses et les accueils « sur la paille », on les trouve plutôt en Suisse alémanique. En Suisse romande, l'accueil jacquaire est devenu une tradition, probable-

ment inspirée par Henri Jarnier, qui a été la cheville ouvrière de la réhabilitation du Chemin en France voisine. Mais alors qu'en France, l'accueil jacquaire est réglementé par la loi, rien n'existe en Suisse sur ce plan et tout est possible.

Quelle est la situation actuelle et quels sont les projets ?

En Suisse romande, la situation de l'hébergement est globalement bonne. Ce sont les dynamiques locales qui font que certains lieux, comme Romont et Fribourg, sont bien pourvus, notamment en gîtes. Il se crée ainsi des pôles extrêmement actifs sous l'impulsion d'un groupe de personnes. Pour des raisons diverses, nous préférons avoir affaire à plusieurs personnes qui se partagent le fardeau, plutôt qu'à un individu qui peut changer d'avis ou se lasser. Il y a encore quelques lacunes entre Lausanne et Genève, notamment au-delà de Commugny.

Comment l'Association encourage-t-elle l'hébergement ?

D'abord, l'Association enregistre tous les hébergements pour les inclure dans ses listes de logis. Pour encourager la création de gîtes, celle-là peut accorder à des groupes de personnes ou à une associa-

tion, qui doivent soumettre une demande très détaillée et motivée, une subvention pouvant aller jusqu'à 10'000 fr. et parfois même des crédits à court terme sans intérêts d'un même montant.

Comment promouvoir les hébergements sur le terrain ?

AGland, par exemple, deux pèlerins, dont un membre du conseil municipal, ont œuvré à la réalisation d'un gîte. La municipalité a offert toute la partie immobilière, à savoir, un vieux local d'affectation militaire, sa réfection complète, le loyer, un bloc cuisine et une machine à laver le linge. Tandis que l'Association a fourni les lits, matelas et couvertures. Pour y loger, le pèlerin ne débourse que la modique somme de 10 francs.

A St-Prex et à Versoix, il a été question de créer un réseau d'accueil paroissial, qui permettrait de n'appeler qu'un seul numéro de téléphone pour savoir où loger, mais sans résultat pour le moment. Il y a un projet de gîte à St-Sulpice, mais il est prématuré d'en parler.

Comment vois-tu l'avenir ?

On constate aujourd'hui un fléchissement du nombre de pèlerins, allant jusqu'à un tiers, dû peut-être à la « concurrence » des différents chemins, religieux, historiques ou naturels, tels que la *Via Francigena* ou la voie des Huguenots, qui outre le chemin de St-Jacques, se croisent tous à Lausanne. Il est également possible que la réputation de cherté de la Suisse incite les pèlerins à la contourner, au nord par l'Allemagne et à l'ouest par la France. Le chemin de St-Jacques

serait-il aussi victime de son succès ou le potentiel de pèlerins est-il en train de s'épuiser ? Par ailleurs, le comportement de certains pèlerins, qui croient que tout leur est dû, décourage tant les hébergeants que les autres pèlerins.

Il est indubitable qu'il y a également un effet de mode. La publication en 1986 par Paulo Coelho du récit de son pèlerinage à Compostelle (1996 pour la traduction française) a été suivie, quelques années plus tard, d'un afflux considérable de pèlerins brésiliens. Il en va de même pour les Allemands, entraînés sur le Chemin par Hape Kerkeling, un comique célèbre, dont le témoignage intitulé « Je pars ! », paru en 2006, s'est vendu à plus de trois millions d'exemplaires. Dans ce domaine, la littérature française est nettement moins populaire, ce qui est peut-être un bienfait.

Pour conclure, pourrais-tu citer une anecdote ?

En voici une : « Quand nous arrivons, ils se reposent sous notre cerisier : 30 ans, de la lumière plein les yeux, un beau couple, solide, complice, rigolard. Le soir, nous apprendrons, au repas, qu'ELLE l'a vu de loin à Einsiedeln, en pensant qu'il n'était « pas si mal », qu'IL l'a trouvée belle quand elle lavait son t-shirt à Stans, qu'ILS se sont parlé à Interlaken, qu'IL lui a offert de la crème solaire à Thoune et ... que le CHEMIN a fait tout le reste ! Pour le moment, ils achèvent la tarte aux fraises avec une belle endurance de pèlerins, en parlant d'ouvrir un gîte après leur Chemin. »

Interview : Robert Palivoda

Erste Erfahrungen mit dem *Accueil jacquaire*

Mit viel Freude biete ich seit zwei Saisons vorüberziehenden Jakobspilgern *Accueil jacquaire* an. Wie ist es dazu gekommen?

Als ich, eine begeisterte Pilgerin, nach der Pensionierung nach Gümli-Genève in eine neue Wohnung zog, wurde ich gewahr, dass diese am Luzerner Jakobsweg liegt. Das war die Geburtsstunde meiner Idee, Pilger zu beherbergen. Die Wohnung eignet sich gut dafür, denn sie hat zwei Badezimmer. Auf meinen vielen Pilgerreisen hatte ich zuvor manche Pilgerunterkünfte kennengelernt; auch hatte ich als *Hospitalera* in zwei Pilgerherbergen bereits Erfahrungen gesammelt. Besonders die *Accueils jacquaires* zwischen Genf und Le Puy hatten mich als Pilgerin beeindruckt. Allein unterwegs, fühlte ich mich stets wie ein Teil der Familie. Für die Unterkunft erwarteten die Leute eine freiwillige Spende. Die Begegnung mit ihnen in ihrem Zuhause empfand ich als Bereicherung.

Nun bot sich also auch mir die Möglichkeit, eine private Unterkunft nach Art des *Accueil jacquaire* anzubieten! Ich richtete alles so ein, dass sich Pilger wohlfühlen und alles vorfinden, was sie benötigen. Nun war ich gespannt, ob mein Angebot genutzt würde. Nach zwei Saisons kann ich sagen: Ja, die Pilger kommen, alle sind sie mir herzlich willkommen. Im ersten Jahr durfte ich insgesamt 21 Pilgerinnen und Pilger beherbergen. Leider musste ich auch einigen absagen und sie weiterweisen, vor allem dann, wenn sie sich erst spät mel-

deten. Ich bin ja nicht immer zuhause, zudem habe ich gelegentlich andere Verpflichtungen.

Dieses Jahr kamen die ersten Pilger bereits Ende März. Jede und jeder bringt seine Geschichte mit. Manchmal erzählen sie vom Weg, der hinter ihnen liegt, hie und da haben sie Fragen zum Wegstück, das bevorsteht. Oft entstehen berührende Gespräche, die mich bereichern. Für die Beherbergung verlange ich keinen festen Preis; ich habe eine Kasse aufgestellt, wo jede Person so viel hineinlegen kann, wie sie möchte. Dieses Geld spende ich dann für ein Spital in Haiti, wo ich vor Jahren selber gearbeitet habe. So dient mein *Accueil jacquaire* den Pilgern ebenso wie mir, und sogar die Menschen in Haiti, auf Hilfe angewiesen, profitieren davon.

Wenn ich am Morgen nach dem Frühstück die Pilger verabschiede, bleibt immer ein Stück Erinnerung an sie in mir zurück. Dafür bin ich dankbar.

Regula Müller



„Wir werden durch den Austausch reich beschenkt“

Vor ungefähr 15 Jahren kam ein deutsches Ehepaar zu uns und fragte, ob sie bei uns übernachten könnten, sie seien Jakobspilger. Wir kamen miteinander ins Gespräch und ich wagte zu fragen, was denn der Jakobsweg sei und wohin er führe. Das Paar erklärte mir, dass nach einer Legende der Apostel Jakobus in Santiago de Compostela beerdigt sei. Seit Jahrhunderten würden sich Menschen aufmachen auf den Weg nach Nordspanien, um diesen „heiligen“ Ort zu besuchen. Gebündelt, wie bei einer Muschel, kämen die Wege aus ganz Europa in Santiago zusammen. Ein besonderes Erlebnis sei für sie der Weg durch die Schweiz. In der Romandie führe er über Freiburg, Romont, Moudon, Lausanne nach Genf.

Unsere Gäste verabschiedeten sich am andern Morgen und versprachen, unsere Adresse weiter zu empfehlen. In den folgenden Jahren entstand eine Zusammenarbeit mit dem Tourismusbüro von Nyon und der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges, und mittlerweile habe ich auch einen

Pilgerherbergsstempel.

Was sind das für Menschen, die sich zu Fuss, per Velo, mit Hund oder Pony auf den Weg machen und die nur das Allernötigste in einem Rucksack dabei haben?

Es hat viele junge Menschen, die eine neue Ausrichtung im Leben suchen. Einige sind vom Stress des Alltags gezeichnet und brauchen eine Auszeit. Viele sportliche Rentner sind unterwegs.

Oft kommen einige an die Grenzen ihrer Kräfte. Die Blasen an den Füßen und die Riemen des Rucksacks bringen so manchen Pilger zum Stöhnen.

Es macht uns Freude, Menschen aus verschiedenen Ländern und mit ganz verschiedenen Ansichten zu beherbergen. Wir lernen viel dabei und werden durch den Austausch reich beschenkt. Es kommt vor, dass wir nach etwa drei Monaten eine Postkarte erhalten, auf der dann steht: „Erinnern sie sich noch an mich? Ich bin gut in Santiago angekommen und sende Ihnen liebe Grüsse.“

Vreni Baumgartner, Nyon

Un festin chez Ninou

En octobre 2013, j'avais 9 ans et je faisais le chemin de St-Jacques avec mes deux grands-parents et ma cousine Sibylle. Nous sommes arrivés à Araules, chez Ninou et Gilbert. On a mangé de la bonne soupe, des saucisses, du fromage, du dessert, et même encore une glace après !

Ma cousine a eu mal au ventre parce qu'elle avait beaucoup mangé. Ni-

nou s'est très bien occupée d'elle : elle a été très gentille et Gilbert aussi. Ils ont une grande, belle maison. C'est un beau village avec un tout petit magasin. On a très bien dormi dans les chambres tout en haut, sous le toit, et le petit déjeuner était très bon.

En 2014, nous repartirons du Puy.

Chloé Reymond, Genève

Etre attendu à Ruesta

Lundi de Pâques grisounet, voire franchement pluvieux. Hier, au village abandonné de Arrés, malgré la chaleur de l'accueil et l'amitié vite nouée entre les naufragés du chemin, 29 km sous la pluie depuis Jaca ..., chaussures et vêtements sont restés imbibés. Autant dire que les 27 km d'aujourd'hui, de Arrés à Ruesta, autre village abandonné – destiné, sous Franco, à la noyade dans le tentaculaire lac de Yesa, mais ... peu noyé et jamais réoccupé – seront, eux aussi, en demi-teinte ... A côté du chemin en bitume éclaté, le chantier abandonné pour cause de crise d'une route aussi arrogante qu'inutile complète le décor, ainsi qu'une petite pluie glacée.

Enfin, perçant le brouillard, les toits de Ruesta, envahis par les branches : solitude, ronces tenaces, château en ruine, murs suintants : le moral sombre. Et, tout à coup, une fumée, et, sous la fumée, le gîte le plus sympa jamais rencontré en Espagne !

Quel accueil ! Un géant débonnaire, en marcel et queue de cheval, émerge des vapeurs odorantes de la cuisine, nous aide à nous défaire de nos oripeaux trempés et nous conduit tout de suite à l'apéro : « on vous attend ! »

Des applaudissements éclatent : les autres pèlerins, plus jeunes, se sont fait du souci pour nous ... et nous le disent, en levant leur verre. Ils sont tous là : Zoltan le Hongrois qui nous propose un massage, les

deux Colombiennes véloces, le Parisien qui survole le paysage, Delphine et Patricia, les deux copines qui larguent chaque année maris et enfants pour une semaine de chemin, le père et le fils néerlandais ... Etre attendu, alors qu'hier on ne connaissait encore personne : un miracle de saint Jacques ? Oter ses souliers, entrer comme chez soi, se



Repas du soir au gîte de Ruesta

mettre à table cependant que les petits artichauts violets du jardin arrivent tout fumants, qui seront suivis d'un poisson grillé, de pommes de terre rôties et d'une crème au parfum d'orange. Comme si c'était normal, tout naturel ! La pièce principale est à l'image de l'accueil par

ce couple exceptionnel : grande, simple, claire, colorée, souriante.

Et chacun de commenter l'immédiatement vécu : la pluie, les ampoules, les surprises du chemin, puis, la chaleur et le vin aidant, la vie en général : soucis, doutes, projets ... « On vous attend » : ne serait-ce pas, aussi, le sens du chemin ? Tu n'es jamais seul, il y a toujours, quelque part, quelqu'un qui t'attend, le monde est fait de gens attendus et de gens qui savent

attendre l'autre, celui ou celle qui va venir. Et, quand on leur demande comment ils ont eu le courage de venir dans ce village abandonné, ils nous répondent : « nous avons su que ce village nous attendait. »

Le lendemain, il ne pleut plus, et la silhouette du géant sur la porte, bras levé : « *Buen camino, peregrinos !* » accompagnera, longtemps encore, notre chemin.

Claire-Marie Nicolet, Commugny

Rabanal

Zwischen Astorga und Ponferrada ist der Rabanalpass eine markante Etappe des spanischen Jakobswegs, unter anderem wegen des *Cruz de Hierro*, das auf einem Hügel von Steinen steht, die von Pilgern aus aller Welt hierher gebracht wurden. Auch die herbe Schönheit der Landschaft ist beeindruckend. Im Frühling 1995, als wir den Pass überschritten, herrschte während Tagen stürmisches Wetter.

Noch vor dem Dorf Rabanal trafen wir auf Elizabeth, eine Engländerin, die ebenso von Wind und Regen zerzaust wurde wie Peter und ich. Nun kämpften wir uns zu dritt vorwärts durch den Sturm. Wie froh waren wir, im Dorf Rabanal ein schönes *Refugio* zu finden, das, sehr zur Freude von Elizabeth, unter der Obhut der englischen Jakobbruderschaft steht. Das Haus wurde betreut von einem Ehepaar aus der Schweiz, Ida und Max. So warmherzig waren wir noch an keinem Ort empfangen worden, so familiär und fürsorglich. Wir wurden

mit Essen verwöhnt, konnten ungestört duschen und bekamen frisch bezogene Betten in einem komfortablen, blitzsauberen Schlafsaal. Als zu sehr später Stunde noch zwei spanische Pilger eintrafen, die zuvor ausgiebig in einer Bar gezecht hatten, quartierte sie Ida kurzerhand in einem anderen Zimmer ein, damit unsere Nachtruhe nicht gestört wurde. Anscheinend passte das den zwei Burschen nicht, denn wir fanden am nächsten Morgen einen ziemlich gehässigen Kommentar im Gästebuch. Manchen Leuten kann man es eben nie recht machen! Das Zusammenleben in einer Pilgerunterkunft erfordert immer ein gewisses Mass an gegenseitiger Rücksichtnahme. Wir waren jedoch sehr dankbar. Auf dem ganzen *Camino* ist uns nie so viel Gastfreundschaft begegnet wie in Rabanal.

Ida und Max zählen heute noch zu unseren Pilgerfreunden; sie besuchen gelegentlich auch unsern Pilgertreff in Winterthur.

Stefanie Randon, Winterthur

Comme on trouve son lit on se couche

Le chemin de Compostelle est toujours présent dans ma mémoire par ses rencontres, ses monuments, sa gastronomie régionale et aussi par ses gîtes et ses lits parfois fantasques. J'ai bien compté et je suis arrivée au nombre de 75 lits différents !

Le premier lit de cette aventure fut un lit double, dans une vaste chambre, qui donnait sur un couloir immense. La bâtisse était ancienne et j'y ai passé la première nuit de ma longue pérégrination. Nous étions au Puy-en-Velay, en partance pour Saint-Jacques de Compostelle.

J'ai dormi une fois dans un lit en forme de baignoire. Le sommier avait 3 lattes cassées et j'avais l'impression de dormir assise, le fessier dans une cuvette ...

Il y a eu des lits d'hôtels, confortables et propres, dont le luxe était de s'approprier tout l'espace de la chambre.

Le plus amusant souvenir fut dans un gîte espagnol. Des lits superposés, tout en métal et visiblement neufs. Le sommier était fait d'une plaque de tôle perforée en inox. Lorsque l'on s'installait sur le lit, la tôle se creusait et se relâchait en émettant un puissant son de guimbarde. Le concert a duré toute la nuit, chaque fois que quelqu'un se retournait dans son lit. Il s'ensuivait un fou rire communicatif et si nous avons peu dormi ce fut dans la gaieté et en musique.

Il y a eu des lits monastiques, austères et alignés comme des grains de chapelet. Chaque couchette était séparée par de hautes boiseries et fermée par un lourd rideau. Une sorte de lit clos comme on peut en voir dans l'ancien hôpital des Hospices de Beaune.

Les gîtes laissent des souvenirs impérissables et c'est toujours avec délice que l'on se raconte ses expériences.

Paula Nguyen, Neuchâtel

Die verschwundene Wäsche

In Rabanal befindet sich die Herberge in einem ehemaligen Bauernhaus. Wieder einmal ist es für mich Zeit, die Wäsche zu waschen: Socken, Leibchen, Hemden ... An einer Leine im Innenhof hänge ich die Sachen zum Trocknen auf.

Nach obligattem Rundgang durch das Dorf höre ich aus der kleinen Dorfkirche junge Männerstimmen. Mönche singen Psalmen in gregorianischem Choral. Ich bin sehr beeindruckt. Noch erfüllt vom Gesang gehe ich zurück zur Herberge. Doch welch ein Schock! Die Wäsche ist verschwunden. Gestohlen! Und

dies am Pilgerweg! Ausgerechnet die saubere Wäsche! Wenn wenigstens ...

Erbost gehe ich zum *Hospitale-ro* und schimpfe: „Ich bin enttäuscht, ... Diebe, ... meine Wäsche, ... auch in Herbergen ...“

„*Señor*, Sie waren im Konzert, als es zu regnen anfang. Wir haben uns erlaubt, die Wäsche hier drinnen aufzuhängen.“

Beschämt und betreten stammle ich „Danke“ und nehme meine inzwischen trockene Wäsche mit.

Hannes Wimmer, Baar

Der nette *Hospitalero* von El Burgo Ranero

Ich kam am Abend völlig ausgelaugt in Sahagún an und schaffte es, mich mit letzter Kraft aufs Bett zu werfen. Ich schwor mir, dass dies das erste und letzte Mal gewesen sein soll, da ich eine Tagesetappe von 41 km zurückgelegt habe. Ich erholte mich jedoch schnell und konnte den Abend mit einem feinen Essen beschliessen.

Aber Unvernunft lohnt sich nicht! Am andern Morgen erwache ich um fünf Uhr in der Frühe mit Magenproblemen – mir ist schlecht. Schnell hole ich meine kleine, für solche Notfälle vorgesehene Flasche Pastis aus der untersten Ecke meines Rucksacks. Ich kann mir nicht vorstellen, wie ich mich auf den Beinen halten, geschweige denn weiterwandern soll. Aber der Pastis hilft – wenigstens soweit, dass ich es vier Stunden später wage, mich erneut auf den *Camino* zu begeben. Wieder einigermassen hergestellt, erreiche ich das gepflegte *Refugio* von El Burgo Ranero.

Ich habe unterwegs in vielen guten und auch in ein paar eher dürftigen Herbergen übernachtet. Es war selten der Zustand der Unterkünfte, der mich beeindruckte. Es waren die Betreuer und Betreuerinnen der Herbergen! So auch hier, in El Burgo Ranero, wo ich von Jean-Pierre, dem französischen *Hospitalero*, freundlich empfangen werde. Er muss mir ansehen, dass ich nicht ganz fit bin; ohne dass ich etwas erwähne, trägt er mir meinen Rucksack in den oberen Stock. Ich sage ihm, dass ich diesen Dienst nie vergessen werde und verewige die freundliche Tat im Gästebuch, in dem ich mich bedanke beim „... nettesten *Hospitalero* auf dem *Camino* ...“.

Übers ganze Gesicht strahlend, verabschiedet mich Jean-Pierre am nächsten Tag und wünscht mir „*Buen Camino!*“

Doris Klingler, Löhningen

Deux gîtes – deux moments ineffaçables

Un long périple

En 2011, mon amie Corinne et moi avons fait ce que j'appelle notre « longue marche ». Partis le 1^{er} août de notre pas de porte à la Vallée de Joux dans le Jura suisse jusqu'à Santiago de Compostela par Le Puy et le *camino francés*, nous avons marché ensuite jusqu'à Fisterra et Muxia, puis de Santiago à Porto, au Portugal. Ensuite, Corinne a repris l'avion pour la Suisse, et j'ai retraversé l'Espagne de Tuy à

Santiago et de Santiago à St-Jean-Pied-de-Port, où s'est terminé pour moi ce long périple. J'ai effectué la dernière partie de ce chemin, depuis Santiago, entre décembre 2011 et janvier 2012, en solitaire, dans le sens contraire des flèches qui indiquent le chemin vers Santiago. Tout ce grand pèlerinage fut une expérience profonde.

Un moment très particulier de ce voyage a été pour moi le cheminement « à l'envers » et seul

en hiver. Après une journée de marche, avec parfois des détours parce que je me suis perdu et que je n'ai rencontré personne pour demander mon chemin, ayant croisé seulement quelques pèlerins se rendant à Santiago, l'arrivée au gîte prend un goût particulier, c'est un moment sacré de la journée, l'accueil devient comme un événement.



Et puis après tous ces mois de marche, les rencontres solitaires et heureuses semblent ne pas pouvoir être oubliées. J'ai été accueilli dans environ 130 gîtes, de toutes les tailles et de toutes les couleurs. Deux gîtes sont restés pour moi des moments ineffaçables. Les deux fois, j'étais seul à l'arrivée, et seul pour la nuit.

« María Paz, tu es un ange »

Le premier de ces gîtes, c'est Eirexe, gardé par María Paz Gai Vila. A l'accueil, une jeune femme, jolie et peu agréable. Elle te regarde à peine, ça lui a coûté de dire bonjour, elle te fait un vague signe pour t'indiquer la direction du dortoir, on dirait que son ennui d'être là l'empêche de monter jusqu'à l'étage pour te faire voir les lieux. Bon, je m'enregistre, je paie et je ne pense pas plus loin. Le *camino* a une vertu extraordinaire, c'est qu'il t'apprend une certaine philosophie : tu prends les choses comme elles se présentent.

Je monte, défais de mon sac ce qu'il y a à défaire pour la nuit, et je redescends. Je suis curieux. Là où je passe, je lis ce qui est affiché. Sur les tableaux officiels des municipalités par exemple. Ou sur les parois des gîtes.

Et sur la paroi du gîte d'Eirexe, les petits billets fleurissent : « María Paz, tu es une Merveille », « María Paz, c'est Dieu qui t'a envoyée

sur Terre », « María Paz, tu ne pouvais avoir reçu un nom plus vrai », « María Paz, tu es un ange ». Lire ces billets fait du bien jusqu'au fond du cœur.

Alors je vais à la réception où se tient encore la jeune femme jolie et pas vraiment agréable. J'ai déjà eu des surprises dans ma vie, et je lui pose la question sans arrière-pensée : « C'est vous, María Paz ? ». « Non, c'est une autre personne. »

La jeune femme finit son service et s'en va. Tout est fermé dans ce hameau, et je me fais un petit repas simple.

L'Ange arrive. C'est María Paz, la vraie. « Tout va bien ? Je suis contente de vous voir. Je suis en vacances en ce moment, mais je viens voir si tout se passe bien. Venez, je vais vous montrer le gîte. » Ensuite, elle me conduit jusque devant la porte de sa maison. « Si vous avez besoin de quelque chose, c'est ici que j'habite. » En quelques

minutes, Maria Paz m'a donné à voir qui elle est. Cet accueil, cette bienveillance, cette gentillesse ! Tout ça pour moi ! Comme si j'étais un ami attendu. Dans le gîte, la nuit d'hiver s'est parée de chaleur.

Dix années qu'elle s'occupe du gîte. Et toujours le même amour, la même ferveur.

Souvenir d'un repas de Noël

Six jours plus tard, c'est le 25 décembre, j'arrive à Molinaseca. Le gîte municipal San Roque est installé dans une ancienne chapelle. Il est ouvert. J'entre. Personne. Il fait froid, la nuit commence à tomber, les faibles ampoules éclairent à peine l'unique dortoir. Brr, pas très drôle. Je vais frapper à la porte de l'*hospitalero*. Pas de réponse. Je grignote un peu de mes provisions, laisse mon sac à côté d'un lit et je pars en exploration. La nuit tombe, le village semble avoir du charme, mais la rue principale est déserte, et bientôt, je rentre de ma petite promenade.

Quand j'arrive au gîte, un feu confortable crépite gentiment dans la cheminée et donne de la lumière à la pièce.

Je vais voir l'*hospitalero*, un homme jeune, tranquille. « J'ai vu que quelqu'un était venu. Je t'ai fait du feu. » « Ça alors ça fait plaisir ». On se présente, mais nous n'aurons plus besoin de nous servir de nos noms puisque personne ne viendra plus cette nuit-là. « Je viens tout à l'heure pour t'inscrire et encaisser les 5 Euros pour la nuit ... Tu as déjà mangé ? » Et puis sans attendre, il enchaîne : « J'ai sorti un paquet de crevettes du congélateur. On va

attendre qu'elles soient dégelées, et puis on mangera ensemble. »

Je retourne dans le gîte, je me couvre bien, je me repose un peu de ma journée ... Le dortoir est maintenant enveloppé d'une douce chaleur, j'ai dû dormir, la notion du temps n'existe plus, mon ami l'*hospitalero* rentre, il installe une table près du feu, fait chauffer les crevettes, il les apprête, il est près de minuit. Il ne reste que le bruit de notre conversation pendant la nuit et quand elle s'arrête, on entend le feu. Il me parle de sa vie au gîte, de comment c'est en hiver. « Les sans-logis en hiver, ils cherchent des fois à passer la nuit dans le gîte. Je dois demander la crédenciale. Ils ne l'ont pas. Mais ici, tout le monde est accueilli. Je ne laisserai jamais quelqu'un dehors. » Je lui raconte un peu mon *camino*, nous devisons. Les crevettes sont prêtes, quel repas ! Il s'y entend pour cuisiner. Même si c'est simple, c'est de la cuisine de chef. Il a apporté une bouteille, on boit un verre de rouge.

Je suis arrivé dans un lieu froid et désert, et maintenant, il y a la lumière et la chaleur du feu, le murmure de notre tranquille conversation dans la nuit, le sentiment d'être à l'abri. C'est le milieu de la nuit, il s'en va, je plonge dans le sommeil ... Quelques heures plus tard je me mets en route, je ne sais même plus le nom de mon ami l'*hospitalero* de Molinaseca, deux ans déjà, il me vient des larmes du fond de moi à chaque fois que je pense à ce moment tombé du ciel.

Bernard Walter, L'Orient

„C'est toi?“

Mit befehlendem Ton heisst uns *Madame* an der Haustüre, die Schuhe auszuziehen. Nicht umsonst, wie wir sogleich feststellen, sie dürfen im warmen Heizraum über Nacht austrocknen. Nach dem Bezug des Dachzimmers mit sieben Schlafstellen gibt sie den nächsten Termin durch: Nachtessen in dreissig Minuten!

Wir fügen uns, sind wir doch nach dem langen Tag froh, eine Unterkunft gefunden zu haben. Pünktlich setzen wir uns um den langen Tisch, sechs frisch geduschte Pilgerinnen und Pilger sowie *Madame* und *Monsieur*.

Während wir die wärmende Suppe löffeln, ergeben sich Pausen –

die Gelegenheit, die Ereignisse des Tages zu schildern sowie über das Woher und Wohin Auskunft zu geben. Beim Stichwort *accueil des pèlerins à Saint-Jean-Pied-de-Port* starrt mich *Madame* an, lehnt zu rück und ruft ganz überrascht aus: *Ah, c'est toi?!* Fragende Gesichter rund um den Tisch. Dann die Erklärung: Wir hätten uns doch vor drei Wochen bei der Ablösung im Pilgerbüro in Saint-Jean-Pied-de-Port treffen sollen. Ich sei leider schon frühmorgens abgereist, und sie als Ablösung sei erst am Mittag eingetroffen. *Voilà, quelle surprise*, die Begegnung unverhofft in Savoyen nachholen zu können!

Hans Rudolf Schärer, Winterthur

Mémorable veillée à Grañón, La Rioja

« Ne loupe pas le gîte de Grañón » m'avait recommandé Renaud Praz, et ce conseil m'a valu l'une des soirées les plus mémorables de mon *camino*. Ce *refugio* est niché au niveau des parties hautes de l'église paroissiale et la grimpée de l'escalier qui y mène est propre à souligner l'accès à un lieu privilégié.

Il règne dans la vaste salle accueillante une ambiance très conviviale. L'hospitalier organise la grande tablée de vingt-six pèlerins en répartissant la préparation de la salade entre tous : « Qui s'occupe des tomates ? Veux-tu hacher les oignons ? » Mais ce grand élan joyeux se brise au moment où il met en marche sa télévision. Pétrifiés, nous sommes témoins d'un nuage noir surgissant de la partie supérieure de l'une des *Twin Towers* et

de la panique des passants. Inoubliable 11 septembre 2001 !

Tous les cœurs sont encore bouleversés au moment de la prière du soir. Une porte accessible depuis l'escalier qui mène au gîte donne accès à la tribune de l'église plongée dans le noir. Un seul rai de lumière éclaire la statue de saint Jacques ; Maria-Luz, l'hospitalière, de sa voix splendide et prenante, lui offre le chant « Dum pater familias », joignant à l'hommage journalier une intense supplication d'intercession. A la fin de l'office, chacun des pèlerins dit son prénom, le but espéré et la durée prévue de sa marche. Chaque soir jusqu'à la date d'arrivée annoncée, tous les assistants prieront pour lui.

Irène Strebel, Pully

Sur la *Via Jacobi* au Tessin

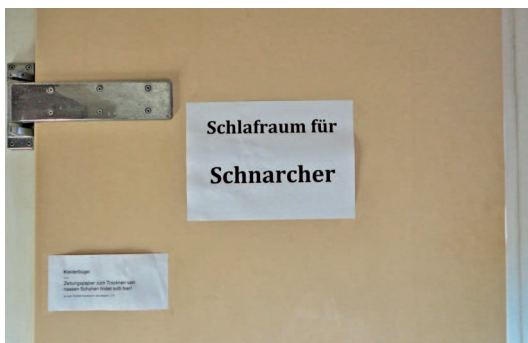
Des forêts partout. Mais au détour du chemin, les coquilles réapparaissent, ainsi que le bon village de Chironico. Et dire qu'il n'y a pas d'hôtellerie pour accueillir le pèlerin ou le touriste ... Tourmenté et dramatique, avec toutes ses vallées, ses gorges et ses montagnes escarpées, le *Ticino* ne facilite pas la vie du pèlerin. J'en perds le nord. C'est aussi cela, la découverte, avec un peu de difficultés, pour pimenter notre cheminement. 17h45, la chance : le bus part à 18h07. Le chauffeur est tout fier d'être un citoyen tessinois. Il a appris le français à Villarzel et, en plus, parle le patois de la Léventine. Pour rien au monde il ne voudrait quitter sa patrie qu'il chérit tant. On s'est bien marrées avec lui.

Accueil chaleureux à l'hôtel Defanti, à Lavorgo. Seules dans la grande salle à manger. Le fils du patron parle un français impeccable, lui aussi. Il est aux petits soins avec nous. Au menu : *pasta*, *Wiener Schnitzel*, patates grillées, une bière et comme dessert, une crème brûlée et un bon *capuccino*. Voilà une

famille d'hôteliers qui s'intéresse à notre démarche. La patronne a elle-même marché par étapes, elle a beaucoup apprécié le Chemin en Suisse. Pour elle, c'est encore le travail qui l'appelle. Elle nous trouve chanceuses de vivre ces expériences pèlerines pendant plusieurs semaines. De notre côté, c'est la retraite, notre dernière étape de vie récréative qui nous offre ce privilège. Je trouve que nous savons aussi prendre, reconnaître et apprécier ce privilège comme il se doit.

Dans le Livre d'or, j'ai écrit : « Un tout grand merci pour votre si gentil accueil et l'intérêt que vous portez au Chemin de St-Jacques de Compostelle. De la part des premières pèlerines (peut-être) venues en éclaireuses dans ce beau Canton du Tessin et sa nouvelle *Via Jacobi* tessinoise. (signé) Les Vaudoises. » Prêtes pour une bonne nuit. Demain, s'il n'y a pas de surprise, nous savons d'où partira le Chemin : de Chironico, plein nord en direction de Gribbio ...

Marlyse Gerber, La Tour-de-Peilz



Dortoir réservé aux ronfleurs au gîte d'Heitenried

Je me souviens ...

Je me souviens de la fontaine miraculeuse de Sarrances. J’y rencontre Jean-Claude, sans savoir que quarante jours plus tard nous arriverions à Santiago la main dans la main.

Je me souviens de Monique assise sur un petit mur de pierre disant : « je n’irai pas plus loin. » Derrière elle flottait un écriteau – elle ne l’avait pas vu – avec ces simples mots : gîte d’étape.

Je me souviens de Louis Revel. Au Vernay, il distillait ses petits alcools, puis suivis par son chat mystique, nous méditations sur les pèlerins d’Emmaüs dans sa petite chapelle. RIP mon ami !

Je me souviens des gîtes où je suis seul avec moi-même. C’est bien

aussi le silence, ronfler sans déranger personne, faire le point et rêver des promesses à venir du chemin.

Je me souviens que le gîte de Fonfría me déplaît, je songe à partir. Puis autour d’une longue table, c’est l’alchimie du *camino* et des pèlerins qui opère, pour une soirée définitivement inoubliable. Comme quoi !

Je me souviens d’un coup de téléphone dans le brouillard appenzellois : « Nous n’avons plus de place, mais vous pouvez passer la nuit dans notre bus ». J’y dormirai comme un pape, bercé par les murmures du bus qui me conte les pays traversés et les rencontres à vivre encore ...

Christian Steinwandter, Renens



Dessin / Karikatur: Ernst Jacob Jaberg

Vom Schlaf der Gerechten

Eine Nacht vor 17 Jahren in der *Gîte d'étape* in Livinhac-le-Haut ist meiner Frau und mir im Gedächtnis geblieben. An sie erinnern wir uns bis heute stets mit einem leichten Schmunzeln.

Noch erfüllt von der mystischen Atmosphäre, die uns beim Singen der *Laudes* im Chor der Basilika von Conques umgab, sind wir spät gestartet. Wie wir bei der Kapelle St-Roch ankommen, fällt uns ein Grüppchen Menschen mit Down-Syndrom auf, die wie wir, nur ohne Gepäck, auf dem Jakobsweg wandern. Die Leute mögen zwischen 20 und 30 Jahre alt sein. Sie werden begleitet von mehreren Betreuungspersonen. Ein Minibus transportiert ihre Rucksäcke. Eine der Betreuerinnen erklärt, ihre 12-köpfige Gruppe komme aus Figeac; sie seien heute den zweiten Tag unterwegs. Die Strecke von Conques bis Figeac möchten die Teilnehmenden – freiwillig – unbedingt zu Fuss gehen; sie seien stolz, den Weg aus eigener Kraft zu bewältigen.

Am Spätnachmittag erreichen wir die *Gîte* in Livinhac. Da wir als erste eintreffen, können wir im Schlafsaal die Plätze aussuchen. Wir belegen zwei Betten mit unseren Schlafsäcken und meinen, so unser Revier zu markieren. Nach der obligaten Dusche verlassen wir das Haus, um uns im Ort nach einem Gasthaus umzusehen. Auf dem Platz vor der *Gîte* lagert das Pilgergrüppchen, das wir unterwegs angetroffen haben. Die Leute erkennen uns wieder und lächeln uns freundlich zu.

Als nach dem Essen auf der Terrasse des Restaurants sich der Himmel innert kurzer Zeit verfinstert und Wind das nahende Unwetter ankündigt, zahlen wir eilends und hasten zurück zu unserem Nachtquartier. Kaum sind wir im Schlafraum, entlädt sich das Gewitter mit voller Wucht. Während draussen die Hölle los ist, gelingt es uns nur mit Mühe, die offenen Fenster, durch die sich bereits Sturzflüsse ergiessen, und die Läden, von Windstössen hin und her gepeitscht, zu schliessen. Im Schlafsaal scheint tiefer Friede zu herrschen. Unsere Mitpilger aus Figeac schlafen den Schlaf der Gerechten, sie schnarchen in allen Tonlagen. Wir suchen „unsere“ Betten auf – und trauen unseren Augen nicht. In beiden Lagern schlummert selig schon jemand. Leiser Unmut keimt auf. Doch bis wir im Dunkel, weiter entfernt, unsere Sachen erspäht und wenig später unsere müden Glieder ausgestreckt haben, ist der Ärger halbwegs verfliegen.

Den Schluss, den wir daraus ziehen: Ein Schlafsack, ausgebreitet auf dem Bett, heisst nicht für alle eindeutig „besetzt“. Anderntags, beim Nachsinnen über das Vorgefallene, ist mir, als hätten zwei unbekannte Menschen mit Trisomie 21 uns beiläufig in Erinnerung rufen wollen, dass „Unbehaustsein“ zum Pilgern gehört. Die Lektion, kurz, dennoch nachhaltig, sass. Dankbar haben wir sie verinnerlicht. Bis heute entlockt sie uns ein Schmunzeln.

Otto Dudle, Winterthur

Wie ich zum Pilger wurde

In Araules, meinem letzten Etappenort vor Le Puy, nächtige ich im *Accueil jacquaire* des Dorfes. Die Gastgeberin empfängt mich äusserst herzlich, wie wenn ich schon immer zur Familie gehörte. Im Garten sitzen wir zu dritt, die Gastgeberin, ihr Mann und ich, und tafeln „wie Gott in Frankreich“! Wegen meiner ungenügenden Französischkenntnisse gerät die Konversation etwas holprig. Nach dem Essen möchte ich noch einen Spaziergang durchs Dorf machen. Die Gastgeberin bietet sich an, mir die Kirche zu zeigen. An einem Seitenaltar befindet sich ein Marienbild: *l'image miraculeuse de Notre-Dame d'Araules*. Eine Nonne, zugleich Pfarrersköchin, tritt hinzu. Gemeinsam singen wir vor dem Gnadenbild das gregorianische *Salve Regina*, so innig, wie ich es noch nie zuvor gesungen habe.

Nach einem reichhaltigen Frühstück gibt mir am folgenden Tag die Gastgeberin Proviant mit auf

den Weg, dazu einen leeren Briefumschlag mit ihrer Adresse. Sie bittet mich, ihr eine Karte zu schicken, wenn ich wieder daheim sei. Von allen Pilgern möchte sie wissen, ob sie heil zuhause angekommen seien. Dann begleitet sie mich bis zum Dorfausgang und verabschiedet sich mit einer herzlichen Umarmung. Mir ist, als hätte ich im *Accueil jacquaire* weit mehr als nur Verpflegung und Übernachtung bekommen.

Als ich in Basel losmarschierte, fühlte ich mich überhaupt nicht als Pilger. Selbst nach Genf konnte ich auf die Frage, ob ich Jakobspilger sei, weder mit Ja noch mit Nein antworten, sondern sagte ausweichend: „Ich gehe den Jakobsweg.“ Nach der Erfahrung des *Accueil jacquaire* in Araules war klar: Ich bin Jakobspilger, und als solcher werde ich auch von andern wahrgenommen.

Anton Bischofberger,
Münchenstein



Pilgerherberge in Rabanal del Camino

Deux soirées exceptionnelles

J'ai prévu de m'arrêter à Sauvelade et j'y arrive tard, on est au mois d'avril et il pleut, c'est sombre. En approchant du gîte j'entends beaucoup de bruit et des chants, je suis imprégnée du silence de cette étape en solitaire et me sens agressée par ce boucan, alors je sors ma lampe de poche et mon guide afin de chercher l'étape suivante. Mais c'est trop loin alors, j'entre et je suis accueillie chaleureusement par deux groupes, l'un de Normandie, l'autre de Toulon avec qui j'ai sympathisé et la soirée fut magnifique.

Un groupe s'est formé spontanément au passage des Pyrénées, le nombre change chaque jour.

En sortant de Pampelune nous sommes sept et de cinq nationalités, l'un dit qu'il veut aller à Eunate, ça vaut le détour. Ce lieu exceptionnel est tenu par un ermite qui nous a accueillis, préparé à manger puis nous a proposé à chacun de parler de nos motivations. A la suite de cela il nous a raconté son coup de cœur pour ce lieu. A la lueur de lampions nous nous sommes rendus à l'église et avons lu chacun dans notre propre langue un texte biblique. Après il a chanté un *Ave Maria*. C'était émouvant !

Cela fait partie des moments forts que j'ai vécus en 2007.

Yvonne Sauser, Cortailod

Die bezauberndste Nacht auf dem Jakobsweg

Es war ein sehr heisser Tag. Mein Ziel war die *albergue* von San Bol auf der *Meseta*. In Hornillos hatte der Wirt im Café behauptet, in San Bol gebe es keine Unterkunft. Später gab er dann doch zu, es habe ein *Refugio* mit acht Betten.

Wie eine Fata Morgana erschienen mir von weitem, inmitten der Kornfelder, ein Häuschen sowie eine Baumgruppe, die Schatten versprochen. Der Betreuer der Herberge hiess Udo. Die Getränke, die er verkaufte, kühlte er in einem Wasserbecken, das von einer Quelle gespeist wurde. Udo bot ein bescheidenes Mahl an, aber niemand reklamierte. Nach dem Essen wurde Wein getrunken, geraucht und musiziert. Alle acht Betten waren belegt. Wer kein Bett hatte, richtete

sich auf der Terrasse rund ums Haus ein. Nachts stand ich auf. Die Sterne leuchteten so hell, dass ich ohne weiteres hätte loswandern können. Die Szene rund um das kleine Haus war traumhaft. Überall lagen die Pilger. Ein – friedliches – „Nachtlager von Granada“.

Am andern Morgen gab es ein spätes Frühstück mit *Madalenas*, dann löste sich die San-Bol-Gemeinschaft einer Nacht auf.

Es war die bezauberndste Nacht, die ich auf meiner drei Monate dauernden Pilgerreise erlebte. Ich erinnere mich immer wieder gerne an den Sternenhimmel, das Quellwasser und die einfache *Albergue* von San Bol.

Rose Zschokke, Zürich

Histoire d'une belle rencontre

Nous sommes en mai 2006, il fait très chaud pour la saison, je me souviens d'avoir pris une photo de l'église de Pommier-de-Beau-repaire et juste après, de vaches blanches dans les genêts jaunes. Je décide d'une petite pause soif, un bloc de pierre et un arbre m'appellent, endroit idéal. Je bois tranquillement et observe, un pré devant moi, le calme, la fraîcheur agréable de l'ombre de l'arbre.

« Tu crois qu'il a quel âge, ce chêne ? » me lance cet habitant du lieu qui remonte le pré d'un bon pas. Je regarde l'arbre et lui dis, « une bonne centaine d'années ». « C'est mon grand-père Jean-Michel » dit Felix, « qui l'a planté quand il avait 14 ans, il y a 131 ans ».

Ainsi a commencé cette belle histoire d'amitié avec Michel Carcel, habitant de Pisieux près de la Côte-St-André. Après une heure de discussion, je lui dis, « il faut que je continue, il me reste un bout d'étape. » Il me dit, « viens remplir tes bouteilles d'eau à la maison ».

J'arrive dans sa cuisine et là, découverte, toute la pièce est remplie de vieilles souches de bois toutes plus représentatives les unes que les autres, un oiseau, l'église de son village, une biche, un pèlerin ...

« C'est ma mère qui m'a appris à regarder plus longtemps la souche et à découvrir ce qui pouvait s'y cacher. »

Michel a développé un sacré coup d'œil : « Si tu ne vois pas tout de suite ce que cela peut représenter, il faut pas continuer à regarder trop longtemps. »

Son père Octave, 94 ans, est charron de profession, aussi dans le bois, mais dans la précision de la mesure et de l'ajustement, un autre regard ...

Ce jour-là, je quitte Michel en lui disant que je reviendrai. Michel ne conduit pas, il vit au rythme de ses pas et de celui de ses animaux, ses chèvres, ses vaches, Oscar le cochon. Il ne mangera jamais âne, chiens, poules, lapin ou cochons d'Inde.

Pour moi le citoyen, retrouver un rythme lent et le temps de la rencontre humaine simple et spontanée, c'est le cadeau et surtout me relier à la Terre, celle qui nourrit si l'on prend le temps de la respirer. A mon retour fin juillet, je m'arrête comme promis deux jours chez Michel, pour continuer la découverte de l'amitié et de la vie de la terre simple ; le chemin m'a déjà transformé, mais je ne le sais pas encore ...

De retour en Suisse, je fais des essais de pain au levain naturel, j'ai le temps. Je décide de tailler une pierre avec la coquille et le bâton de pèlerin, doucement sort de la pierre le motif choisi et un jour c'est fini. Si je donne un coup de marteau de plus je ferai plus de dégâts que de correction, elle est prête, naissance...

Il faudra encore deux ans, deux visites à Michel, la mise en route des Pains de mon Chemin, pour enfin décider de la laisser partir, sur le chemin suisse rien ne résonne, aucun emplacement.

HEBERGEMENT DES PELERINS

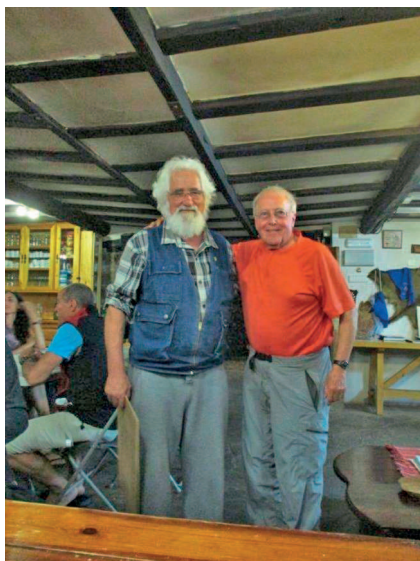
Oui, c'est sous le chêne de Michel que la pierre doit aller, je décide de la redonner au chemin, évidemment à tous les pèlerins qui sauront être touchés, par le lieu, par le chêne ou la pierre et, pourquoi pas, par Michel, le gardien du lieu,

pour remercier le chemin de tous les cadeaux reçus, de la confiance, de la paix, de la créativité retrouvée, après la course folle d'une vie stressée ...

Marc Haller, Genève

Erstklassig aufgehoben bei Padre Ernesto in Güemes

Schon bei der Vorbereitung auf den *Camino del Norte* wurde ich auf die Herberge in Güemes aufmerksam. Sie wird geführt vom legendären



Padre Ernesto mit dem Autor

Padre Ernesto mit seinem Helferteam und wird als beste Herberge des *Camino* gepriesen. Obwohl der Kalender bereits Ende September zeigte, herrschte sommerliche Hitze. Durstig kam ich nach mehr als 25 herausfordernden Wanderkilometern am Ortsrand von Güemes an. Ich strebte geradewegs auf das am Sonntagnachmittag belebte Café zu, als mich ein Original von

Mann ansprach und mich zu einer – heiss ersehnten – kühlen Cola einlud. Es war Padre Ernesto persönlich. Und es sollte der Einstieg in einen unvergesslichen Herbergsaufenthalt werden.

Die erste Frage beim Eintreten in die Herberge war: „Was möchtest Du trinken?“ Mein Aufenthalt in der Herberge war gekennzeichnet von Gastfreundschaft und Qualität in jeder Beziehung, alles bestens auf die Bedürfnisse von Pilgern ausgerichtet: Begegnungssalon, zahlreiche Schlafräume, perfekte Sanitäreinrichtungen. Der Abend hatte Struktur: eine Informationsrunde, ein gemeinsames Pilgermahl und zu später Stunde „Gedanken zum Jakobsweg“. Alles vollzog sich in einer Atmosphäre grosser Herzlichkeit.

Padre Ernesto hatte als Jüngster einer Grossfamilie das Elternhaus geerbt und zur Herberge umgebaut. Nach dem Studium von Theologie und Geografie wurde er Pfarrer des Ortes und Weltenbummler, der durch Europa, Südamerika und Afrika trampelte. Heute dient er voller Hingabe den Pilgern des Jakobswegs auf der *Ruta del Norte*. Man muss Padre Ernesto und seine Herberge in Güemes erlebt haben!

Walter Wyser, Mammern

Remue-ménage à Melide

Parti de Portomarín et après plus de 30 km de marche, pourquoi ne pas m'être laissé tenter par le petit refuge de Leboreiro, qui me tendait les bras au bord du chemin ? Mais je vais de l'avant, et l'idée de manger à Melide un plat de *pulpo* grillé, « le meilleur de Galice » (!) selon un guide, devient obsessionnelle. Dure est la côte montant au bourg, dans la chaleur de cet après-midi d'août.

Arrivée au grand gîte. Au rez-de-chaussée, la grande salle donne une impression de désolation, avec le chaos du mobilier empilé à la diable. Je cherche l'hospitalier, au premier étage deux jeunes femmes attendent à une petite table, le regard perdu dans le vague, absent ou résigné ? Pas un mot de cordiale bienvenue de leur part, j'obtiens mon *sello* et l'autorisation « d'aller voir en haut s'il y a de la place ». Des sacs à dos partout, devant et sur les lits jonchés d'effets personnels, mais aucune couchette libre, apparemment. Ni une ni deux, ma décision est prise : je me ferai un nid en bas sur une table avec une barrière de chaises tout

autour. Alors, séance de musculation pour déplacer, précautionneusement, ces meubles enchevêtrés. Ma couche prend forme.

A cet instant un jeune pèlerin m'aborde, « Salut, t'as pas de lit ? Il y en a un qui vient de se libérer en-haut, si tu veux ... ». J'y cours et, oui, une couchette est libre. Mon être intérieur se détend, fond de reconnaissance – merci saint Jacques ! La douche fut divine, la promenade au soleil déjà oblique, en tenue légère et en *tongs* fut un plaisir, et la riche assiette de pulpe grillé fut un régal. Après cela je dormis comme un loir, avec des pensées (probablement) pleines de gratitude pour les bienfaits reçus sur le *Camino* ...

Melide, un « bon » gîte, un « mauvais » gîte ? Là on touche à la relativité de toutes choses. Objectivement, peu encourageant, ce gîte, pas « riant » (à ce moment-là). Mais tout bien pesé, cette halte me laisse un excellent souvenir grâce au « cadeau de saint Jacques » – l'un des nombreux signes que l'on reçoit sur le *Camino*.

Norbert Walti, St-Légier



St-Maurice-de-Rotherens

Au gîte du Vernay, chez Louis Revel, décédé en janvier. Louis nous a réservé une surprise : un super repas de midi en compagnie de ses hospitaliers suisses Doris et Eddy. Nos petites-filles s'y sont senties « comme à la maison ».

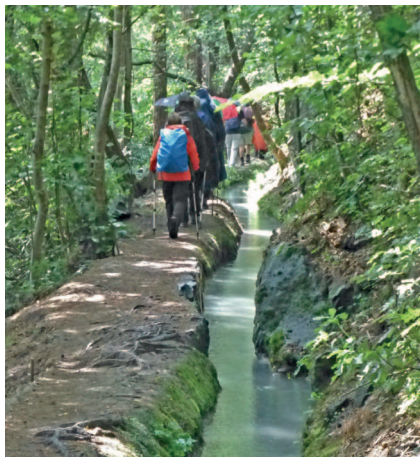
(Cl.-M. Nicolet)

Pèlerinage / Pilgern

Sommerwanderung in Südtirol: von Meran bis Müstair

Wie schön, bekannte Gesichter wieder zu sehen, als wir in der Jugendherberge Meran eintrafen. Spürbar war das mediterrane Klima Südtirols. Einige waren schon am Vortag angereist und bekamen so einen Eindruck von dieser italienisch anmutenden Stadt, in der jedoch vorwiegend deutsch gesprochen wird. Arabella – sie wird jeden Abend die Zimmer zuteilen – empfing uns herzlich. Wir spazierten durch die Gassen zur Niklauskirche. Dort erteilte uns der Pfarrer den Pilgersegnen. Somit waren wir startklar!

Hans und Antoinette hatten die Wanderung sorgfältig rekonstruiert und vorbereitet, was diesmal nicht so einfach war. Einige Erdrutsche und eine eher spärliche Markierung verlangten Flexibilität. In einer faszinierenden Landschaft, geprägt von weitläufigen Obstplan-



Vinschgauer Waalweg

tagen, vor allem von Apfel-Monokulturen, ging es rauf und runter

auf angenehmen Höhenwegen. Unzählige Pfade schlängeln sich durch Weinberge, vorbei an gepflegten Häusern. Bald wurde ich auf den Namen „Waalwege“ aufmerksam. Das sind Bewässerungsgräben, die früher der Verteilung des Wassers dienten. Für ihre Instandhaltung waren entlang der „Suonen“ Pfade angelegt worden, für uns heute pittoreske Wanderwege. Auch „Stundenweg“ war neu für mich. So heisst der Weg von Kloster (Marienberg bei Burgeis) zu Kloster (St. Johann in Müstair).

Kirchen, Kapellen am Weg

Auf unserer Wanderung begegneten wir zahlreichen Kirchen und Kapellen mit wunderbaren Fresken. Die Kirche St. Prokulus am Ortseingang von Naturns geht ins 7. Jahrhundert zurück. Sie weist einzigartige Wandmalereien aus dem 8. Jahrhundert auf, die als die ältesten im deutschen Sprachraum gelten. „St. Prokulus auf der Schaukel“ hat es mir besonders angetan. Nicht zuletzt der interessanten Führung wegen bleiben mir die Fresken in guter Erinnerung. In Goldrain übernachteten wir königlich im Bildungshaus Schloss Goldrain. Der Schlossherr empfing uns persönlich und erzählte von der bewegten Geschichte der Grafen Hendl.

Weiter ging's nach der morgendlichen Meditation von Henri und dem Gesang *Tous les matins* nach dem „Marmordorf“ Laas. Der leuchtend weisse Stein war überall

sichtbar, sogar auf den gepflasterten Trottoirs, die uns den regnerischen Tag aufhellten! Die Kirche St. Markus gehört, von ihrer Architektur her, zu den schönsten romanischen Bauten. In ihrem Innern sind gotische Freskenfragmente aus dem Jahre 1400 erhalten. Herr Stimpfel wusste viel Interessantes über den Ort und den Vinschgau zu erzählen.

Den folgenden Tag begannen wir in der Kirche, wo uns Frau Stimpfel in Form einer Besinnung in das Geheimnis des Pilgerschritts einführte. Ein weiteres Schmuckstück erwartete uns in Söles bei Glurns. Die Kirche St. Jakob war lange dem Verfall preisgegeben, bevor sie die Familie Rizzi aus Latsch renovierte. Frau Rizzi begrüßte uns mit einem köstlichen Apéro – fast vergassen wir, dass wir Pilger sind ... Bei der Renovation waren im Boden Reste romanischer Fresken gefunden worden, die in Kleinarbeit wieder zusammengesetzt wurden. Wir staunten! Auch über das alte Kirchlein St. Veit auf dem Tartscher Büchel gäbe es vieles zu berichten.

„Ora et labora“

Bevor wir das Kloster Marienberg erreichten, führte der Weg über den Sonnensteig, einen Pfad entlang von Felsen, der einen sagenhaften Ausblick ins Tal und auf das Kloster bietet. Im Kloster, nach der Vesper, erfuhren wir einiges über das Klosterleben der Benediktinermönche: „Ora et labora“, ein Leben

in der Stille – in der heutigen hektischen Zeit für uns nicht leicht zu fassen, obwohl viel mehr davon erwünscht wäre.



Kirchlein St. Veit auf dem Tartscher Büchel

Der letzte Tag galt dem Stundenweg von Kloster zu Kloster, mit den 24 Tafeln am Weg. Texte und Bilder weisen darauf hin, dass es neben unserer Gegenwart andere Zeiten und andere Wirklichkeiten gibt. „Es wird uns nicht gelingen, das Leben und die Welt der Klöster zu begreifen, die der Weg verbindet ... doch mit dem Namen ‚Stundenweg‘ beziehen wir uns auf deren wichtigste Botschaft. *Ora et labora* ... die Stunde, die Arbeit, das Gebet.“ (aus „Stundenweg“ von Peter Schreiner) Unsere „Arbeit“ ist fast getan. Noch ein Besuch im Kloster St. Johann in Müstair, wo Benediktinerinnen leben, dann hiess es Abschied nehmen. Vielen Dank allen für diese erlebnisreiche Pilgerwanderung, vor allem auch Erhard und Ursula, die für das Gepäck und diverse kulinarische Höhepunkte besorgt waren!

Text: Sonja Weichelt
Fotos: Jean-Noël Antille

Marche jacquaire d'été 2014 de Merano à Müstair

« Nous sommes ensemble des pèlerins qui, à travers des pays inconnus, se dirigent vers leur patrie. Que pour vous maintenant et à jamais le jour se lève et les ombres s'enfuient. » Fra Angelico (1400-1455)

Le cadre

Imaginez un petit coin de paradis niché sur le flanc sud des Alpes, au nord-ouest de l'Italie, une région bénie des Dieux aussi bien par son doux climat, sec en général – propice à la culture des fruits, des abricots (*Marillen*) notamment, de la vigne, mais surtout à celle des pommes (douze pour cent de la production européenne) – que par son riche héritage culturel. La majorité de ses habitants parle allemand, un quart de la population est italophone et une minorité de langue ladine. Cette région prospère a su allier traditions et modernité en tirant parti de sa diversité.

Notre chemin

Nous avons emprunté en grande partie le magnifique Chemin de St-Jacques du Tyrol du Sud, sur lequel s'égrènent, telles les perles d'un collier, églises, chapelles et châteaux-forts, de Meran/Merano à Müstair dans les Grisons. En raison d'un glissement de terrain ayant eu lieu en janvier dernier à Taufers/Tubre, nous avons dû à notre dernière étape de Marienberg à Müstair quitter la *Senda Clastras*, entre les deux monastères bénédictins, et faire un détour par Glurns/Glorenza d'où nous avons pris le car postal pour Müstair. Notre pèlerinage nous a gratifiés de superbes paysages : nous avons ainsi surplombé



Apéritif offert par Mme Rizzi à Söles

la rivière Adige, traversé de gigantesques forêts, longé de nombreux bisces – système d'irrigation qui depuis des siècles assure la survie des agriculteurs montagnards –, pu découvrir des agglomérations pittoresques comme la petite ville fortifiée de Glurns, Laas/Lasa et son marbre blanc, Mals/Malles, et bénéficié de visites instructives conduites par des personnes enthousiastes. Nos presque deux journées de pluie ont intensifié les odeurs et les couleurs fraîches de la nature et furent couronnées par le magique arc-en-ciel apparu sur le flanc de la montagne lors de notre descente de Marienberg.

Spiritualité et culture

Après l'accueil du groupe comptant 22 personnes cette année à l'Auberge de Jeunesse de Meran et les présentations ou retrouvailles, nous nous dirigeons vers la Cathédrale St-Nicolas où nous assistons à la messe suivie de la bénédiction des pèlerins par le doyen. Henri a choisi le thème de l'amitié pour les méditations de chaque jour. Antoinette donne le ton pour les chants à l'aide de sa flûte à bec. Des temps

de silence sont prévus pendant la marche. Les contes de Maria et de Michèle m'ont particulièrement plu. Ainsi que d'ailleurs les visites guidées de l'église St-Procule à Naturns abritant les plus anciennes fresques de l'espace germanophone, de l'église St-Benoît à Mals construite au VIII^e siècle.

L'église St-Jacques à Söles appartenant à Christine Rizzi, qui nous a servi ensuite un apéritif en plein air fort bienvenu, fascine avec ses fragments de fresques romanes bien conservés mis à jour en 1993. Wilfried Stimpfel, instituteur retraité nous conte la vie dans la région. Le lendemain matin, son épouse nous initie au « pas du pèlerin » dans



Monastère de Marienberg

l'église St-Marc à Laas. Jean-Noël, notre pèlerin historien d'art nous informe avec compétence et bienveillance. L'église St-Guy à Tartsch/Tarces construite sur un lieu de rites antérieurs au christianisme domine les environs et serait située sur un endroit énergétique. Nous avons le privilège d'assister aux vêpres des dix moines dans la crypte or-

née de fresques romanes d'une remarquable beauté au monastère de Marienberg, fièrement juché sur les hauteurs et visible à des kilomètres. Enfin, à l'issue d'une visite extrêmement intéressante du musée du monastère de St-Jean à Müstair, la guide nous autorise exceptionnellement à pénétrer dans la chapelle de la Ste-Croix fermée actuellement au public.

Remerciements

Un grand merci tout d'abord à Hans pour son engagement à toute épreuve et à Antoinette pour son soutien infaillible, à Henri pour sa gestion du budget. Ursula et Erhard ont été nos fidèles dévoués pour le transport des bagages et la préparation des pique-niques. Arabella a fait preuve de beaucoup de doigté dans la répartition des chambres et les traductions. Quant à Bernard, il a montré des talents certains d'improvisation dans la gymnastique interprétative. Merci à Denise pour ses connaissances des fleurs et à Catherine pour le sauvetage du crapaud.

Cette semaine a été pour moi un bain de jouvence pour l'âme et le corps. J'ai savouré le bilinguisme, et me suis sentie d'emblée à l'aise dans ce groupe où l'opinion de chacun compte. Notre dénominateur commun est le pèlerinage et chacun a contribué à sa réussite.

A l'année prochaine ! Ulтреiа !

Texte : Jacqueline Bernhard-Ménier
Photos : Jean-Noël Antille

Trouvailles jacquaires

Concours : les « limiers de saint Jacques »

Chère Amie, cher Ami du Chemin de Saint-Jacques,

Soucieux de poursuivre le travail de recherche compostellane entrepris de longue date par notre Amie Irène Strebel, nous serions heureux d'avoir recours à votre collaboration pour identifier d'autres témoignages de la présence jacquaire sur terre helvétique : statues et tableaux représentant **saint Jacques**, coquilles, bourdons, armoiries, chapelles attestées, etc. Toutes les images concernant **saint Roch** seront aussi les bienvenues.

De nombreux témoignages ont déjà été répertoriés par nos membres, collectés par Irène et enregistrés par Bernard Favre sur notre site internet sous iconographie.

Pour vous remercier de votre collaboration dans ce travail de recherche, nous offrons quatre bons pour un livre, d'une valeur de cent francs chacun.

Deux bons pour le plus grand nombre d'objets différents photographiés ; un bon pour la contribution la plus originale et un bon tiré au sort parmi les participants ayant envoyé une ou plusieurs images.

Conditions du concours : les photographies envoyées ne doivent pas concerner des objets qui figurent dans l'iconographie déjà

présente à ce jour sur notre site ; elles doivent être envoyées avec une brève description, mentionnant au moins la nature de l'objet (par exemple statue de bois polychrome, peinture sur toile, fresque etc.), sa localisation (par ex. église de ..., canton de ...), si possible sa datation (par ex : copie datant de ...) ainsi que votre nom ; d'autres informations peuvent être précieuses : dimensions, anecdotes concernant l'œuvre, etc.

Le concours débute le jour de la parution de cette page et s'achèvera le 31 août 2015.

Le palmarès et les résultats paraîtront dans le bulletin de novembre 2015.

Merci d'envoyer la description de l'objet avec la photographie en pièce jointe, sans oublier votre nom, votre adresse postale et votre numéro de téléphone, à l'adresse e-mail suivante :

recherche@viajacobi4.ch,
objet : concours saint Jacques.

Je me réjouis de voir et de lire les trouvailles que les « limiers de saint Jacques » nous enverront pour enrichir notre répertoire historique et artistique, et vous remercie tous d'avance.

Jean-Noël Antille,
Recherche Compostellane



Saint Jacques, vitrail à Autigny

Wettbewerb: die „Spürhunde des heiligen Jakobus“

Liebe Freundinnen und Freunde des Jakobsweges

Im Bestreben, die vor langer Zeit von unserer Freundin Irène Strebél vorangetriebene Erforschung der Jakobs-Ikonografie fortzuführen, wären wir froh um Ihre Mitarbeit, um weitere Zeugnisse des Jakobskults auf Schweizer Boden zu finden: Statuen und Gemälde mit Darstellungen des **heiligen Jakobus**, Pilgerstäbe, Muscheln, Wappen, Patrozinien usw. Auch alle Darstellungen, die den **heiligen Rochus** betreffen, sind hochwillkommen.

Zahlreiche Zeugnisse sind von den Mitgliedern bereits erfasst, von Irène zusammengetragen und von Bernard Favre auf unserer Homepage unter Jakobs-Ikonografie gespeichert worden.

Als Dank für ihr Mitwirken bei der Vervollständigung unseres Jakobus-Inventars offerieren wir Ihnen als Geschenk vier Büchergutscheine zu je hundert Franken.

Je einen Gutschein erhalten die zwei Personen, welche die grösste Zahl an Objekten fotografiert haben. Ein Gutschein ist bestimmt für den originellsten Beitrag; ein weiterer wird unter jenen, die ein oder zwei Bilder eingesandt haben, verlost.

Wettbewerbsbedingungen: Die eingesandten Fotos dürfen nicht Objekte betreffen, die jetzt schon in der Ikonografie auf unserer Web-

seite aufgeführt sind. Die Fotos müssen von einer kurzen Beschreibung des Objekts begleitet sein; darin müssen im Minimum enthalten sein: Angaben zur Art des Objekts (z.B. Figur aus Holz, farbig, Ölgemälde, Fresko usw.), dessen Standort (z.B. Kirche in ..., Kanton ...), wenn möglich die Datierung (z.B. Kopie von ...) sowie Ihr Name. Weitere Informationen können wertvoll sein, etwa Grösse (Masse), Ankdoten um ein Werk, usw.

Der Wettbewerb beginnt mit dem Erscheinungsdatum dieses Hefts und endet am 31. August 2015.

Die Gewinnerliste wird im Bulletin vom November 2015 veröffentlicht.

Wir sind Ihnen dankbar, wenn Sie die Objektbeschreibung und das Foto als Dateien ihrer E-mail anhängen. Vergessen Sie nicht, Namen, Postadresse und Telefonnummer anzugeben. Senden Sie ihre E-mail mit dem Betreff „Jakobs-Wettbewerb“ an die Adresse:

recherche@viajacobi4.ch.

Ich freue mich auf die Fundstücke, welche die „Spürhunde des heiligen Jakobus“ schicken werden, um unsere kunsthistorische Sammlung zu bereichern. Ich danke allen im Voraus bestens.

Jean-Noël Antille,
Jakobs-Ikonografie
(Übers.: odu)



*Jakobus, Halten-
Kapelle Appenzell*

Das Vaterunser des Pilgers

Vater unser auf unseren Wegen,
dein Geist erfülle uns,
dein Wille geschehe in
Glück und Leid.
Unsere tägliche Kraft gib uns heute,
und vergib uns
unsere Herzlosigkeit,
wie auch wir denen vergeben,
die herzlos sind mit uns.
Und führe uns nicht in Verzweiflung,
sondern auf den
Weg deiner Hoffnung,
denn DEIN ist der Aufbruch,
der Weg und das Ziel in Ewigkeit.
Amen

*(aus: Alferink, Elisabeth, Hrg., Gebet- und Liederbuch für
Jakobspilger: ein spiritueller Wegbegleiter. Stuttgart, 2010:
Dank an Norbert Malsbender)*

Notre Père du pèlerin

Notre Père qui est sur nos chemins,
que ton Esprit nous remplisse,
que ta volonté soit faite dans le bonheur et dans la peine.
Donne-nous aujourd'hui la force de chaque jour.
Pardonne notre insensibilité,
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui ont été sans cœur avec nous.
Et ne nous conduis pas au désespoir
mais sur le chemin de ton Espérance.
Car TU es le départ,
le chemin et le but dans l'éternité.
Amen.

(Trad. : jga)

Chanson du devoir des pèlerins

Avant que je m'en aille,
Il faut penser à moi,
Je romprai la muraille,
Qui me retient en moi ;
C'est le temps de l'offense,
Où je suis renfermé,
Tant que par pénitence,
Sois en bien confirmé.
Des choses nécessaires,
Il faut être garni,
A l'exemple des pères,
N'être pas défourni ;
De bourdon, de mallette,
Aussi d'un grand chapeau,
Et contre la tempête,
Avoir un bon manteau.

(Ancienne chanson de pèlerins, in: Huchet, Patrick; Boelle, Yvon, Les chemins de Compostelle en terre de France. Rennes, 1997)

Möge die Strasse uns zusammenführen

Möge die Strasse uns zusammenführen
und der Wind in deinem Rücken sein.
Sanft falle Regen auf deine Felder,
warm auf dein Gesicht der Sonnenschein.
Führe die Strasse, die du immer gehst,
stets dich nur zu deinem Ziel allein.
Habe im Leben Wärme und Hoffnung
und in dunkler Nacht des Mondes Schein.
Hab unterm Kopf ein weiches Ruhekipfen,
habe Kleidung und das täglich Brot;
möge des Herren Huld dich bewahren
alle Zeit vor jeder Angst und Not.
Bis wir dereinst uns einmal wiedersehen,
hoffe ich, dass Gott dich nicht verlässt.
Er halte dich stets in seinen Händen,
führe dich durchs Leben treu und fest.

(Pilgerlied nach einem irischen Pilgersegen, in: Troubadour für Gott: neue geistliche Lieder. Würzburg, 1999)

Saint Roch, la peste et Rome

Saint Roch, que l'on peut aisément confondre avec saint Jacques lorsque l'on ne considère que sa partie supérieure, se différencie de ce dernier par la présence d'une plaie sur l'une de ses cuisses et d'un chien à ses côtés. Je n'entrerai pas dans les détails de la vie du saint et renvoie le lecteur aux excellents articles parus dans le no 43 (mai 2009) de notre revue *Ultreïa* sous la plume d'Adrien Grand et d'Otto Dudle.

La peste

Cette maladie infectieuse, qui a inspiré la littérature (*Illiade* d'Homère, le *Décameron* de Boccace, certains textes d'Edgar Allan Poe, et de son traducteur français Charles Baudelaire, *La Peste* de Camus, etc.), le cinéma (*la Chair et le Sang* ; *Monsieur Vincent*, avec Pierre Fresnay, et bien d'autres) et l'Art (avec les nombreuses représentations de *saint Roch* et de *saint Sébastien*), a décimé la population mondiale depuis l'Antiquité jusqu'à un passé récent. En 1720, l'épidémie de peste de Marseille, amenée par un bateau marchand en provenance de l'Orient, causa la mort de près de la moitié des 80'000 habitants de cette ville. De Marseille, elle gagna la Provence et menaça même l'Europe continentale. La Suisse ne fut pas épargnée par cette psychose de l'épidémie.

La peste est due à une bactérie, *Yersinia pestis*, découverte par notre compatriote Alexandre Yersin lors de la grande épidémie de Hong Kong en 1894 malgré la mauvaise volonté des Anglais et des chercheurs japonais chargés par ces

derniers d'étudier la maladie. Avec des moyens rudimentaires mais doué d'une intuition géniale, Yersin parvint, avant les Japonais, à identifier le germe ; il reconnut le rat noir comme réservoir de bacilles, et mit au point un sérum et un vaccin, devenant ainsi un bienfaiteur de l'Humanité. Paul-Louis Simond, de l'Institut Pasteur également, découvrit plus tard que la puce était le vecteur de l'épidémie et transmettait le germe du rat à l'homme.



Photo No 1 : chapelle de Chandossel

La maladie se présente sous deux formes : la peste pulmonaire (transmissible également d'homme à homme par voie aérienne) et la peste bubonique (ou ganglionnaire). Si la première forme était toujours mortelle avant l'apparition des antibiotiques, la seconde pouvait parfois guérir. Ce fut le cas

pour saint Roch, et sa « plaie » représente, en fait, la suppuration d'un bubon (ganglion) inguinal, pudiquement déplacé sur la cuisse.

Saint Sébastien

Saint Roch, rescapé de la peste bubonique, devint tout naturellement un saint protecteur que l'on invoquait pour se prémunir de la terrible maladie. Dans l'iconographie religieuse, saint Roch est très souvent associé à saint Sébastien, martyrisé au début du IV^{ème} siècle sur ordre de Dioclétien pour son attachement à la foi du Christ, et représenté le corps transpercé de flèches. Pourquoi Sébastien est-il devenu un saint protecteur contre la peste ?

Dans le premier livre de l'Iliade, Homère nous raconte comment Apollon, pour châtier l'insulte faite par le roi Agamemnon à son prêtre Chrysès, décocha ses flèches sur l'armée des Achéens, provoquant ainsi une épidémie de peste. Les flèches, symboles de peste dans la mythologie grecque, deviennent, par le martyre de Sébastien, symboles d'intercession auprès de Dieu : les flèches associées à la peste sont désormais, dans le corps du saint, des instruments de protection contre l'épidémie.

Iconographie de saint Roch

Les représentations de saint Roch sont liées à quatre caractéristiques :

- Saint Roch est intimement lié à la peste, d'abord comme victime, puis comme protecteur contre cette maladie ;
- Saint Roch, malade, a été, selon la légende, nourri par un chien ;
- Saint Roch, en reconnaissance de sa guérison, a effectué un pèleri-

nage à Rome ;

- Saint Roch porte donc la tenue de pèlerin ; cette tenue, au Moyen Age, était la même pour Rome, Compostelle et Jérusalem.

Les trois photos ici présentées mettent en exergue ces diverses caractéristiques :

La première image est une **représentation « classique » de saint Roch**, avec sa pèlerine, le bourdon et les coquilles. Elle provient de la petite chapelle de Chandossel, près d'Avenches et doit dater du XVIII^{ème} siècle, probablement en relation avec l'épidémie de peste de Marseille.

La deuxième peinture (p. 54), qui se trouve dans la magnifique église romane San Giovanni di Montorfano, sur la colline qui surplombe le lac de Mergozzo, dans le Piémont, nous montre un **saint Roch paré des deux clés de saint Pierre**, selon toute évidence une référence au pèlerinage de saint Roch dans la Ville Eternelle. Cette représentation de saint Roch muni de deux clés entrecroisées n'est pas exceptionnelle, et l'on peut en trouver plusieurs exemples sur la toile.

La troisième peinture (p. 55) se trouve dans l'église paroissiale St-Sébastien de Dardin, fraction de la commune de Breil/Brigels GR. **Saint Roch, à genou près d'un pestiféré, incise un bubon.** A ses pieds, le chien contemple la scène. Cette représentation du saint en pleine action thérapeutique, est originale et je n'en ai pas trouvé d'autres exemples dans son iconographie.

Jean-Noël Antille

Der heilige Rochus, die Pest und Rom

Der heilige Rochus ist auf bildlichen Darstellungen leicht zu verwechseln mit Jakobus. Die Wunde auf einem seiner Schenkel, der Hund an seiner Seite, mit einem Brot zwischen den Zähnen, oder der Engel, der die Wunde salbt, bilden die Unterscheidungsmerkmale. Zur Biografie des heiligen Rochus siehe *Ultrëia* Nr. 43.



Foto Nr. 2: Kirche San Giovanni di Montorfano

Die Pest

Die Pest, eine Infektionskrankheit, hat die Literatur (etwa die *Ilias* von Homer), den Film (z.B. *Monsieur Vincent*) und die Kunst (mit ihren unzähligen Darstellungen der Heiligen Rochus und Sebastian) inspiriert. Aber sie hat seit der Antike bis

in die jüngere Vergangenheit auch immer wieder die Bevölkerung dezimiert.

Ursache der Pest ist ein Bakterium, *Yersinia pestis*. Es wurde 1894 vom Schweizer Arzt Alexandre Yersin entdeckt. Er erkannte, dass der Pestbazillus die Hausratte als Wirt benützt. Paul-Louis Simond in Paris fand später heraus, dass der Floh den Erreger von der Ratte auf den Menschen überträgt und somit für die Ansteckung verantwortlich ist.

Die Krankheit tritt unter zwei Formen auf, als Lungenpest und als Beulenpest. Während vor der Entdeckung der Antibiotika die Lungenpest stets tödlich verlief, war bei der Beulenpest eine Heilung möglich. Dies war bei Rochus der Fall. Die „Wunde“ ist die Eiterbeule in seiner Leiste; aus Schamgefühl wurde die „Wunde“ zum Schenkel hin verlagert. Weil Rochus die Pest überlebt hatte, wurde er als Helfer in der Not angerufen.

Der heilige Sebastian

In der Kunst tritt der heilige Rochus häufig zusammen mit dem heiligen Sebastian auf, der anfangs des 4. Jahrhunderts unter Kaiser Diokletian wegen seines christlichen Glaubens den Martertod erlitt. Wie ist Sebastian, dessen Körper von Pfeilen durchbohrt dargestellt wird, zum Pestpatron geworden?

Im Ersten Buch der *Ilias* schildert Homer, wie Apollon, als Strafe für die Beleidigung seines Tempelpriesters Chryses, seine Pfeile in das Heer der Griechen schleuderte, worauf dessen Krieger von der Pest

heimgesucht wurden. Die Pfeile symbolisieren in der griechischen Mythologie die Pest. Durch das Martyrium von Sebastian werden sie zum Sinnbild von dessen Fürsprache bei Gott. Nunmehr sind die Pestpfeile im Körper des Heiligen ein „Mittel“, das vor Ansteckung schützt.



Foto Nr. 3: Kirche St. Sebastian in Dardin

Rochus-Ikonografie

Die Darstellungen des heiligen Rochus sind mit vier Eigentümlichkeiten verbunden:

- Rochus steht in engem Zusammenhang mit der Pest, einmal als Opfer, ferner als derjenige, der vor der Krankheit bewahrt;
- Dem kranken Rochus brachte

nach der Legende ein Hund jeden Tag Nahrung;

- Als Dank für seine Genesung pilgerte Rochus nach Rom;
- Rochus trägt darum das Pilgergewand.

Die drei Fotos betonen die verschiedenen Eigentümlichkeiten: Das erste Bild (S. 52) stellt **Rochus „in klassischer Manier“** mit Pilgermantel, Stab und Muschel dar. Das Gemälde in der Kapelle von Chandossel bei Avenches entstand vermutlich als Reaktion auf die Pestepidemie in Marseille von 1720.

Das zweite Bild aus der Kirche San Giovanni di Montorfano über dem Mergozzo-See (Piemont) zeigt **Rochus mit den zwei Petrus-Schlüsseln**. Sie weisen auf die Pilgerfahrt des Heiligen in die ewige Stadt hin.

Das dritte Bild befindet sich in der Pfarrkirche St. Sebastian in Dardin, einer Fraktion von Breil/Brigels GR: **Rochus schneidet, bei einem Pestkranken kniend, dessen Beule auf**. Der Hund daneben schaut zu. Diese Darstellung ist einmalig. Nirgendwo sonst habe ich Beispiele mit diesem Bildmotiv gefunden.

Jean-Noël Antille
(Übers./Rés.: odu)

Rochus und Sebastian

Rochus ist der Patron der Ärzte, Bader und Apotheker, Sebastian der Patron der Schützen und Soldaten. Die beiden volkstümlichen Heiligen werden als Fürbitter angerufen zum Schutz vor Infektionskrankheiten wie Pest, Typhus, Cho-

lera. Rochus und Sebastian sind zahlreiche Kirchen und Kapellen, auch Bruderschaften, Spitäler und Wallfahrten gewidmet.

Der Festtag des Hl. Rochus wird am 16. August, jener des Hl. Sebastian am 20. Januar gefeiert. (odu)

Die Jostenkapelle in Galgenen, ein Juwel am Jakobsweg

Wer auf dem Rorschacher Ast der *Via Jacobi* in Neuhaus (Eschenbach) auf die ausgeschilderte Variante über Tuggen abbiegt, trifft auf mehrere sehenswerte, kulturhistorisch bedeutende Kapellen: etwa die Linthbord- oder Annelikapelle im Tuggener Ried, die Loretokapelle vor Siebnen, die Kapelle St. Jost in Galgenen oder die Kapelle St. Johann in Altendorf, um nur die wichtigsten zu nennen. Die Jostenkapelle, wie sie von der heimischen Bevölkerung genannt wird, zählt Peter Witschi in seinem Führer¹ „zu den reizvollsten Kleinbauwerken am Pilgerweg nach Einsiedeln“.

Die Kapelle St. Jost, deren Dachreiter von weitem sichtbar ist, liegt am südlichen Ortsrand von Galgenen, wenige Schritte vom markierten



Weg entfernt, an der alten Landstrasse (heute Obergasse), einem einst viel begangenen Verkehrs- und Pilgerweg. Überlebensgrosse

¹ Wandern auf dem Jakobsweg: vom Bodensee zum Vierwaldstättersee. 3. Aufl. Herisau, 2004

Wandmalereien des 18. Jahrhunderts schmücken die Südfassade. Zu sehen sind die Heiligen Christophorus (rechts), Jost, Bruder Klaus, Karl Borromäus (über dem Mittelportal), der „Schwur der drei Eidgenossen“ mit einem religiös-patriotischen Spruch (links).

Baugeschichte

Allein die Tatsache, dass die Kapelle einem bekannten Pilgerpatron, Jost (Jodokus), geweiht ist, lässt vermuten, dass der Kapellenbau in Zusammenhang mit dem im Mittelalter viel begangenen Pilgerweg nach Einsiedeln und nach Santiago de Compostela steht. Als um die Mitte des 14. Jahrhunderts die Pest allenthalben Schrecken und Tod verbreitete, schwoll der Pilgerstrom an wie noch nie. Erstmals erwähnt findet sich die Jostenkapelle in einem Ablassbrief vom 30. Dezember 1362. Der damalige Pfarrer Hans Bock von Galgenen – der Ortsname hat übrigens nichts mit dem „Galgen“ zu tun – kaufte um 1355 einen Acker, liess darauf eine Kapelle sowie ein Haus mit Scheune erbauen und stiftete als Jahrzeit eine „pfrund zu S. Josen“ für den Unterhalt eines Kaplans. Zugleich diente das Kaplanenhaus den Pilgern als Herberge. Die Pfrund bestand bis 1630.

Die Kapelle wurde 1398 geweiht. Sie war Maria, Christophorus, St. Jost, Leonhard und Wendelin sowie dem Heiligen Kreuz gewidmet. Umfassende bauliche Erneuerungen und Restaurationen fanden in den Jahren 1622/23, 1760 und 1911/12 statt. Die jüngsten Renova-

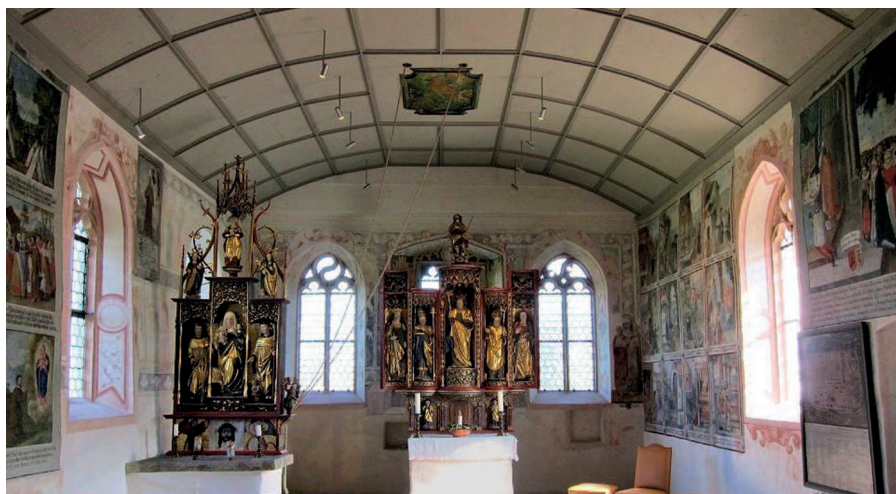
tionen datieren von 1987/88 bzw. 2011/12. Die Kapelle präsentiert sich heute in tadellosem Zustand.

Innenausstattung

Die Besucher betreten die Kapelle an der Westseite durch ein Sandsteinportal in gotischem Stil. Die Grösse des Raums überrascht. Dank den grossen, masswerkverzierten Fenstern zeigt sich der Raum licht und hell. Auffallend

grösserer Fenster nicht vollständig erhalten, sind schwach, die Rötelfarbe ist indes noch gut lesbar. Zu erkennen sind der heilige Leonhard und ein Bischof, ein Haupt (das Haupt Christi?) und neun Szenen aus der Passionsgeschichte im Stil der *Biblia pauperum*, dazu vielseitige Ornamentformen.

Ab 1600, als im Gefolge der Reformation das Pilgern in Verruf gera-



sind die zahlreichen Fresken im Chor sowie auf beiden Seiten des Kirchenschiffs. Im Chorraum stehen in der Mitte und auf der linken Seite zwei gotische Schnitzaltäre. Die gewölbte Holzdecke mit drei Gemälden stammt von 1760.

Die wechselvolle Geschichte hat am Bauwerk und seiner künstlerischen Ausstattung ihre Spuren hinterlassen. Im Chor sind vor 100 Jahren mit Kalk überdeckte Fresken aus der Entstehungszeit sowie ein gotisches Zwillingsfenster freigelegt worden. Die Farben der Fresken, wegen des späteren Einbaus

ten war, nahm die Familie Hegner sich der Kapelle an. Die Hegner, ein lokales Geschlecht, aus dem seit dem 14. Jahrhundert Ammänner und Vögte in der March bezeugt sind, bauten sie 1622/23 zu ihrer Familienkapelle um. Die heutige Innenausstattung geht entscheidend auf die Brüder Fridolin, Anton, Jodel (Theodul), Hans und Heinrich Hegner sowie ihre Schwester Helena und deren Gatten Andreas Stählin zurück. Die neuen Eigentümer liessen Fenster herausbrechen sowie die gotischen Fresken aus der Gründungszeit übertünchen und

übermalen. Den Geschwistern sind auch die zwei Altäre zu verdanken: der „Hegner-Altar“ (Hauptaltar) und der Anna-Altar.

Sankt Jost und Bruder Klaus

Der Freskenzyklus des hl. Jost im Chor, 12 hochformatige Bilder in drei Reihen angeordnet, erzählt Legenden und Wunder jenes bretonischen Königssohns, der im 7. Jahrhundert als Pilger nach Rom zog und nach seiner Rückkehr als Eremit in Nordfrankreich lebte (vgl. *Ultreia* Nr. 43, 2009). Unter jedem der von einem Rahmen umzogenen Bilder steht ein vierzeiliger gereimter Vers, der den Bildinhalt erläutert. Der zweite Freskenzyklus, an den Wänden zu beiden Seiten im Mittelteil des Schiffs, umfasst 17 Bilder, wovon eines in Grossformat. Ein Einzelbild (Nr. 18) befindet sich auf der östlichen Nordwand. Analog zum Jost-Zyklus erzählen die Bilder Ereignisse und Wunder aus dem Leben von Bruder Klaus; dreizeilige gereimte Bildlegenden erläutern die Szenen. Die Bilder zeichnen sich durch den Reiz der Landschaften und die Farbigkeit der modischen Kostüme aus. Die beiden Freskenzyklen werden meist dem Obwaldner Maler Sebastian Gisig (1573-1649) zugeschrieben.

Die Altäre

Die beiden spätgotischen Altäre, um 1500 geschaffen, Urheber unbekannt, erhielten ihr heutiges Aussehen im Zuge der Erneuerung durch die Geschwister Hegner. Ob die Altäre schon vor 1622 in der Kapelle standen, ist ungewiss. Der „Hegner-Altar“ weist fünf Figurennischen in Halbzylindern auf.

Konkav geformte Flügel, auf- und zuklappbar, sind untypisch an gotischen Schnitzaltären. Über der Hauptnische thront der Kapellenpatron Sankt Jost. In den übrigen Rundungen stehen folgende Heilige: Margareta mit Drachen, Papst Urban I., Nikolaus von Myra mit Brot und Goldkugeln, Bischof Konrad von Konstanz und die Märtyrin Katharina von Alexandria. Auf der erst 1622/23 bemalten Rückseite finden sich die Namenspatrone der Hegner-Geschwister: Fridolin von Säkingen, Johannes Evangelist, Antonius Eremit, Bischof Theodul und im Auszug der Apostel Andreas und die Kaiserin Helena. Die Stifter und ihre Ehegatten sind hier, wie andernorts in der Kapelle, mit Namen und Wappen verewigt.

Der Anna-Altar an der Nordseite, früher ebenfalls mit Flügeln versehen, enthält in der Mitte des Schreins eine Statue von Anna selbdritt, flankiert von Gallus (?) als Mönch und Jost mit Abtstab (als Heiler eines Kranken im Zuber). Im Auszug sind die Figuren dreier Märtyrerinnen zu sehen: Katharina mit Beutelbuch, Afra auf brennendem Scheiterhaufen und Agnes von Rom mit einem Lamm zu Füssen. Auf der gemalten Predella stellen zwei trauernde Engel das Schweisstuch der Veronika mit Christi Antlitz zur Schau.

Von der übrigen Ausstattung verdient besonders die „Jerusalemtafel“ an der mittleren Südwand unsere Aufmerksamkeit. Das Tafelbild von 1629 stellt minuziös den Stadtplan Jerusalems zur Zeit Jesu dar. Nicht weniger als 270 Schauplätze und heilige Stätten, nummeriert

und in einer Legende erklärt, finden sich darauf. Zudem hat sich der Stifter mit gereimten Versen selbst ein Denkmal gesetzt: „Ich Heinrich Hägner wolgemuot ein bilger auch uß fryem muot hab wellen besuo- chen wyt und feer die helgen örtter innert meer ...“ Auf Heinrich Hegner, den Stifter und Jerusalem-pilger, verweist im Bild auch eine am Fuss des Kalvarienbergs kniende Gestalt mit zugehörigen Initialen und mit Wappenschild eines Rit- ters vom Heiligen Grab.

*

Zusammenfassend kann von der Jostenkapelle in Galgenen gesagt werden: Auch wenn sie nicht im

Originalzustand erhalten ist, ge- hört sie doch zu den wenigen im Kanton Schwyz erhaltenen Sakral- bauten mit spätgotischer Ausstat- tung, die nicht der barocken Er- neuerungswelle des späten 17. und 18. Jahrhunderts zum Opfer gefal- len sind. Sie birgt Kunstwerke von beachtlicher Qualität: so die mit- telalterlichen Wandmalereien, die zwei gotischen Schnitzaltäre sowie die zwei Freskenzyklen aus dem 17. Jahrhundert.

Otto Dudle

- Die Kunstdenkmäler des Kantons Schwyz. Neue Ausg. Bd. II, S. 124 ff.
- www.jostenkapelle.ch
- www.saint-josse-europe.eu

Chapelle St-Josse à Galgenen, joyau du Chemin de St-Jacques

En passant par la variante de Tug- gen, le pèlerin qui emprunte la *Via Jacobi* depuis Rorschach tombe sur plusieurs chapelles importantes sur les plans culturel et historique, no- tamment les chapelles Linthbord ou Anneli près de Tuggen, Lore- to avant Siebnen, St-Josse à Galge- nen ou St-Jean à Altendorf. D'après le guide de Peter Witschi¹, la « Jos- tenkapelle », selon l'appellation lo- cale, est l'une des plus belles sur le chemin du pèlerinage à Einsiedeln.

Visible de loin grâce à son clocher, la chapelle St-Josse se trouve en périphérie de Galgenen, à quelques pas du chemin balisé. Des fresques de grandes dimensions datant du XVIII^e siècle, ornent sa façade sud. On y voit, à gauche, le « Serment

des trois Suisses », au centre, au dessus de la porte, saint Josse, frère Nicolas de Flüe et Charles Borro- mée, puis, à droite, saint Chris- tophe.



*Vision de Frère Nicolas
au sein maternel*

1 Wandern auf dem Jakobsweg: vom Bodensee zum Vierwaldstättersee. 3^e éd. Herisau, 2004

Historique

Le nom de Josse (Jodocus), saint patron des pèlerins, originaire de Bretagne au VII^e siècle, laisse deviner que la chapelle a été construite sur le chemin du pèlerinage vers Einsiedeln et St-Jacques de Compostelle, à une époque où le flux des pèlerins atteignait son apogée, mû par la peste qui a ravagé l'Europe au milieu du XIV^e siècle. Mentionnée pour la première fois en 1362 dans une lettre d'indulgence, la chapelle fut bâtie en même temps que la maison du chapelain, qui servait également de gîte aux pèlerins, sur un terrain acquis en 1355. La chapelle a été consacrée, en 1398, à Marie et aux saints Christophe, Josse, Léonard et Wendelin ainsi qu'à la Sainte-Croix. Elle a subi, au cours des siècles, de nombreuses rénovations et restaurations dont la dernière a eu lieu en 2011/2012. Elle est aujourd'hui resplendissante.

Saint Josse et Frère Nicolas

Après avoir franchi le portail en molasse de style gothique, le visiteur pénètre dans une chapelle étonnamment vaste, bien éclairée par de grandes fenêtres. De nombreuses fresques dans le chœur et la nef racontent, entre autres, la Passion ainsi que les légendes et les miracles de saint Josse et de Frère Nicolas. Pour être sûr d'être bien compris, les artistes de l'époque ont pris soin d'accoler des cartouches explicative à toutes leurs peintures. La plupart d'entre elles sont attribuées au peintre obwaldien Sebastian Gisig (1573-1649).

Les autels

Les sculpteurs des deux autels en



L'autel principal érigé par la famille Hegner

bois, de style gothique tardif datant de 1500 environ, sont inconnus. Leur apparence actuelle résulte de la première rénovation, effectuée en 1622/1623, par la famille Hegner, originaire de la région, et qui lui a donné, depuis le XIV^e siècle, nombre de maires et de baillis. Cette famille a fait de cet édifice sa chapelle privée, après que le pèlerinage fut tombé en désuétude dans le sillage de la Réformation. Peint en 1629, le plan très détaillé de Jérusalem, qui représente la Ville Sainte au temps de Jésus, mérite une attention particulière.

Même si elle n'a pas conservé son état originel, la chapelle de St-Josse à Galgenen a le mérite de faire partie des rares bâtiments sacrés en gothique tardif, qui, dans le canton de Schwyz, ont échappé à la fièvre du baroque qui a sévi à la fin du XVII^e et au XVIII^e siècle.

Otto Dudle (Trad./Res. : rpa)

- www.jostenkapelle.ch
- www.saint-josse-europe.eu

Littérature / Literatur

Compostelle : mode d'emploi

Clouteau, Jacques, *Compostelle : mode d'emploi*. Editions du Vieux crayon, 2011. – 256 p.

Jacques Clouteau est bien connu dans la constellation jacquaire. Le Chemin lui doit beaucoup. En 1993 il arrive à Compostelle et c'est le début d'autres périple, en Grèce, du Mont Saint Michel à Venise, le Portugal, la voie d'Arles, et même jusqu'à Berlin. Ses récits sont lus par de nombreux pèlerins qui deviennent fans du petit âne Ferdinand, son fidèle compagnon. C'est également le créateur des *miam miam dodo*, guide d'hébergement qu'on ne présente plus. En 2012 il rajoute une corde à son arc avec « Histoires secrètes du chemin de Compostelle », de courtes nouvelles bien écrites.

Longtemps, le pèlerin en partance a préparé son voyage en discutant avec des pèlerins « expérimentés », de retour, c'est le rôle si important de nos stamms, lieux d'échanges, images déjà de la fraternité jacquaire en Chemin.

Néanmoins des guides de préparation existent. En 256 pages de petits caractères, l'ouvrage de Clouteau fait le tour de la question. Par exemple les difficultés supposées du chemin : la pluie, le froid, la chaleur, le relief, l'âge, la solitude, l'insécurité, la peur de ne pas suivre un balisage, les chiens. 23 pages concernent l'hébergement. 50 pages sont consacrées aux divers chemins – on mesure là le travail des associations jacquaires – sans oublier la santé du pèlerin.

L'auteur se pose la question : est-il nécessaire de lire des livres sur

Compostelle avant de prendre le départ ? Ne vaut-il pas mieux découvrir les choses par soi-même et au retour se cultiver avec des livres historiques, ou repartir en lisant des témoignages ? A chacun de voir ... En 2013 notre bibliothèque a prêté 40 ouvrages !

Alors certes le pèlerin « débutant » trouvera des réponses à ses interrogations. Mais paradoxalement ce livre intéressera aussi les responsables d'associations jacquaires, les offices du tourisme, les hébergeants, voire les historiens du chemin. Car au final il s'agit bien d'une énumération, d'une synthèse, d'une radiographie d'un pèlerinage et de ses intervenants en ce début du troisième millénaire.

Christian Steinwandter

Nouveaux livres en français

- La traversée des Alpes : essai d'histoire marchée / Antoine de Baecque. 2014. 432 p.
- L'homme qui marche : roman / Yves Bichet. 2014. 176 p.
- Contes des sages pèlerins / Edith de la Heronnière. 2012. 256 p.
- Compostelle 813-2013 : 1200 ans de pèlerinage / Denise Péricard-Méa, Louis Mollaret. 2013. 158 p.
- L'homme à cheval sur les chemins de Compostelle (1963) / Henri Roques. Présentation de Denise Péricard-Méa. 2013. 368 p.
- Le frisson des départs / Yvon Boëlle et Jean-Claude Bourlès. 2012. 168 p.

Jakobus als Briefschreiber und Pilgerbegleiter

Müller, Peter, *Komm wir pilgern, Dein Jakobus: das Pilgerbuch für zu Hause und unterwegs. Ostfildern: Patmos, 2014. 144 S.*

Peter Müller ist als Verfasser von Pilgerbüchern seit Langem bekannt. In seinem jüngsten Werk nimmt er uns mit auf eine Gedankenreise, auf der ihm Jakobus als Mitpilger begegnet. Jakobus, der nach dem Zeugnis der Bibel mit dem Wanderprediger Jesus von Nazareth durch das Land zog, schreibt fiktive Briefe an eine Pilgerin, einen Pilger von heute. Jakobus berichtet darin von seinen Erlebnissen, Gedanken, Gefühlen, Sorgen, Fragen, Zweifeln und den Veränderungen, die er als Jünger Jesu in sich selbst wahrnimmt. In seinen Briefen gibt uns Jakobus

Ratschläge als Mitpilger. Seine von Jesus ausgelöste Begeisterung überträgt er auf uns Leser. Gedichte, meditative Texte sowie Bekenntnisse einzelner Pilger regen zum Nachdenken über den Sinn des Pilgerns an. Pilgern ist ebenso sehr das innere Unterwegssein zu sich selbst wie das Wandern auf ein äusseres Ziel zu. Denn Pilgern ist eine Einstellung, die auch im Alltag gelebt werden kann. Wie wir diese Haltung erlangen, lehrt uns in dem vorliegenden spirituellen Pilgerbegleiter Jakobus, indem er uns seinen eigenen inneren „Pilgerweg“ offenbart. (odu)

99 Pilgergeschichten, die Vergnügen bereiten wollen

Schlüer, Christian H.; Jaberg, Ernst Jacob, *99 Pilgergeschichten: auf dem Jakobsweg von Istein bei Basel bis Santiago de Compostela. Eigenverlag, 2014. 225 S., Ill.*

Ernst Jacob Jaberg ist der Leserschaft von Ulтреiа von seinen witzigen Illustrationen her bekannt. Die „99 Pilgergeschichten“, die er als Fotograf zusammen mit seinem Onkel als *Ghostwriter* herausgegeben hat, halten Erlebnisse, Beobachtungen, Begegnungen von seiner Wanderung 2011 nach Santiago fest. Es sind oft skurrile Begebenheiten aus dem Pilgeralltag, die mit Augenzwinkern erzählt werden und „vor allem eine vergnügliche Lektüre bereiten sollen“. Da geht es z.B. um Ernsts Pilgerausrüstung, die an einen Hamburger Zimmermann-Gesellen auf der Walz erinnert. In der Tat wollte die Herbergsmutter

in Rabanal den „Fachmann“ gleich zu ihrem Nachbar schicken, der gerade sein Haus umbaute. Die Themen lagen dem Autor gleichsam am Wegrand, vor den Füßen. So etwa, als vor dem Verzehr der zubereiteten Burgunderschnecken unerwartet ein gravierendes Problem auftauchte, usw. Herzhaftes Schmunzeln entlockt die Schilderung eines mit allerhand Komplikationen verbundenen Erwerbs einer Unterhose. Das Tagebuch dokumentiert in Wort und Bild (Miss-)Geschicke, Kurioses, jene kleinen „Wunder“, die Pilger unterwegs zufallen. (odu)

Spezialpreis für Ulтреiа-Leserinnen und -Leser bis 15.12.2014: Fr. 24.- inkl. Porto + Verpackung. Bestellungen per Post an Ernst Jacob Jaberg, Sandstr. 23, 5412 Gebenstorf

Vía de la Plata: gesehen mit den Augen und mit dem Herzen

Hauser-Burgey, Angelika, *La Vía de la Plata: gesehen mit den Augen und mit dem Herzen – visto con los ojos y el corazón*. Lindenberg im Allgäu: Kunstverlag Josef Fink, 2012, 188 S.

Ein durchgängig zweisprachig in Deutsch und Spanisch verfasstes Pilgertagebuch ist aussergewöhnlich. Die Holzbildhauerin und Heimerzieherin Angelika Hauser-Burgey, die 2009 auf der *Vía de la Plata* allein von Sevilla nach Santiago und weiter bis Finisterre gewandert ist, schreibt im Nachwort, die spanische Version sei ein Zeichen ihres Dankes an Königin Sofia, Schirmherrin der *Vía de la Plata*. Die Pilgerin aus dem Allgäu ist ein Augenschmuck. Sie beschreibt die Dinge, die sie unterwegs sieht, beobachtet, erlebt, nicht nur von aussen. Die Natur in ihrer Vielfalt an Stimmungen von Licht und Farben, das Wetter, die Landschaft, auch ihre

eigene Befindlichkeit nehmen einen thematisch breiten Raum ein. In der Beschreibung von Begegnungen mit den Leuten am Weg, mit Hirten, *Hospitaleras* sowie Pilgern aus aller Welt, kommt ihre Sicht des Herzens schön zur Geltung. Ohne ins Anekdotische abzugleiten, lässt sie uns Leser teilhaben an ihrem Pilgeralltag. Sie erzählt in kurzen, klaren Sätzen. Ihre grossformatigen Fotos, die das Werk illustrieren, mit zum Teil unkonventionellen Sujets, sind von grosser Ausdruckskraft. Das gediegen gestaltete, solid gebundene Tage-Foto-Buch hält Erinnerungen fest und weckt Lust, den „Geist“ der *Vía de la Plata* selbst zu entdecken.

(odu)

Auf Pilgerspuren vom Bodensee zum Vierwaldstättersee

Hanna, Monika, *Der Schweizer Jakobsweg: vom Bodensee zum Vierwaldstättersee*. München: Herbig, 2014. *Terra magica*. 160 S., Ill.

Den Büchern „Der Münchner Jakobsweg“, „Der fränkische Jakobsweg“ und „Zurück vom Jakobsweg“ lässt Monika Hanna ein weiteres folgen: einen Wegführer für die Schweiz, der andere Wegführer ideal ergänzt. Das Werk wird eingeleitet durch Texte zu Jakobus sowie zur Schweiz, ihren Mythen und ihrer Geschichte. Die Autorin beschreibt in vier Kapiteln die als *Vía Jacobi* markierten Wege ab Rorschach (St. Gallerweg), Konstanz (Schwabenweg) und Bregenz (Apenzellerweg) sowie deren Verlauf ab Einsiedeln. Die Kapitel gliedern sich in einzelne Etappen.

Was den vorliegenden Wegführer vor allem auszeichnet, ist die Fülle

an fundiertem Wissen zu Geschichte, Kunst, Kultur, Brauchtum usw. in Verbindung mit Orten, Kirchen, Klöstern am Weg. Auch ist spürbar, wie sehr die Autorin dem Land und seinen Bewohnern zugetan ist, ebenso wie stark sie das Pilgern als Haltung verinnerlicht hat. Die konkrete Wegbeschreibung ist kurz gehalten, zum einen weil der Weg gut signalisiert ist, zum andern weil zu jeder Etappe über einen QR-Code die entsprechenden GPS-Tracks samt Unterkunftslisten heruntergeladen werden können. 112 Fotos sowie Karten mit Höhenprofilen und Distanzangaben vervollständigen den Schweizer Jakobs-Kulturweg-Führer.

(odu)

Tour d'horizon / Rundschau

Ergänzung zum Thema *Via Francigena* (Ultreia Nr. 53)

Zu Ultrëia Nr. 53 hat die Redaktion folgenden Beitrag erhalten:

Da ich daran bin, mich auf den Weg von Basel nach Rom vorzubereiten, habe ich die Ausgabe von Ultrëia Nr. 53 über die *Via Francigena* mit grossem Interesse gelesen. Schade fand ich, dass unter der Bezeichnung *Via Francigena* im ganzen Heft ausschliesslich der Weg von Canterbury nach Rom verstanden wird. Als *Via Francigena* wird nämlich das ganze Wegesystem bezeichnet, das nach Rom führt. So wird auch der Weg, den Nikulas von Munkathvera zwischen 1149 und 1154 von Island nach Rom ging und anschliessend in seinem *Itinerarium* beschrieb, als *Via Francigena* bezeichnet.

Paderborn, Mainz, Speyer, Strassburg, Basel und Vevey. Da er nur die Stationen seiner Übernachtungen nennt, ist unklar, welche Wege er zwischen diesen Stationen gegangen ist. So berichtet er im Gebiet der heutigen Schweiz nur, er sei von Basel in einem Tag nach Solothurn gekommen, dann in einem Tag nach Avenches, und wieder in einem Tag nach Vevey. Für die Überquerung des Juras kommen verschiedene Varianten in Frage: Wenn er, wie meistens, den alten römischen Heerstrassen folgte, dann ist er vielleicht über den Hauenstein gegangen. Wahrscheinlicher ist, dass er die kürzeste Route nahm, dann führte der Weg über die damals noch junge und aufstrebende

Benediktinerabtei in Beinwil (Nikulas war Benediktinermönch und wurde nach seiner Rückkehr Abt). Für die Strecke von Solothurn nach Avenches muss berücksichtigt werden, dass es damals die Städte Bern und Freiburg noch nicht gab. Von Vevey berichtet er, dass hier die Strassen der Südfranken, der Engländer, der Deutschen und der Skandinavier sich zum gemeinsamen Weg nach Rom verein-

nen. Von da an reiste Nikulas von Munkathvera auf der Route des Sigeric nach Rom und über Bari weiter nach Jerusalem.

Anton Bischofberger



Kirche von Munkathvera, Island

Nach einer Schiffsreise von Island über Norwegen und Dänemark verläuft seine Route durch Dänemark und das Deutsche Reich. Einige Stationen sind Schleswig, Stade,

En complément à la *Via Francigena* (Ultreïa no 53)

Un ami lecteur nous a fait part de la réflexion suivante :

C'est avec grand intérêt que j'ai lu l'édition no 53 avec *La Via Francigena* pour thème central – d'autant plus que je m'apprête à me mettre en chemin vers Rome, en partant de Bâle. Un regret cependant : que la dénomination *Via Francigena* ne s'applique qu'à l'itinéraire de Canterbury à Rome. En effet c'est tout le réseau des chemins menant à Rome qui porte cette appellation, à l'instar du parcours de Nikulas von Munkathvera, d'Islande à Rome, entre 1149 et 1154, décrit dans son *Itinerarium*.

Ce Viking parvint au Danemark en bateau et poursuivit à travers l'empire germanique en passant par Schleswig, Paderborn, Mainz, Speyer, Strasbourg, Bâle et Vevey.

Seuls les lieux d'hébergement sont mentionnés, sans détails sur l'itinéraire entre les étapes. Sur le territoire confédéré, Nikulas serait allé de Bâle à Soleure en un jour, un jour de plus jusqu'à Avenches, et d'Avenches à Vevey encore en un jour (!). La traversée du Jura se serait vraisemblablement faite par la jeune abbaye bénédictine de Beinwil (Munkathvera était un moine bénédictin). Il relève que Vevey est le point de rencontre des chemins vers Rome pour les Francs du Sud, les Anglais, les Allemands et les Scandinaves. De là Nikulas emprunta le chemin de Sigeric, parvint à Rome et continua vers Jérusalem en passant par Bari.

Anton Bischofberger
(Trad./rés. : nwa)

Weggefährten

Auf unserem Lebensweg sind wir nie ganz allein. Zu allen Zeiten gibt es Menschen, die uns begleiten, manchmal sogar lebenslang. Ich greife hier eine besondere Wegstrecke heraus: den Jakobsweg. Als wir uns aufmachten, Peter und ich, hatten wir zunächst nur uns allein als Gefährten, von Konstanz bis Genf. Das war gut so, denn wir mussten uns erst mal auf die neue Lebensweise einstellen, uns selber entdecken.

Monsieur Déjà-là

Aber auf dem spanischen Weg in den Pyrenäen trafen wir schon am ersten Tag auf den Franzosen Jean-

Claude, der uns sogleich durch seinen eigenwilligen Wanderstil auffiel. Er marschierte immer allein. Am Morgen startete er lange vor uns, wählte völlig verrückte Routen, und am späten Nachmittag hatte er sich in der Pilgerherberge bereits installiert, wenn wir ankamen. Wir nannten ihn heimlich „*Monsieur Déjà là*“. An der Art, wie er sein Lager herzurichten pflegte, wusste man sofort, dass er da war, auch wenn man ihm vor Ort noch nicht begegnet war: Schlafsack exakt ausgebreitet, darauf das Handtuch, Pulli und Jacke über das untere Bettgestell gehängt, Socke links und rechts davon, alles in Blau.

Wanderstab oben rechts im Winkel von 20 Grad. Die gemeinsam verbrachten Abende waren sehr interessant, denn mit seinem Wissen und seinem hintergründigen Humor vertrieb Jean-Claude selbst bei mir alle Müdigkeit. Er war, wie wir erst viel später erfuhren, Professor an einer höheren Schule in Nizza. Aber er gab sich stets bescheiden, kochte sich sein frugales Mahl und wusch, wie alle Pilger, seine Wäsche am Brunnen. Oft sahen wir ihn tagsüber, wenn er allein über die Hügel streifte, am Horizont auftauchen: eine hohe, etwas gebeugte Gestalt wie Don Quijote. Jean-Claude war unser Weggefährte bis Burgos, dort musste er seine Reise unterbrechen, da in Nizza die Schule wieder anfang.

Malerin mit zwei Trabanten

Auf der *Meseta*, der weiten Hochebene, über die sich der Weg endlos hinzieht, war das Wandern fast schon ein Meditieren; da blieb man besser für sich. An einer Wasser-



stelle mitten in der öden Durststrecke begegneten wir Marietta, einer lustigen, über 1.80 m grossen jungen Holländerin in Begleitung von zwei kleinen Spaniern. Es war offensichtlich, dass die zwei Männer nach ihrer Geige tanzen muss-

ten. Stunden später sassen wir mit den Dreien in einer Herberge beim Abendessen, welches in einer feuchtfröhlichen Party endete. Anderntags fanden wir Marietta vergnügt malend im lauschigen Garten eines *Refugio*. Sie hielt alle ihre Eindrücke in Aquarellen fest. Ihre beiden Trabanten waren weitergezogen. Ihr etwas chaotischer Stil war ihnen wohl zu anstrengend geworden. Noch einige Tage lang kreuzten sich immer wieder unsere Wege, sei es in einer Unterkunft, sei es unterwegs, wenn Marietta malte – bis sie sich wegen einer Sehenscheidenentzündung in stationäre Behandlung begeben und zurückbleiben musste.

Der Sprache unkundig

Der Jakobsweg war nicht nur eitel Sonnenschein. Auf einem Pass gerieten wir einmal in Regen und Sturm. Dasselbe Schicksal widerfuhr einer Engländerin. Doch während sie ganz allein gegen die Naturgewalt anzukämpfen hatte,

konnten wir, zu zweit, uns gegenseitig beistehen. Wir lernten Elizabeth in der Herberge kennen. Die pensionierte Sozialarbeiterin erzählte, wie sie mit dem Schiff von England nach Santander und von dort auf dem Landweg nach León gekommen war.

Da sie kein Wort Spanisch sprach, war sie als gläubige Anglikanerin in die Kathedrale gegangen und hatte „*The Lord*“ gebeten, ihr eine Begleitung zu schicken. *The Lord* erhörte ihr Gebet und sandte ihr – uns zwei. So muss es wohl gewesen

sein. Von da an gingen wir zusammen bis Santiago. Mit Elizabeth gab es unterwegs immer viel zu lachen. Sie war witzig, verständnisvoll und immer guter Laune. Ihr Tempo entsprach auch ungefähr dem unsern: etwa 25 km pro Tag.

Der Architekt und sein Hund

Auf dem Weg über den Rabanal begegnete uns immer wieder ein Mann mit einem schönen gelben Hund. Nicht immer, aber meistens kam er uns entgegen. Wie das? Bald ergab sich ein Gespräch. Fritz war ein Bayer, mit dem Auto unterwegs. Täglich marschierte er eine Etappe weiter und kehrte dann wieder zurück zu seinem VW-Bus, in dem er schlief. Mühsam! Der Hund, ein *Golden Retriever*, hiess Lukas. Fritz und Lukas begleiteten uns nun jeden Tag eine Strecke weit und gingen dann wieder zurück. Schliesslich wurde es Fritz doch zu dumm. Er deponierte sein Auto und schloss sich ganz uns an. Nun wurde es so richtig gemütlich. Man sprach Deutsch, Englisch, in den *Refugios* Spanisch, bunt gemischt. Fritz, Architekt, etwas jünger als wir, hatte sich aus dem aktiven Berufsleben zurückgezogen. Er verbreitete in unserer Gruppe eine wohltuend ruhige, beinahe philosophische Stimmung. Sein Motto auf Bayerisch: „Glücklich is, wer gsund und a bissl vergesslich ist.“

Lukas, der Pilgerhund, der, wie Elizabeth sagte, uns alle adoptiert hatte, trottete brav überall mit. Doch zunehmend zeigte er Anzeichen von Erschöpfung, was Fritz veranlasste, in einer Grossmetzgerei ein riesiges Stück Fleisch zu kaufen. „Der Lukas muss a Fleischi krieg'n.“ Nach

dem Festmahl strotzte der Hund wieder vor Energie, sodass er uns stets vorauseilte. Die Dorfhunde begrüsst den kecken Kerl jeweils mit lautem, vielstimmigem Gebell, das wir schon von weither hören konnten. Dann schmunzelte Elizabeth: „*Lukas is in town!*“ In Spanien ist das Reisen mit Hunden äusserst unbequem. Sie sind überall unerwünscht. Daher versuchten wir manchmal zu mogeln. Als aber Fritz nach unserer Ankunft in Santiago mit der Bahn zurück zu seinem VW-Bus fahren wollte, hiess es „*¡Perro, no!*“, und es spielte sich ein kleines Drama ab, denn der arme Lukas verstand nicht, dass er bei Elizabeth, Peter und mir bleiben sollte, während Fritz das Auto holte. Nachdem wir uns in Santiago in alle Richtungen getrennt hatten, fühlten Peter und ich uns ohne unsere Gefährten erstmals richtig vereinsamt und allein.

Während wir auf dem *Camino francés* vielen Pilgern begegnet waren, trafen Peter und ich, als wir ein Jahr später Frankreich durchquerten, erst nach Le Puy auf Gefährten, denn dort starten die meisten Pilger.

Akribisch durchorganisiert

Da waren zunächst Francine und Antoine, ein Ehepaar aus Lyon. Sie reisten bis ins Detail genau nach der in einem Buch vorgeschriebenen Route. Das war oft etwas kompliziert, doch die Lehrerin Francine wollte es ganz korrekt machen. Sie war ein kleines Persönchen, viel jünger als ich, aber mich nannte sie „*petite Stéphanie*“. Immerhin half sie mir sehr, mein Französisch zu verbessern, korrigierte sie mich

doch freundlich. Jedenfalls weiss ich für den Rest meines Lebens, wie ein Deckel heisst. „*C'est un couvercle, ma petite Stéphanie!*“ Francine und Antoine pilgerten nicht aus religiösen Gründen, sie waren nämlich Atheisten. Trotzdem war unsere einzige Übernachtung in einem Nonnenkloster von Francine organisiert.

Ein grosses liebendes Herz

Eine andere Ideologie verfolgte Christine, eine bildhübsche junge Französin. Sie war Anthroposophin und lebte total naturverbunden, fast ein bisschen „durchgeknallt“. Sie schlief immer im Freien, nur einmal war sie durch starken Regen gezwungen, mit uns andern in der Herberge zu übernachten. Ihre Nahrung besorgte sie meist aus der Natur: Kräuter, Beeren, Nüsse usw. Sie schloss alle Wandergenossen in ihr grosses liebendes Herz ein, was ja wirklich nett war. Und als sich bei ihr eine Sehnenscheidenentzündung einstellte, kämpfte sie sich tapfer, auf zwei Birkenstöcke gestützt, weiter.

Skizzenblock gegen Trauer

Wir hatten auf der Strecke durch Frankreich besonders zahlreiche Begegnungen. Da war Tjeerd aus Holland, der sich in Christine verliebt hatte; Pierre aus Belgien, den hartnäckige Hüftschmerzen zur vorzeitigen Heimreise zwangen; Dori aus Brasilien, der nicht wie andere Brasilianer den esoterischen Mirakeln von Coelho nachjagte, sondern mit seiner Kamera alte Kirchen und Kultstätten aufsuchte; das Ehepaar Pit und Ellie, dessen Sportausrüstung so perfekt war, dass es einem beinahe auf die

Nerven ging – und noch viele mehr. Doch der Gefährte, mit dem wir am längsten und häufigsten zusammenkamen, war Jacques aus Paris. Seine Frau war gestorben und er war noch in der Trauerarbeit, das spürte man, trotz seines heiteren Wesens. Er hatte einen völlig anderen Rhythmus als wir, doch wo wir auch hinkamen – Jacques war da! Immer wusste er etwas Lustiges zu erzählen, und er war sehr einfühlsam. Sein ständiger Begleiter war ein Skizzenblock, in dem er mit wunderschönen Tuschezeichnungen die Stationen seiner Reise dokumentierte. Unsere Wege trennten sich in den Pyrenäen.

Witz und trockener Humor

Dort, drei Tage vor unserer geplanten Heimfahrt, traten die Kanadier Barbara und Anthony in den Kreis unserer Weggenossen. Sie kamen aus Toronto und erfüllten sich mit dieser Wanderung einen lang gehegten Traum. Mit ihrer fröhlichen und warmherzigen Art und ihrem umwerfend trockenen Humor schufen sie sofort einen guten Kontakt. Zwar sprachen beide gut Französisch, aber sie genossen es, wenn jemand Englisch sprach und darum ihre Witze mit ihnen teilte. Schon bald waren die Adressen ausgetauscht. Bis heute schreiben wir uns regelmässig, und wir haben uns bereits mehrere Male gegenseitig zu Hause besucht.

... über den Weg hinaus ...

Auch von Jean-Claude und Elizabeth flattert jedes Jahresende ein Brief zu uns, und Fritz haben wir ein paar Mal in seiner bayerischen Heimat besucht. Lukas ist schon lange im Hundehimmel. Von Fran-



cine hörten wir nur noch, dass sie sich von Antoine getrennt hat. Vom lieben Jacques kamen noch einige Briefe, dann antwortete er leider nicht mehr.

Auf keiner der folgenden Pilgerwanderungen erlebten wir jemals wieder eine so intensive Gemein-

schaft. Unser letzter Weggefährte war Pedro aus Sevilla, der in Spanien ein Stück mit uns wanderte. Wie Fritz, hatte er einen Hund dabei. Dessen Pfoten waren wundgelaufen, so dass Pedro das Tier nach Känguru-Art die meiste Zeit vorn in seiner Jackentasche trug. Von Pedro hörten wir später auch nichts mehr.

Etliche Jahre danach führten wir eine Pilgergruppe aus Peters Heimatort auf einigen Abschnitten des Schweizer Jakobswegs. Dabei gewannen wir erneut liebe Weggefährten, die erst noch den Vorteil haben, dass sie uns noch nicht aus den Augen verschwunden sind.

Wir Menschen sind soziale Wesen. Selbst als notorische Einzelgänger sind wir auf die Verbindung mit andern angewiesen. Einige der Gefährten, mit denen wir ein Stück des Jakobswegs teilen durften, sind uns in lebhafter Erinnerung geblieben. Sie bereichern unser Leben bis heute.

Stefanie Randon

Compagnons de route

Nous ne sommes jamais vraiment seuls sur le chemin de notre vie. Il y a toujours des gens qui nous accompagnent, la vie durant parfois. Il est question ici d'un parcours tout particulier, celui du Chemin de St-Jacques. De Constance à Genève, Peter et moi n'eûmes que nous-mêmes comme compagnons, ce qui était bien car nous devons d'abord nous habituer à ce nouveau mode de vie et nous découvrir. Voici quelques exemples de rencontres qui nous ont marqués pour la suite.

« Monsieur déjà là »

Dès la première journée du côté espagnol des Pyrénées, le style de marche original du Français Jean-Claude nous avait frappé, haute stature légèrement voûtée, à la Don Quijote, se découpant sur l'horizon. Il allait toujours seul, démarrant le matin beaucoup plus tôt que nous, choisissant des itinéraires peu communs et déjà installé à l'auberge (d'où le surnom de « Monsieur déjà là » que nous lui avons secrètement donné) lorsque nous arri-

vions le soir, son sac de couchage exactement tendu sur le lit supérieur, la serviette posée dessus, pull et anorak accrochés au-dessous, une chaussette à droite, l'autre à gauche (le tout en bleu), le bâton en haut à droite, oblique à 20 degrés. Les soirées passées avec lui étaient très intéressantes, sa culture et son humour réfléchi effaçant toute fatigue en moi. Comme nous l'apprîmes bien plus tard, Jean-Claude était professeur dans une Ecole Supérieure à Nice, mais il se montrait toujours modeste, préparant son dîner frugal et lavant, ainsi que les autres pèlerins, son linge à la fontaine. Jean-Claude fut notre compagnon jusqu'à Burgos où il dut interrompre le Chemin pour reprendre ses cours à Nice.

L'artiste et ses deux acolytes

Dans la *Meseta*, vaste haut plateau où le Chemin se déroule à perte de vue, la marche devenait méditative et silencieuse. A un point d'eau au milieu de cette contrée aride, nous rencontrâmes Marietta, jeune Hollandaise amusante de haute taille, accompagnée de deux petits Espagnols. Il était évident qu'elle menait la barque. Nous eûmes tous ensemble une soirée bien arrosée au gîte. Le lendemain, nous retrouvâmes Marietta seule dans le jardin d'un *refugio*, peignant gaiement ses impressions à l'aquarelle. Ses deux acolytes avaient poursuivi leur chemin, ayant sans doute jugé trop fatigant le style quelque peu chaotique de la Hollandaise. Nos chemins se croisèrent encore quelques jours, soit dans les auberges, soit en chemin où Marietta s'adonnait à l'aquarelle jusqu'à ce qu'une mé-

chante tendinite ne l'obligeât à se faire soigner sur place.

Pas un mot d'espagnol

Le Chemin de Saint-Jacques n'est pas toujours soleil pur. Nous essayâmes une fois pluie et tempête sur un col. Le même sort frappa une Anglaise dont nous fîmes connaissance dans un gîte. Mais alors que nous étions deux pour nous soutenir, Elizabeth avait dû lutter seule contre les éléments. L'assistante sociale retraitée nous raconta qu'elle avait pris le bateau depuis l'Angleterre jusqu'à Santander avant de rejoindre León. Ne parlant pas un mot d'espagnol, la croyante anglicane avait prié « *The Lord* » dans la cathédrale de lui envoyer des compagnons. *The Lord* avait entendu sa prière et nous avait alors dépêchés ! Nous marchâmes donc ensemble jusqu'à Santiago. Avec Elizabeth, si drôle, compréhensive, toujours de bonne humeur, nous avons beaucoup ri sur le Chemin. Son rythme correspondait au nôtre, environ 25 km par jour.

L'architecte et son chien

En chemin pour Rabanal, nous avions remarqué à plusieurs reprises un homme, accompagné d'un chien à la belle robe claire, qui marchait presque toujours à notre rencontre. Comment cela? Une conversation



nous éclaira. Fritz était un Bavarois venu en voiture, il marchait tous les jours une étape plus loin et revenait ensuite à son bus *Volkswagen* dans lequel il dormait. Pénible ! Fritz et Lukas, un *Golden Retriever*, nous accompagnèrent alors chaque jour sur une portion du chemin et retournaient tous les soirs à leur véhicule jusqu'à ce que Fritz en ait assez et déposât l'auto pour se joindre complètement à nous. Ce fut à partir de ce moment vraiment convivial, on parlait allemand ou anglais, espagnol dans les gîtes, un vrai mélange. Fritz qui était plus jeune que nous, s'était retiré de sa vie active d'architecte et, grâce à lui régnait dans notre groupe une atmosphère sereine, quasi philosophique. Sa devise était « Heureux celui qui est en bonne santé et un peu étourdi ».

Lukas, le chien-pèlerin qui, comme Elizabeth l'affirmait, nous avait tous adoptés, nous suivait partout en trotinant. Mais les signes d'épuisement s'accroissant, Fritz lui acheta un jour un morceau de viande énorme dans une boucherie. Après ce festin de roi, le chien retrouva une énergie débordante et nous dépassa tous sur le chemin. Dans chaque village, les chiens accueillaient notre fringant lascar avec des aboiements à plusieurs voix que nous entendions de loin. Alors Elizabeth s'exclamait : « *Lukas is in town !* »

Voyager en Espagne avec un chien s'avère extrêmement difficile. Il n'en est souhaité nulle part. Nous essayions parfois de tricher. Mais lorsque Fritz voulut prendre le train pour retourner chercher son véhicule après notre arrivée à Santia-

go, on lui dit : *¡Perro, no!* Il se joua alors un petit drame, le pauvre Lukas ne comprenant pas qu'il devrait rester avec Elizabeth, Peter et moi pendant que son maître irait chercher la voiture. Après les adieux à Santiago, d'où chacun repartit sous d'autres cieux, Peter et moi nous sentîmes vraiment eseuilés sans nos compagnons.

L'année suivante, Peter et moi traversâmes la France, et à partir du Puy-en-Velay fimes à nouveau connaissance de maints compagnons intéressants et attachants. J'en citerai ici quelques-uns.

Méticuleusement organisés

Ce furent tout d'abord Francine et Antoine, un couple de Lyon qui suivait jusque dans les moindres détails la route décrite dans un livre : Ce qui compliquait souvent les choses, mais Francine, enseignante rigoureuse, le voulait ainsi. Grâce à elle, je pus perfectionner mon français qu'elle corrigeait gentiment.

Un grand cœur

Christine, une jeune et jolie Française, anthroposophe convaincue, dormait presque toujours à la belle étoile et se nourrissait en grande partie de ce qu'elle trouvait dans la nature. Son grand cœur était ouvert à tous les pèlerins.

Encre de Chine et deuil

Mais le compagnon avec lequel nous eûmes le plus long contact fut Jacques, de Paris. Il avait perdu sa femme et malgré sa gaieté naturelle, la tristesse causée par son deuil était perceptible. Son calepin, dans lequel il dessinait de magnifiques croquis à l'encre de Chine sur son voyage, ne le quittait pas.

Nos chemins se séparèrent dans les Pyrénées.

Humour « pince-sans-rire »

C'est là que, trois jours avant notre retour, les Canadiens de Toronto, Barbara et Anthony, se joignirent à nous, contents de pouvoir formuler leur humour « pince-sans-rire » en anglais. C'était des gens chaleureux qui réalisaient enfin leur rêve de pèlerinage.

Au-delà du Chemin

Nous avons échangé nos adresses avec les principaux compagnons de route et recevons depuis alors chaque année les vœux de Jean-Claude et d'Elizabeth. Nous sommes allés, plusieurs fois déjà, rendre visite à Fritz dans sa Bavière, Lucas est depuis longtemps au paradis des animaux. Francine nous a appris qu'elle s'était séparée d'Antoine. Quelques lettres de

Jacques nous sont parvenues avant qu'il ne réponde malheureusement plus aux nôtres. Quant à Barbara et à Anthony, nous avons régulièrement des contacts.

Dans aucun de nos pèlerinages ultérieurs en Suisse nous n'aurons connu une vie communautaire aussi intensive. Ces gentils compagnons ont cependant l'avantage de ne pas encore avoir disparu de notre champ de vision.

Nous les humains, bien qu'individualistes notoires, sommes des êtres sociaux qui dépendons des relations entretenues avec les autres. Quelques-uns des compagnons avec lesquels il nous a été donné de partager un bout du Chemin continuent à enrichir notre vie jusqu'à ce jour.

Stefanie Randon
(Trad. et rés. : jbm)



Extrait du carnet de l'hospitalier

La rêveuse

Elle a l'air bien dans sa peau, Marie-Claire. De grands yeux bruns, le regard franc, mais en même temps un peu perdu derrière ses lunettes à verres épais. Après des jours de marche, elle va faire relâche (un jour ?) à Saint-Jean-Pied-de-Port. Logée, elle l'est déjà. Son problème : son chapeau. Elle a perdu ou oublié son chapeau du côté d'Ostabat. Si quelqu'un l'a trouvé et l'apporte ici à l'Accueil, à garder pour elle. Elle ferait volontiers tamponner sa crédenciale, et tout en parlant de sa petite mésaventure, elle farfouille dans son sac à main, riche de beaucoup d'objets, mais pas de crédenciale. Un doute s'ins-

talle dans mon esprit : Marie-Claire est-elle vraiment une pérégrine ?

Tard dans l'après-midi du lendemain, un gracieux couple de jeunes se présente – un chapeau quasi neuf à la main : ils le laissent ici, si jamais ... Marie-Claire repassera-t-elle ? Elle est probablement déjà du côté de Roncevaux ...

Or, le surlendemain, elle passe dans la rue, je la hèle – et avec un grand sourire elle reprend possession de son chapeau à fleurs. Il l'accompagnera tous les jours de sa marche vers Burgos – et nous avons une bonne pensée pour les deux jeunes anonymes.

Norbert Walti

Auszug aus dem Tagebuch eines *Hospitalero*

Die Träumerin

Marie-Claire strahlt Ausgeglichenheit aus. Der Blick ihrer grossen, braunen Augen ist aufrichtig, wenn auch durch die dicken Brillengläser etwas gedämpft. Nach vielen Wandertagen will sie nun in St-Jean-Pied-de-Port etwas ausruhen. Unterkunft hat sie bereits gefunden, ihr Anliegen ist anderer Art: Sie hat in der Gegend von Ostabat ihren Hut verloren oder vergessen und bittet uns darum, ihn für sie aufzubewahren, sollte ihn jemand abgeben. Während sie spricht, wühlt sie in ihrer prall gefüllten Tasche auf der Suche nach ihrem Pilgerpass, um ihn von uns stempeln zu lassen. Doch in dem Krimskrams kommt kein *Credencial* zum Vorschein. Ich

frage mich, ob ich es wirklich mit einer Pilgerin zu tun habe ...

Am folgenden Abend erscheint spät ein zierliches junges Paar und übergibt uns einen fast neuen Hut, für den Fall, dass ... Ob wohl Marie-Claire bei uns nochmals vorbeikommt, oder ob sie bereits in Roncevalles ist?

Tags darauf sehe ich Marie-Claire vorübergehen und rufe sie herein. Wie freut sie sich, ihren beblühten Kopfschutz wieder zu finden, soll er sie doch jeden Tag auf ihrem Weg bis Burgos begleiten! Gemeinsam senden wir im Geiste einen dankbaren Gruss an die beiden unbekanntenen Finder.

Norbert Walti (Übers./Rés.: istr)

La tradition de la « Vierge del Pilar » à Saragosse

La tradition orale, relayée par quelques textes, raconte comment les Apôtres ont été envoyés en mission, au lendemain de la Pentecôte, prêcher la bonne nouvelle jusqu'aux extrémités du monde. Saint Jacques ayant reçu la charge de la partie occidentale du monde connu de l'époque, se retrouva en Espagne, avec plus ou moins de satisfactions. Il fut amené à séjourner dans la forteresse de *Caesar Augusta* (Saragosse) et au soir du 1^{er} au 2 janvier 40, priant au bord de l'Ebre, il reçut la visite inattendue de la Sainte Vierge, venue lui apporter du réconfort. Le lieu, la pierre « el Pilar », et la population, en gardent



pieusement le souvenir, dans la Basilique et la Sainte Chapelle de Saragosse. Des liens très étroits relient depuis toujours Saragosse et Compostelle où la tradition fait revenir la dépouille de saint Jacques après son martyre à Jérusalem, en 44. Après les siècles d'invasions et de tribulations diverses, on découvre le tombeau de saint Jacques, au début du IX^e siècle, dans un contexte de début de « reconquête » des territoires espagnols chrétiens sur l'occupant musulman. Le pèlerinage prend alors, au cours des siècles du Moyen Age, une ampleur qui n'a d'égale que celle d'aujourd'hui.

www.webcompostella.com

Die Tradition der „Virgen del Pilar“ in Saragossa

Die Überlieferung berichtet, wie nach Pfingsten die Apostel ausgesandt wurden, damit diese die frohe Botschaft bis ans Ende der Welt verkündeten. Jakobus, der mit der Verbreitung im westlichen Teil der damals bekannten Welt beauftragt wurde, fand sich ziemlich glücklos in Spanien wieder. Sein Weg führte ihn eines Tages nach *Caesar Augusta* (Saragossa), wo er die Nacht vom 1. zum 2. Januar des Jahres 40 am Ufer des Ebro, ins Gebet vertieft, verbrachte. Überraschend suchte ihn dort die Jungfrau Maria auf, um ihm Trost und Mut zuzusprechen. Die Stadt Saragossa, die Säule (*pilar*) aus Stein, auf der ihm die Gottesmutter erschien, und die

Bevölkerung halten die Erinnerung an das Ereignis in der *Santa Capilla* der Basilika *Nuestra Señora del Pilar* liebevoll wach. Enge Bande verbinden darum Saragossa und Santiago de Compostela, wohin, wie überliefert, die Gebeine des Apostels Jakobus nach dessen Martertod im Jahre 44 in Jerusalem überführt wurden. 711 eroberten die Mauren Spanien. Im Zug der *Reconquista*, der Befreiung von der muslimischen Fremdherrschaft, wurde anfangs des 9. Jahrhunderts das Grab des Jakobus wieder entdeckt. Erst heute erreicht der Strom der Jakobspilger wieder ähnlich grosse Ausmasse wie einst im Mittelalter.

(Übers.: odu)

Der heilige Antonius als „Wundertäter“ auf dem *Camino*

Unmittelbar nach der GV in Sion reiste ich dieses Frühjahr nach San Vicente de la Barquera, um von dort den *Camino del Norte* Richtung Santiago fortzusetzen. Den Abend vor dem Start verbringe ich in der Pilgerherberge „El Galeón“ von San Vicente in internationaler, fröhlicher Runde. Frühmorgens ziehe ich los, das verschneite kantabrische Gebirge zur Linken, die eindruckliche Küste der Biscaya mit ihren steil ins Meer abfallenden Felsen und Buchten zur Rechten. Das milde Klima lässt Palmen, Zitronen, Kamelien und andere subtropische Pflanzen gedeihen.

Ab Ribadesella regnet es in Strömen, die Wege verwandeln sich in Bachbette, so dass ich nach Sebrayo, kurz vor Villaviciosa, auf die *carreterra* flüchte. Wie durch ein Wunder kommt gerade ein Bus daher, der mich, tropfnass, wie ich bin, nach Gijón mitnimmt! Das Wetter ist so unwirtlich, dass ich auch noch die Etappen nach Avilés und weiter nach San Esteban de Pravia im Bus zurücklege. Doch die Strafe für das „Mogeln“ folgt auf dem Fuss!

Wie ich in einer Bar in San Esteban meinen *sidra* bezahlen will, stelle ich mit Schrecken fest, dass ich entweder in Avilés oder im Bus meinen Geldbeutel mit sämtlichen Dokumenten verloren habe. Was nun? Der Wirt interessiert das nicht. Ich klage am Hafen einem Einheimischen mein Leid, dieser fährt mich zur *Guardia Civil* nach Muros de Nalón. Radebrechend erkläre ich den Beamten im Dienst mein Missgeschick. Man macht mir

wenig Hoffnung, meine Sachen je wieder zu sehen. Es gehen mir zig Fragen durch den Kopf: die Kreditkarte sperren? Meinen Sohn Peter anrufen, dass er mir den Pass nachschicke? Aber an welche Adresse? Bei der Schweizer Botschaft ein Erstatzungsausweispapier anfordern? Mit der Bahn statt mit dem Flugzeug zurückreisen, da dies ohne Identitätskarte vielleicht glücken könnte? Wenigstens habe ich eine Geldreserve bei mir. Die Beamten der *Guardia Civil* sind nicht untätig. Drei angstvolle Stunden vergehen, bis die erlösende Nachricht eintrifft, mein Geldbeutel liege am Busbahnhof in Avilés abholbereit. Ich kann es kaum fassen: ein Wunder. Antonius von Padua hat geholfen. Mit dem letzten Bus des Tages fahre ich nach Avilés zurück. Zu meiner Erleichterung kann ich dort meine Börse mit dem kompletten Inhalt in Empfang nehmen. Ein anständiger Finderlohn ist selbstverständlich.

Tags darauf tue ich Busse, indem ich, wie es sich für Pilger gehört, trotz triefendem Regen, die Strecke von Avilés nach San Esteban de Pravia zu Fuss gehe. Auch auf dem Weiterweg bis Arzúa bleibe ich „brav“, ungeachtet des garstigen Wetters. Nach den einsamen Tagen auf dem Nordweg treffe ich in Arzúa auf den *Camino francés*. Geschockt über die Pilgerscharen, die dort unterwegs sind, setze ich mich in den nächsten Bus nach Santiago. Ergriffen und dankbar umarme ich in der Kathedrale den heiligen Jakobus – und im Geiste zugleich „meinen Wundertäter“ Antonius.

Erika Marquardt-Wenger

Saint Antoine faiseur de miracles sur le *Camino*

Fin mars, je fais le voyage à San Vicente de la Barquera pour reprendre le *Camino del Norte* là où je l'ai quitté l'année précédente. Belle ambiance en joyeuse compagnie au gîte *El Galeón* à San Vicente. Entre les montagnes enneigées de la chaîne cantabrique à

effroi que je n'ai plus mon portefeuille avec tous les documents qu'il contient. Au port, un quidam compatissant me conduit à la *Guardia Civil* à Muros de Nalón. Il y a peu d'espoir de retrouver mon bien. Les questions se bousculent dans ma tête : contacter mon fils ? Sus-



San Esteban de Pravia sur la rivière Nalón

pendre les cartes de crédit ? Me procurer une copie de la carte d'identité à l'ambassade suisse ? Revenir de Santiago en train plutôt qu'en avion ? Trois heures s'écoulent, pleines d'anxiété. Puis le miracle se produit : quelqu'un a trouvé et déposé mon portefeuille à la gare routière d'Avilés. Je dis mille fois merci à saint Antoine de Padoue ! Tard le soir, je retourne à Avilés en bus et retrouve mon bien.

Le jour suivant est celui de ma pénitence. Sous une pluie battante, je retourne à San Esteban, à pied cette fois-ci. Et, par ce temps exécrationnel, je poursuis bravement jusqu'à Arzúa, où je tombe sur le *Camino francés*. C'est le choc : j'étais quasi seule sur le Chemin de la Côte, maintenant je me retrouve parmi une foule de marcheurs. C'en est trop : à l'arrêt le plus proche, je monte dans le bus pour Santiago. A la cathédrale, pleine d'émotion et de gratitude, j'enlace saint Jacques – de même que saint Antoine qui a rendu possible ce miracle.

Erika Marquardt-Wenger
(Trad./rés. : nwa)

De fait, lorsque je m'apprête à payer mon cidre dans un bar de San Esteban, je m'aperçois à mon grand

Die dörflichen Versammlungshäuser an der *Via Podiensis*

Im Sommer 1979 wanderte ich mit meiner Frau und ein paar Freunden auf der *Via Podiensis* von Le Puy nach Conques. Wir waren die erste deutsche Pilgergruppe auf diesem Jakobsweg durch das französische Zentralmassiv. Schon am ersten Wandertag, dem 26. Juni 1979, lernten wir eine dörfliche Einrichtung kennen, die früher im Leben auf dem Lande eine wichtige Rolle spielte. An diesem Tag schrieb ich in mein Tagebuch:

Als wir zum Dorf Augeac auf der vulkanischen Hochfläche kamen, liefen ein paar Bewohner aus den Häusern und riefen: pèlerins de Saint Jacques! Voller Stolz zeigten sie uns ihr maison d'assemblée, ihr Versammlungshaus, das vor ein paar Jahren restauriert worden war. Ein Herr, der sich besonders für den Erhalt dieses Hauses eingesetzt hatte, erklärte uns die einstige Bedeutung solcher Versammlungsorte.

In den meisten Dörfern des Departements Haute-Loire gab es früher eine „Dorfschwester“ („*béate*“), die in einem kleinen, auf Kosten der Dorfbewohner errichteten Haus lebte. Ein solches Haus wurde kurz „*l'assemblée*“ genannt. Im Velay, dem Gebiet um Le Puy, legte die Dorfschwester keine Gelübde ab, gehörte aber einer Frauenkongregation von Le Puy (*Congrégation des Demoiselles de l'Instruction au Puy*) an, die von Anne-Marie Martel gegen 1667 gegründet worden war. In der Gegend um Saugues war die Dorfschwester durch Ablegung zeitlicher Gelübde Mitglied des Dritten Ordens der Karmeliterinnen oder Dominikanerinnen. Jedes von einer Dorfschwester bewohnte Haus trug eine Glocke, die zum *Angelus* läutete und die Dorfbewohner zu gemeinsamen Gebeten wie dem Rosenkranz rief. Im Allgemeinen bestand das Erdgeschoss der *Assemblée* aus einem



Das dörfliche Versammlungshaus von Augeac ist vollkommen erhalten

grossen Raum, dessen Wände mit Statuen, frommen Bildern und Kreuzwegstationen geschmückt waren. Auf dem Holz- oder Steinboden standen roh gezimmerte Schulbänke verschiedener Höhe. Im ersten Stock, wenn es denn einen gab, war das Zimmer, in dem die Dorfschwester lebte. Hier befanden sich ein Wandschrank, die Bettstatt, Tisch und Stuhl, ein Kamin sowie das nötigste Küchengeschirr. Die Dorfschwester lehrte den Kindern den Katechismus und brachte ihnen Lesen, Schreiben und manchmal etwas Rechnen bei. Sie lebte von den Spenden der Bewohner. Mit der Einführung der staatlichen Schulpflicht am Ende des 19. Jahrhunderts verschwand die Einrichtung der Dorfschwestern.

Von nun an achteten wir sorgfältig auf die dörflichen Versammlungshäuser. In den ersten drei Wandertagen bis St-Alban-sur-Limagnole sahen wir etwa 10. Gleich in Ramourouscle, ein paar Kilometer nach Augeac, trafen wir auf die nächste *Assemblée*. Von ihr standen nur noch die Aussenmauern, das Innere war vollständig durch Büsche und Unkraut zugewachsen. Ich fragte mich, warum eine solche Gemeinschaftseinrichtung nicht erhalten wird. Wie gut könnte man daraus eine kleine Wanderherberge machen und somit den

sozialen Zweck des Gebäudes wieder aufleben lassen. Eines der letzten Versammlungshäuser, das wir auf unserer Pilgerwanderung 1979 entdeckten, stand in La Clauze, ca. 8 km nach Saugues. Das Dach der einstöckigen *Assemblée* war bereits eingestürzt. Wird das Haus die nächsten Jahre überleben?



Das restaurierte Versammlungshaus von La Clauze dient heute Pilgern als Schutzhaus

Im Jahre 2013, also 34 Jahre später, war ich wieder auf der *Via Podiensis*. Am Morgen eines schönen Sommertags machte ich mich auf den Weg von Saugues nach St-Alban. Nach zwei Stunden brach ein Unwetter los. Da flüchtete ich in La Clauze in ein Schutzhaus für Pilger (*refuge des pèlerins*). Es war die alte *Assemblée* – jetzt tadellos restauriert und mit modernen Tischen und Bänken ausgestattet.

Text + Fotos: Heinrich Wipper

Les « maisons d'assemblée » sur la Via Podiensis

A l'été 1979, nous marchions, ma femme, quelques amis et moi, sur la voie du Puy en direction de Conques. Nous étions le premier groupe de pèlerins allemands à par-

courir le Massif central sur le Chemin de Saint-Jacques. Dès le premier jour, nous fîmes connaissance d'une institution villageoise qui jouait autrefois un rôle important

dans la vie campagnarde, les maisons d'assemblée.

Dans la plupart des hameaux du département de la Haute-Loire, il y avait jadis une « béate » qui vivait dans une petite maison dénommée « l'assemblée », construite par les habitants du hameau ou village, à leurs frais. En Velay, la « béate » ne prononçait pas de vœux, mais elle dépendait de la Congrégation des Demoiselles de l'Instruction au Puy, fondée par Anne-Marie Martel vers 1667. Dans la région de Saugues, elle prononçait des vœux temporaires et relevait de la Congrégation des Carmélites ou des Dominicaines. Chaque assemblée disposait d'une petite cloche qui servait à sonner l'Angélus, à appeler aux exercices du chemin de croix, du chapelet, etc. Généralement, le rez-de-chaussée de l'assemblée était occupé par une grande salle dont les murs étaient ornés de statues, d'un chemin de croix et d'images pieuses. Sur le plancher ou le dallage, reposaient quelques mauvais bancs de hauteurs différentes. Au premier étage, quand il y en avait un, se trouvait la pièce où vivait la « béate », pièce comprenant un placard, un lit, une table, une chaise, une cheminée, et quelques ustensiles de cuisine. Vivant grâce à la générosité des habitants, la « béate » apprenait le catéchisme aux enfants et leur donnait les premiers rudiments de lecture, d'écriture et parfois de calcul. Cette institution a malheureusement disparu, à la fin du XIX^e siècle, avec l'instauration de l'école obligatoire par l'Etat.

Dès lors, nous prêtâmes une grande

attention à ces maisons d'assemblée. Nous en vîmes une dizaine au cours des trois premiers jours jusqu'à St-Alban-sur-Limagnole. La première se trouvait à Ramourscle, quelques kilomètres après Augeac. Hélas, il n'en restait plus que les ruines, l'intérieur ayant été entièrement envahi par les broussailles et les mauvaises herbes. Je me demandais : pourquoi ne pas conserver une si belle institution communautaire ? On pourrait en faire un hébergement pour pèlerins, ravivant ainsi le but social du bâtiment. L'une des dernières maisons d'assemblée découvertes se situait à La Clauze, 8 km environ après Saugues. Son toit s'était déjà effondré. Comment pourrait-elle survivre aux années à venir ?



De la maison d'Assemblée de Ramourscle ne subsistent que les murs extérieurs

En 2013, je me suis retrouvé sur la voie du Puy. Par un beau matin, je me mis en route sur le chemin allant de Saugues à St-Alban. Au bout de deux heures, un orage éclata et je courus m'abriter dans un refuge des pèlerins à La Clauze. C'était la vieille maison d'assemblée. Impeccablement restaurée et pourvue de tables et de bancs neufs, elle avait survécu.

Texte + photo : Heinrich Wipper
(Trad./rés. : rpa)

Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Dienstag im Monat ab 18:30 Restaurant L'Esprit, Laufenstr. 44, Zugang quer durch den Innenhof der Heiliggeistkirche.	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 grand.adrien@bluewin.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois, 17:30-19:00 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	25. Nov. 2014, 27. Jan. 2015, 31. März 2015 ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16 (Eingang durch Lukasgarten)	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1 ^{er} étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 hauswart@langhalde.ch
Winterthur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

CONTACT / KONTAKT

Président / Präsident	Henri Röthlisberger 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@viajacobi4.ch
Vice-présidente / Vizepräsidentin	Dany Dvorak 1208 Genève	Tél. : 079 792 68 30 vice-presidence@viajacobi4.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Silvia Maendly 1653 Châtel-sur-Montsalvens	Tél. : 078 707 20 19 secretariat.fr@viajacobi4.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger 4132 Muttenz	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@viajacobi4.ch
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind 6340 Baar	Tel.: 041 761 29 24 tresorier@viajacobi4.ch
Suveillants du chemin / Wegbetreuung	Ruedi Keller 3063 Ittigen	Tel.: 031 921 79 86 entretien@viajacobi4.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 bibliotheque@viajacobi4.ch
Hébergement Suisse romande	Claire-Marie Nicolet 1291 Commugny	Tél. : 022 776 12 08 hebergement.fr@viajacobi4.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager 8005 Zürich	Tel.: 079 406 04 78 unterkunft.de@viajacobi4.ch
Recherche compostel- lane / Jakobs-Ikono- graphie	Jean-Noël Antille 1072 Forel (Lavaux)	Tél. : 021 791 39 76 recherche@viajacobi4.ch
Communication / Kommunikation	Doris Klingler 8224 Löhningen	Tel.: 052 685 18 77 communication@viajacobi4.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Markus Widmer 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@viajacobi4.ch
Informazioni per il canton Ticino	Hermann Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 tessin@viajacobi4.ch
Webmaster	Bernard Favre 1291 Commugny	Tél. : 022 776 45 05 webmaster@viajacobi4.ch
Régionalisation / Regionalisierung	Walter Wyser 8265 Mammern	Tel.: 052 741 61 16 regionalisation@viajacobi4.ch
Refugio Belorado	Wolfgang Sieber 7320 Sargans	Tel.: 081 723 69 90 belorado@viajacobi4.ch
Librairie romande	Adrien Grand 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@viajacobi4.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Ultreïa	Norbert Walti 1806 St-Légier	Tél. : 021 921 16 64 ultreia@viajacobi4.ch

Profitieren Sie von der
Fachbuchhandlung für Jakobspilger
www.shop-jakobsweg.ch



Layout:
Gerhard und Verena Eichinger, www.eichinger.ch

Druck:
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:
Brühlgut-Stiftung, Winterthur